

Heinz Riedinger
Am Herrngarten 85
5300 Bonn
Tel.: 02 28 / 48 41 36

АКАДЕМИЯ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР
ОТДЕЛ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

М. Х. ИМАЗОВ

ОРФОГРАФИЯ
ДУНГАНСКОГО ЯЗЫКА

*Аспиранту Туркского университета в г. Бух
Хайнцу Ридлингеру с пожеланиями ус
в научной работе*
19.12.85. *Имазов*

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ИЛИМ“
Фрунзе 1977

В монографии рассматриваются вопросы дунганской орфографии и графики, содержатся сведения об истории разработки дунганской письменности и словарь, иллюстрирующий отдельные теоретические положения.

Работа предназначена для широкого круга читателей: языковедов, работников газеты и радио, студентов вузов, учителей и учащихся средних школ.

Утверждено к печати
Ученым советом отдела востоковедения
и принято РИСО
Академии наук Киргизской ССР

Ответственный редактор канд. филол. наук А.Д.Калимов

Рецензенты: кандидаты филол. наук
Ю.Цунвазо и А.Орусбаев

Предисловие

Дунганское фонетическое письмо существует более двадцати лет. На дунганском языке издаются учебники, газета, художественная и научная литература. Однако, к сожалению, пишущие по-дунгански в своей орфографической практике пока вынуждены опираться только на данные школьных учебников, составленных на основании материалов научной конференции 1953 г., посвященной обсуждению нового дунганского алфавита, и проекта¹ орфографии и пунктуации дунганского языка, утвержденного в 1954 г. на научной сессии Института языка, литературы и истории Кир.ФАН СССР. К тому же за годы, прошедшие со времени принятия нового алфавита и проекта орфографии дунганского языка, появилась необходимость уточнить и дополнить некоторые их стороны. Разработки же вопросов дунганской орфографии, которая бы улучшила качество выпускаемой литературы, пока нет. Отсюда, на наш взгляд, и актуальность избранной нами темы исследования.²

¹ Новая орфография и пунктуация дунганского языка. Тр. ИЯЛ АН Киргиз.ССР, вып. УП, 1956, с.135-154.

² Проблемы орфографии, судя по литературным источникам, являются актуальными и в других языках. Так, на Всесоюзной научной конференции, посвященной основным итогам и задачам разработки вопросов письменности и развития литературных языков народов СССР, наряду со многими важными языковедческими проблемами были названы и орфографические: "Основное внимание лингвистов надо направить на изучение таких проблем, как язык и общество, язык и мышление, национальные литературные языки и диалекты, развитие и взаимообогащение национальных языков, пути сближения национальных культур и языков в нашей стране, вопросы алфавитов, орфографий и терминологии в языках народов СССР и другие". - (См.: В.В.В и н о г р а д о в, Ю.Д. Д е ш е р и е в, В.В. Р е ш е т о в, Б.А. С е р е б р е н и к о в. Основные итоги и задачи разработки вопросов письменности и развития литературных языков народов СССР. - В сб.: Вопросы развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. Алма-Ата, 1964, с.27).

Задача настоящей монографии заключается не в реформировании существующих правил дунганского письма, а лишь в некотором упорядочении, в приведении их в систему и в частичном разрешении отдельных спорных вопросов.

Работа построена таким образом, чтобы изучающему дунганский язык было легко усвоить не только правила дунганского письма, но и в некоторой степени соотношение устной и письменной речи. Написанная на основании изучения истории дунганского письма, анализа особенностей языка и способов их передачи на письме, а также сопоставления разработок вопросов орфографий русского и других языков, она содержит, на наш взгляд, отдельные характерные данные, представляющие определенный интерес с точки зрения общей теории орфографии, и может быть полезной при составлении учебных пособий по дунганскому языку и в практике его преподавания.

Введение

1. К истории дунганского письма

Известно, что письменность имела исключительно важное значение в истории как отдельного народа, так и человечества вообще. Она давала возможность людям закреплять, накапливать в определенной материальной форме приобретенные знания и опыт и передавать их из поколения в поколение. "До появления письменности любое изобретение человеческого гения — использование огня, изобретение гончарного круга или колеса, лука, бумеранга или капкана, ткацкого станка и т.п. — могло быть передано другим людям лишь непосредственно из рук в руки, из уст в уста. Поэтому прогресс человеческих знаний, прогресс техники шел чрезвычайно медленно, а до многих уголков земного шара так и не доходили важнейшие достижения человеческого разума"¹.

Создание письменности можно сравнить лишь с величайшими изобретениями, роль которых не поддается обычному определению. Без письменности вряд ли было бы возможно развитие науки, культуры и цивилизации в целом². Учитывая это, КПСС и Советское правительство всегда уделяли большое внимание созданию письменности для ранее бесписьменных народов СССР. Сразу же после Великой Октябрьской социалистической революции они стали проводить работу, направленную на решение вопросов национально-языкового строительства в нашей стране и не приостанавливали ее даже в суровые годы гражданской войны и иностранной интервенции³.

¹ В.К. Журавлев. Письмо и его происхождение. — "Русская речь", 1973, № 3, с.106-107.

² О значении письменности в истории человечества см.: Ч. Докотка. Развитие письма. М., 1950; Д.Д. Ринга. Алфавит. М., 1963 и др.

³ И.К. Белодед. Ленинская теория национально-языкового строительства в социалистическом обществе. М., 1972, с.31-33

ت c	ت m	ب n	ب d	ا a
د q	ز x ₂	ز x ₁	ج z (z _u)	ح zh (zh _u)
س c ₁	ث k	ن z ₂	ر r	ذ z ₁
ط m	ث c	ند z ₃	ص c ₂	ظ u
ق z ₁	ف p	غ z	ع r (q)	ظ z ₄
م m	ل l	ت zh (zh _u)	گ z ₂	ک k, z
ع й (йа)	ح x ₃	ق c	ف b	ن n

"Настоящим подвигом социалистического государства, его науки является то, что для более чем 40 бесписьменных народов Советского Союза были созданы письменности"¹, которые помогли им полнее и быстрее использовать возможности, предоставляемые социалистическим общественным строем, для роста культуры, искусства и литературы.

В истории создания дунганской письменности можно отметить три основных этапа: первый - 1927-1928 гг., второй - 1928 - 1932 гг. и третий - 1952-1953 гг.^{2/}

Первый проект дунганского алфавита в 1927 г. в Ташкенте дунганские студенты Я.Шиваза, Ю.Яншансин, Х.Макеев и др. (см. рис. на с.6) составили на основе арабского письма.^{3/}

В арабском алфавите двадцать восемь букв, в алфавите, составленном на основе арабской графики для дунган, - тридцать пять (все арабские буквы, включая семь дополнительных; шесть из которых заимствованы из татарского, уйгурского и других алфавитов, одна создана вновь). Однако все они по общему начертанию напоминают арабские буквы. Шесть заимствованных букв обозначали звуки (г), (ж), (дзь), (п), (тш), (ү), новая - звук (ц). В арабском алфавите одна гласная буква, в дунганском варианте - две (кроме арабской, была буква для передачи звука (ү). Остальные гласные звуки, как и в арабской графике, обозначались специальными значками.

Этот проект алфавита, на наш взгляд, имел ряд существенных недостатков. Во-первых, для передачи гласных звуков, которых в языке довольно много, не было специальных букв, а употреблялось значительное количество дополнительных значков, которые было

И.К. Белодеев. Указ. соч., с.41.

1. Все сведения, касающиеся истории дунганского письма, полученные нами из бесед с Я.Шивазом, Ю.Яншансином - авторами отдельных проектов дунганского алфавита, а также заимствованы из следующих работ: А. Драгунов. Дунганский алфавит. "Революция и письменность", 1932, № 1-2 (11 - 12), с.33 - 37; А.А. Рефортский и И. Новый дунганский алфавит. ВЯ, 1953, № 5; Гр. Тратанович. Новый дунганский алфавит. - "Советская этнография", 1954, № 1, с. 164-165.

Алфавит воспроизвел по нашей просьбе Я.Шиваза.

очень трудно как усвоить и запомнить, так и набирать. Во-вторых, одна и та же буква имела в алфавите от двух до четырех вариантов, а использовался при написании дунганских слов только один из них, остальные же применялись изредка — только при написании арабских слов. Кроме того, для передачи многих дунганских звуков были специально изобретены графические знаки, что в свою очередь создавало дополнительные трудности. Таким образом, несмотря на то, что этот алфавит, страдал многими погрешностями, он имел большое значение, так как была сделана попытка приспособить письмо людей, говорящих на другом языке, для передачи звуков родного языка.

Вопрос о разработке дунганской письменности впервые был поставлен на первом Тюркологическом съезде в г.Баку в 1926 г. Несколько позже при Кириаркомпросе была создана специальная комиссия для разработки проекта дунганского алфавита на основе латинской графики, в состав которой вошли дунганские учителя Якуб Джон и Карим Маев. К этой работе Кириаркомпрос привлек также дунганских студентов, обучавшихся в средних и высших учебных заведениях г.Ташкента. В 1928 г. те же дунганские студенты (т.е. авторы проекта дунганского алфавита на основе арабской графики) предложили проект дунганского алфавита на основе латинской графики. Проект широко обсуждался среди интеллигенции. В результате уже в том же году был разработан другой вариант этого алфавита и доложен Якубом Джоном на втором Тюркологическом съезде в Ташкенте. Дунганский алфавит, принятый в 1928 г., выглядел таким образом¹:

a	d	g	b	n	p	ŝ	x
b	e	h	k	ŋ	q	t	y
c	ə	l	l	o	r	u	z
ç	f	j	m	e	s	v	z

¹ А. Д р а г у н о в. Дунганский алфавит. — "Революция и письменность", 1932, № 1 — 2 (II-12), М., с.37.

(Помимо этих 32 букв были еще 4 двойные: dz, ts, tʃ, uv).

Данный алфавит имел отдельные недочеты: наличие двойных букв для передачи аффрикат, неодинаковое во всех случаях обозначение мягкости согласных и др. В целях устранения указанных недостатков в марте 1932 г. при Научном Совете ВЦК Нового алфавита было созвано специальное совещание, посвященное вопросам дунганского алфавита и орфографии, с участием в нем представителей Института востоковедения АН СССР и дунганской общественности¹.

На совещании алфавит был обсужден еще раз и из него исключены двойные буквы для передачи аффрикат, слогового (v) и буквы e, q, h и введены буквы w, z .

Окончательное обсуждение внесенных поправок было отложено до созыва в г.Фрунзе специальной конференции, которая проходила в июне 1932 г.

Постановлением конференции в алфавит были внесены отдельные изменения: исключена буква q, введена буква q .

Таким образом, дунганский алфавит, утвержденный в июне 1932 г., имел следующий вид:

a	e	i	n	ŝ	x
b	ə	j	o	t	y
c	f	k	p	u	z
ç	g	l	r	v	z
d	q	m	s	w	z
					b

В нем 31 буква. Чтение почти всех букв соответствует чтению их в современном алфавите. Буквы r, q выполняли функции, которые в современном алфавите предназначены для одной буквы p. Букве ç из этого алфавита соответствует буква ç в современном, ŝ — щ, z — з, z — ж, z — ж, гласным w, y, b —

¹ А. Д р а г у н о в. Дунганский алфавит, с.33.

буквы *у, ы*. Соответствия остальных букв этого и современного алфавитов легко обнаруживаются при их простом сопоставлении.

Дунганский алфавит на основе латинской графики гораздо проще чем на основе арабской графики. Буквенный состав его не очень богат, а буквы сравнительно просты по начертанию и удобны при письме и чтении. Из пяти дополнительных букв, отсутствующих в латинском алфавите, лишь две — (*эр*), (*ы*) — по общему начертанию несколько отличаются от остальных. Порядок использования в нем минимального количества диакритических знаков для передачи большего количества звуков повлекло за собой увеличение способов их употребления.

Разработка орфографии дунганского языка велась уже с 1932 г. В результате этого к 1936 г. сотрудниками Киргизского научно-исследовательского института киргизского языка и письменности был подготовлен к печати и выпущен в 1937 г. сборник статей "Вопросы орфографии дунганского языка"¹. В него вошли три статьи профессора Е.Д.Поливанова и проект дунганской орфографии, составленный Ю.Яншансином. Две статьи ученого посвящены вопросам фонетики дунганского языка и их следует считать своеобразным теоретическим обоснованием дунганского алфавита, орфографии; она освещает коренные вопросы звукового письма и содержит мысль о том, что орфографии советских народностей должны строиться на комбинировании фонетического и морфологического принципов². В пресекте орфографии рассматривались основные ее вопросы. Ввиду того, что проект не дорабатывался, в нем имелись определенные недочеты, хотя в целом он содержал ряд положительных моментов и после обсуждения, дополнения и необходимого корректирования мог бы быть утвержденным и принятым. Письмом на основе латинской графики дунгане пользовались довольно долго, начав с издания учебников (первый букварь на дунганском языке вышел в 1929 г.) и газет ("Дун хуашир" — "Искра Востока" стала

¹ Вопросы орфографии дунганского языка. Фрунзе, 1937.

² Е.Д.Поливанов. О трех принципах построения орфографии. — В сб.: Вопросы орфографии дунганского языка. Фрунзе, 1937, с.66.

выходить с 1932 г.) еще в конце двадцатых — начале тридцатых годов.

С 1939 г. народы СССР стали осуществлять перевод своих языков на письменность, основанную на русском алфавите. Однако, ввиду того, что дунганский алфавит на основе русской графики пока еще не был разработан, дунгане пользовались латинизированным алфавитом почти до начала пятидесятых годов.

" В 1952 г. распоряжениями Президиума АН СССР при Институте востоковедения АН СССР была образована специальная комиссия по разработке письменности для дунган на основе русского алфавита под председательством А.А.Драгунова. В ее состав вошли А.А.Реформатский, Г.Санжеев, Г.Стратанович, А.Калимов, Ю.Яншансин, Ю.Цунвазо и др. "

Изучив представленные варианты проекта алфавита, комиссия согласовала основные принципы разработки письменности и приняла следующие решения: 1) при создании алфавита использовать не только состав букв русского алфавита, но и один из основных принципов русской графики, т.е. передачу мягких согласных, имеющих твердые пары, не специальными согласными буквами, а последующими гласными; 2) для обозначения специфических фонем дунганского языка ввести дополнительные буквы, которые по начертанию мало отличались бы от русских.

По вопросу обозначения некоторых фонем мнение членов комиссии разделилось. Так, А.А.Драгунов и А.А.Реформатский предлагали ограничиться одной буквой *ч*, тогда как другие ученые настаивали на сохранении двух *ч*. В результате дискуссии было решено оставить одну *ч*, так как в дунганском языке согласные звуки (*ч*) и (*чь*) являются парными по твердости — мягкости и обозначение их одной буквой соответствует указанному принципу.

Не было единого мнения и по вопросу о буквах *ш* и *щ*. А.А.Драгунов и А.А.Реформатский указывали на ненужность буквы *ш* для дунганского алфавита, а Ю.Яншансин, Ю.Цунвазо, А.Калимов — на ее необходимость. Впоследствии на научной конференции в г.Фрунзе было принято последнее предложение, так как согласные звуки (*ш*), (*щ*) в дунганском языке не являются парными по твердости —

мягкости и, следовательно, не могут быть переданы одной буквой.

Проект нового дунганского алфавита на основе русской графики был подготовлен комиссией к 1953 г. и обсужден в Институте языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР на научной конференции. В ней приняли участие посланцы многих народов братских республик. "Разнообразен был и национальный состав участников конференции: дунгане, уйгуры, киргизы, казахи, русские, украинцы, татары, - писал член комиссии Гр.Стратанович. Представители семи народов Советского Союза дружной семьей обсуждали общее, кровно всех интересующее дело - проект новой письменности для одного из них - для дунган"¹.

В основу проекта легли второй вариант алфавита, разработанный А.А.Другуновым, и третий вариант, предложенный Ю.Яншансином.

Кроме проекта алфавита споры вызвала слоговая орфографическая таблица. Дунганский поэт Я.Шиваза, коснувшись вопроса о названиях букв, заметил, что они должны соответствовать реальным звучаниям фонем. Так, не отвечает звучанию фонемы название буквы "эр"; не следует также опускать (й) в названиях букв и, поскольку соответствующие фонемы имеют йотовое начало. Обсуждая проблему обозначения тонов, он предложил передавать их на письме через удвоение гласных букв. Х.Бугазов призывал к соблюдению фонетической точности и высказался против включения в алфавит буквы н. А.Арбуду предложил заменить букву р буквой э "с хвостиком", у - у с апострофом, а употребление буквы ь ограничить только заимствованиями из русского языка. А.А.Реформатский указал на необходимость соблюдения не фонетической, а фонематической точности. Он высказался также против введения буквы э "с хвостиком", щ и двух ч и использования о, ё, ю, я не только как показателей мягкости предшествующих согласных, но и как слоговых знаков для сочетаний йэ, йо, йу, йа.

После тщательного обсуждения конференция единогласно приняла новый алфавит.

¹ Гр. С т р а т а н о в и ч. Новый дунганский алфавит. - "Советская этнография", 1954, № 1, с.164.

² Об этом алфавите см. в гл.1.

Несколько позже комиссия разработала проект дунганской орфографии и пунктуации, который был обсужден и утвержден в октябре 1954 г. на научной сессии Института языка, литературы и истории КирФАН СССР. В работе сессии участвовали научные сотрудники институтов востоковедения, языкознания, этнографии; сектора уйгуро-дунганской культуры АН Каз.ССР, Киргизского филиала АН СССР, работники Министерства просвещения Казахской ССР и Министерства народного образования Киргизской ССР, а также представители дунганской общественности Киргизии и Казахстана. В ходе научной сессии выявились различные точки зрения в основном по вопросам правописания 1) слогов, начинающихся на губные согласные и "эр"; 2) слов, содержащих сочетание согласного с последующим йотированным гласным; 3) давно бытующих слов, заимствованных из русского и других языков.

Одобрив в целом проект новой орфографии дунганского языка, сессия рекомендовала: 1) в сочетании губных согласных сохранить написание й; 2) в начале слов перед р писать э, а не э; 3) сочетания согласных с йотированными гласными на стыке слогов писать через дефис; 4) ввести два варианта написания русских слов, вошедших в дунганский язык до Великой Октябрьской социалистической революции, т.е. в соответствии с прежним дунганским произношением и согласно правилам русской орфографии.

Для редактирования свода правил орфографии и пунктуации с учетом принятых поправок сессия избрала комиссию в составе И.А. Батманова, А.Калимова, У.Л.Дилизо, И.М.Ошанина, А.А.Реформатского, Г.Г.Стратановича, М.Я.Сушанло, Ю.Цунвазо, Х.Ю.Юсурова, Ю.Я.Яншансина, А.Арбуду.

Свод правил дунганской орфографии и пунктуации ¹ был опубликован в "Трудах ИЯЛ АН Киргизской ССР".

"Разработка новой письменности для дунганского народа - национального меньшинства в Киргизской ССР - замечательный пример торжества национальной политики Коммунистической партии и

¹ Новая орфография и пунктуация дунганского языка. Труды ИЯЛ АН Киргиз.ССР, вып. VII, 1956.

реальное воплощение нашего основного закона - Конституции СССР, - писал А.А.Реформатский.

Новая письменность сыграла исключительно важную роль в развитии культуры, в просвещении дунганского населения, в приобщении его к достижениям современной науки и техники, искусства и литературы.

Глава I

Буквы и звуки

А л ф а в и т

Дунганский алфавит, принятый в 1953 г. на научной конференции в г.Фрунзе, представлен следующими буквами:

А (а)	Б (бэ)	В (вэ)	Г (гэ)	Д (дэ)	Е (йэ)
Ё (йо)	Ө (ю)	Ж (жэ)	Џ (жы)	З (зэ)	И (и)
Й (ий)	К (ка)	Л (эль)	М (эм)	Н (эн)	Њ (яң)
О (о)	П (пэ)	Р (эр)	С (эс)	Т (тэ)	У (у)
Ў (уу)	Ү (йү)	Ф (эф)	Х (ха)	Ц (цэ)	Ч (чэ)
Ш (ша)	Щ (ща)	Ъ (яң хо)	Ы (ы)	Ь (ван хо)	Э (э)
Ю (йу)	Я (йа)				

Буквы в нем расположены в строгой, хотя и без какого-либо логического обоснования, последовательности, которая была унаследована русским алфавитом у старославянского, старославянским — у греческого, а после Великой Октябрьской социалистической революции алфавитами языков народов СССР, в том числе и дунганским, — у русского. Правда в финикийском алфавите, на основании которого был создан греческий, порядок букв определялся смыслом, которым была наделена каждая буква; названия отдельных предметов служили вместе с тем и названиями букв в нем¹: алеф — бык, бет — дом, далет — дверь, вав — гвоздь, мод — рука, каф — ладонь, мем — вода, нун — рыба, аин — глаз, пе — рот, реш — голова, шин — зуб². Алфавитный порядок, несомненно, имеет большое практическое значение: четкая последовательность букв необходима при составлении и пользовании словарями и указателями,

¹ А.А.Реформатский. Новый дунганский алфавит.—ВЯ, 1953, № 5, с.131.

¹ И. А. Б о д у э н д е К у р т е н з. Из лекций по латинской фонетике. Воронеж, 1893, с.23; Н. В. Ш м я н о в. Проблема названий букв латинского алфавита. — В сб.: Язык и мышление, т. IX, 1940, с.66.
² Примеры взяты из кн.: В. В. С т р у в е. Происхождение алфавита. Пг., 1923, с.11.

при обучении, в библиотечном деле и т.д. Поэтому выбор места и порядок следования каждой дополнительной буквы, разумеется, обоснованы: расположение каждой дополнительной буквы рядом с буквой, близкой к ней или по начертанию, или по звучанию, преследует одну цель, чтобы изучение алфавита шло от известного к неизвестному.

Все названия букв дунганского алфавита подразделяются на следующие группы:

Названия гласных:

1. Названия, состоящие из одного звука: а, и, о, э, у, э, ы
2. Названия, состоящие из двух звуков: е (йэ), ё (йо), ю (йу), я (йа), ү (ву).

Названия согласных:

1. Названия букв для обозначения согласных, состоящие из соответствующего согласного звука в соединении с последующим гласным (э): бэ (б), вэ (в), гэ (г), дэ (д), жэ (ж), тэ (т), дзэ (з), пэ (п), фэ (ф), цэ (ц), чэ (ч).

2. Названия букв для обозначения согласных, состоящие из соответствующего согласного звука в соединении с последующим гласным (ы): жы (джы) - ж.

Таким же образом следовало бы назвать букву ч, которая в соответствии с проектом здесь находится в группе 1. Во-первых, буква ч обозначает аффрикату (тш), которая является глухой парой аффрикаты (дж), передаваемой буквой ж (жы). Даже только поэтому эти буквы по названию должны быть объединены в одну группу. Тем более, что большинство букв, обозначающих парные согласные по звонкости - глухости, относятся к одной группе: бэ (б) - пэ (п), вэ (в) - фэ (ф), дэ (д) - тэ (т), дзэ (з) - тсэ (ц). Во-вторых, согласно правилам дунганской орфографии, буква э не пишется после ч. Следовательно, буква ч должна быть названа чы (тшы) и включена в группу 2¹. Таким образом, вторая группа

¹ В издаваемой литературе сразу же она так и была названа. См.: Ю. Янщянсынь. Дун-ян йуянди жедуан вынфа. Фунэе, 1957, с.

должна объединять такие названия букв, как жы (джы) - ж и чы (тшы) - ч

3. Названия букв для обозначения согласных, состоящие из соответствующего согласного звука в соединении с последующим гласным (а): га (к), ха (х), ша (ш), ща (щ). Следует заметить, что в написании названия буквы щ сначала было допущено нарушение правила орфографии дунганского языка, исключающего употребление гласной а после согласной щ¹. В проекте это нарушение (ща) было устранено, и название буквы щ (ща) приведено в соответствии с правилами орфографии.

4. Названия букв для обозначения согласных, состоящие из соответствующего согласного звука в соединении с предшествующим гласным (э): эль (л), эм (м), эн (н), эң (энг) -ң, р (р), эс (с).

5. Название буквы для обозначения согласного, состоящее из соответствующего согласного звука в соединении с предшествующим гласным (и): йи (и).

Название данной буквы не совсем правильно: не соответствует орфоэпическим и орфографическим нормам дунганского языка. В дунганской речи нет комбинации звуков, передаваемой сочетанием букв ий, следовательно, и на письме оно также исключается. Согласно орфоэпическим нормам дунганского языка эта буква должна быть названа йи, согласно орфографическим - йи. Однако, поскольку первое противоречило бы правилу орфографии (после й пишутся только "смягчающие" гласные буквы), то верным следует признать второе.

Как можно убедиться, в названиях букв прослеживается весьма существенный недостаток: как лексические единицы отдельные из них не соответствуют структуре дунганских слов. Слова в дунганском языке оканчиваются только на гласный, а названия же отдельных букв - на согласный. Необходимо заметить, что названия букв - это тоже слова, которые должны подчиняться общим нормам языка, его орфоэпическим и орфографическим правилам. В результате неучета этого языкового факта были нарушены как те, так и другие правила. Так, например, не совсем удачными следует при-

¹ См. об этом: А.А. Реформатски И. Новый дунганский алфавит. - ВЯ, 1953, № 5.

знать названия букв эль (л), эм(м), эн(н), эс(с), поскольку они не передают специфики дунганского произношения, т.е. в данном случае не учтена фонетическая особенность языка, заключающаяся в невозможности буквосочетаний типа эль, эм, эн, эс. Учитывал эту фонетическую особенность, их следовало бы называть соответственно: лэ(л), мэ(м), нэ(н), сэ(с). Это отвечало бы характеру сочетаемости звуков дунганского языка и не противоречило общей системе названий букв алфавита, поскольку в ней уже есть подобные названия: бэ(б), вэ(в), гэ(г) и др. Интересно заметить, что одна из аналогичных букв (фэ) названа в проекте правильно (ср.: эль, эм, эн, эс и фэ, вместо эф)¹.

Не соответствует правилам сочетаемости звуков дунганского языка и комбинация звуков в названии буквы ж (жэ). В дунганском языке такого сочетания нет (жэ), но зато есть близкое к нему по звучанию сочетание (жэ). Поэтому букве ж следовало бы дать соответствующее название: жэ. В недавно вышедшем учебнике дунганского языка для 5-6 классов она так и названа².

Не совсем корректно также, видимо, название буквы е (йэ), которая в дунганском языке обозначает сочетание звуков йэ (звуки й и э в нем не сочетаются), и, следовательно, должна быть названа как йэ, а не как йэ.

Буква ч, как уже упоминалось, получила название чэ, хотя в языке нет такого сочетания. Название этой буквы должно обозначать сочетания звуков чн или чэ, часто встречающиеся в дунганской речи, и соответственно, так же произноситься. Название её как чэ в одном из учебников дунганского языка³ также следует признать неудовлетворительным, так как названия всех букв в алфавите, обозначающих парные согласные по твердости - мягкости, начинаются с твердого звука. Буква ч на письме обозначает

1 Любопытно, что на (э) оканчиваются названия букв l, m, n, s. f. в испанском, итальянском, португальском языках. См.: Н. В. Юшманов. Проблема названий букв латинского алфавита. - В сб.: Язык и мышление, т. IX, 1940, с. 67.

2 А. К а л и м о в, Ю. Ц у н в а з о. Хуэйзү хуади жэкуэфу, I буфын. Фрунзе, 1970, с. 5.

3 Ю. Я н щ а н с ы н. Хуэйзү йуан. Тудын шүэтонди 3 хо дэ 4 ходи жэкуэфу. Фрунзе, 1973, с. 3.

в одном случае твердую аффрикату (тш), в другом - его мягкую пару (тшь). Следовательно, её название также должно начинаться с твердого согласного, что соответствовало бы общей системе названий дунганских согласных букв, парных по твердости - мягкости. Избыточными буквами дунганского алфавита нужно признать ж (джи) и ц (энг). Звук, передаваемый буквой ж, можно было бы обозначить сочетанием дж, а его мягкую пару - сочетанием дж и последующей "смягчающей" гласной.

Уменьшение количества букв в алфавите, безусловно, во многом упростило бы письмо и его изучение.

Однако, устранение названной буквы повлекло бы за собой и ряд затруднений, связанных, во-первых, с употреблением букв, во-вторых, с передачей отдельных сложных звуков (устранив эту букву, иногда будут считать, что буквенное сочетание дж обозначает не один звук (аффрикату), а два - смычный д и фрикативный ж, даже если это будет объяснено и оговорено).

Более безболезненно можно было бы устранить из алфавита букву ц, которая встречается лишь в отдельных словах и только перед гласной э. Звук, передаваемый этой буквой, можно графически изобразить при помощи последующей гласной, обозначающей заднеязычный гласный (э), перед которым стоит этот согласный. Так, например, согласную букву ц перед гласной э читать как цэ. (В старом дунганском алфавите, составленном на основе латинского, не было специальной буквы для обозначения этого согласного звука). Однако устранение этой буквы все же нежелательно, поскольку она передает имеющийся в языке звук, а отсутствие специальных букв для обозначения самостоятельных фонем, как правило, отрицательно сказывается на орфоэпических нормах языка.

Так, сочетания букв уй, ий в дунганском языке обозначают соответственно дифтонги (уй) и (ий), которые акустически напоминают русский (и), хотя несколько длительнее его. Некоторые носители дунганского языка в устной речи в словах типа д у и (к у ч а), д ы и (н е о б х о д и м о) правильно произносят названные дифтонги, заканчивая их гласным элементом, однако читают их неверно, заканчивая фрикативным согласным (и). В данном случае перед нами пример обратного влияния письменной речи на

устную, доказывающий, что необозначение самостоятельных фонем специальными буквами может привести к явному нарушению норм устной речи.

Несмотря на отдельные погрешности, новый дунганский алфавит отличается простотой и легкостью.

В целом недочеты в области как написаний букв, так и их состава, были незначительны и, конечно, неизбежны.

Предполагалось, что отдельные из них будут практически устранены постепенно. Задача исследователя заключается в том, чтобы обнаружить и указать на них и по мере возможности предложить те или иные решения в целях устранения этих неточностей.

2. Соотношение букв и звуков в дунганского языка

Дунганское письмо построено на основе русской графики. Естественно, что начертания почти всех букв в нем такие же, как и в русском письме. Только пять дунганских букв (а, ъ, ү, ж, н) несколько отличаются от русских. Однако поскольку дунганский и русский языки относятся к разным языковым системам, и звуки их отличаются друг от друга, то одинаковые буквы в двух алфавитах, безусловно, обозначают разные звуки. Кроме того, правила употребления букв русского и дунганского языков, также различны.

Для того, чтобы понять особенности орфографии дунганского языка, необходимо прежде всего разобраться в соотношении его букв и звуков.

В идеале каждая буква должна обозначать только один звук (фонему), а всякому звуку — соответствовать отдельная буква. На практике же в графических системах большинства языков, в том числе и дунганского, такого одно-однозначного соотношения между буквой и звуком не наблюдается.

Отсутствие одно-однозначного соответствия между звуками и буквами в дунганской графической системе проявляется, например, в наличии многозначных букв, выражающих в разных условиях различные звуки (б, д, л, м, н, п, т, ч, обозначающие парные по

твердости — мягкости согласные звуки), букв, передающих сочетание двух звуков (е, ё, ю, я), а также буквосочетаний, обозначающих один звук (уа, уэ и др.).

Поскольку в дунганской графической системе одна буква может обозначать один или два звука, а также несколько букв могут передавать один звук, то, естественно, возникает вопрос о способах обозначения разнотечения букв и буквенных сочетаний. Он решается с учетом позиции данной буквы или буквосочетания в слове (например, согласные буквы перед "смягчающими" гласными е, ё, и, ү, ю, я и перед остальными гласными) и их связи с другими буквами слова (например, гласные буквы а, о, и, м, у, ү с последующей согласной н).

В дунганском алфавите 38 букв, звуков же (вернее звуковых типов, фонем), по нашему наблюдению, — 51. Причем 2 буквы из 38 (ь, ъ) звуков не обозначают и встречаются только в заимствованных словах. Гласных букв в дунганском алфавите 13, согласных — 23, гласных звуков — 20, согласных — 31.

Буква а обозначает негубной гласный среднего ряда нижнего подъема, употребляется довольно часто и поэтому встречается во всех позициях слова, что совершенно не характерно для остальных гласных букв (кроме э).

Буква э передает негубной гласный звук среднего подъема заднего ряда; она не встречается в начале слова и после согласных букв з, ц, л, т, с, л, поскольку в этих позициях не употребляется и соответствующий ей звук. По этой же причине данная буква не сочетается с гласными буквами, кроме у, ү.

Гласная буква о обозначает губной гласный звук среднего подъема заднего ряда. Не встречается после согласных букв в, ф, н. В абсолютном начале слова данная буква употребляется лишь в междометиях и в собственных именах иноязычного происхождения.

Буква э передает негубной гласный звук среднего подъема переднего ряда. Она не употребляется после согласных букв ж, ш, х, н, а также рядом с гласными буквами (кроме гласной у).

Буква ү обозначает губной гласный звук среднего ряда верхнего подъема. Не встречается в абсолютном начале слова, а так-

же после согласных букв б, в, м, н, п, ф, ц.

Буква у служит для обозначения губного гласного звука заднего ряда верхнего подъема. Не встречается она после согласной буквы ц, а также рядом с гласными, кроме а, э, я, перед которыми она может стоять.

Буква ы передает негубной гласный звук заднего ряда верхнего подъема. Употребляется только после согласных букв ж, ш, з, ц, ч, с, а также в абсолютном начале слова, что совершенно не характерно для подавляющего большинства гласных.

Буква ю служит для обозначения гласного звука й и мягкости предшествующих согласных. Употребляется только после согласных ж, й, л, н, ч, щ.

Буква и после согласных в, ф, г, к, х передает негубной гласный звук (и) верхнего подъема переднего ряда, а в остальных случаях — негубной гласный звук (ы) заднего ряда верхнего подъема и мягкость предшествующего согласного. Встречается в середине и конце слова после согласных букв, кроме ж, з, ц, с, ц, ш.

Сочетание гласных букв уа обозначает лабиализованный восходящий дифтонг среднего ряда нижнего подъема. Употребляется в середине и конце слова только после согласных г, к, х, ж, ч.

Сочетание букв уан служит для передачи лабиализованного носового дифтонга среднего ряда нижнего подъема. Употребляется в середине и конце слова после согласных г, д, ж, з, к, л, с, т, х, ц, ч.

Сочетание гласных букв уэ обозначает лабиализованный восходящий дифтонг переднего образования среднего подъема. Встречается в середине и в конце слова после согласных г, к, х, ж, ч.

Сочетание гласных уэ передает лабиализованный восходящий дифтонг заднего образования среднего подъема. Употребляется в середине и конце слова после согласных г, к, х, з, ц, с, ж, ч, д, т, д, н.

Сочетание букв уон служит для передачи лабиализованного восходящего носового дифтонга заднего образования среднего подъема. Употребляется оно в конце и середине слова после согласных г, ж, к, х, ч; г у о н д и (гладкий), ж у о н х а (при-

твориться), к у о н з ы (корзина), х у о н д и (желтый), ч у с н т э (подоконник).

Сочетание гласных букв уэ служит для обозначения лабиализованного дифтонга (уэ) заднего образования среднего подъема и для обозначения мягкости предшествующего согласного. Употребляется в середине и конце слова после согласных букв ж, й, д, ч, щ: л а ж у э з ы (перец сушеный), э р й у э (февраль), л у э д ё (опадать), ч у э з ы (хромой), щ у э з и (сапоги).

Сочетание букв уан передает лабиализованный носовой дифтонг среднего образования нижнего подъема. Употребляется в середине и конце слова после согласных ж, й, ч, щ.

Буква б обозначает смычный губно-губной звонкий твердый согласный звук (б) и его мягкую пару. Встречается в начале и середине слова только перед гласными буквами (кроме й, у); перед гласными е, ё, и, я читается как (бь), а перед остальными — как (б).

Буква в передает фрикативный губно-зубной звонкий согласный звук (в). Употребляется в начале и середине слова только перед гласными буквами (кроме й, у, ы).

Буква г служит для передачи заднеязычного звонкого согласного звука (г) и огубленного заднеязычного (гв) перед й. Встречается перед всеми гласными буквами, кроме ы, у.

Буква д служит для обозначения смычного переднеязычного звонкого твердого согласного звука и его мягкой пары. Встречается в начале и середине слова только перед гласными (кроме у, э).

Буква е обозначает сочетание звуков йэ в начале слова и слога и гласный звук (э) и мягкость предшествующего согласного — в остальных случаях.

Буква ё служит для передачи сочетания звуков йо в начале слова и слога и гласного о и мягкости предшествующего согласного — в остальных случаях.

Буква ж передает фрикативный переднеязычный твердый согласный звук (ж), например: ж у д ё (память), ж ы н (человек), ж о д ё л и (смотал) и др.

Буква к служит для обозначения твердой звонкой аффрикаты (дж), её мягкой пары (джь) и согласного (дв). Встречается в начале и середине слова только перед гласными буквами: ж а н ш о в (занять), ж у н ж у н з ы (стаканчик), ж е ш о н (одолжить), ж я н и (дѣла) и др. Перед гласными буквами е, ё, и, у, ю, я она читается как (джь), перед гласной ў и сочетаниями уа, уэ, уа, уй, уан, ун, уон — как (дв), в остальных случаях — как (дж).

Буква з обозначает твердую звонкую аффрикату (дз). Встречается в начале и середине слова только перед гласными буквами: з а з а з ы (крошки), з о н д и (грязный), з ў з ў з ы (пробка), з ы ж я (ногти) и др.

Буква й служит для обозначения мягкого среднеязычного фрикативного согласного звука в начале слова и слога перед гласными буквами и, у, а также в сочетании с предшествующими гласными буквами и, у для обозначения дифтонгов (иу) и (уй) в конце слова и слога: й и ш о н (одежда), й у й у з ы (рыбка), б ы й (белый), д у й з ы (куча) и др.

Буква к во всех случаях передает твердый заднеязычный глухой смычный согласный (к), а перед гласной ў — глухой огубленный заднеязычный (иф): к а х а (свалить), к у з ы (крючок), к ў д а н (желчный пузырь), к ў к ў з ы (штанишки) и др.

Буква л служит для обозначения переднеязычного твердого смычного согласного (л) и его мягкой пары (ль). Встречается в начале и середине слова: л а б а (музыкальная труба), л у з ы (печь), л а л а з ы (перчик) и др.

Буква м передает носовой твердый губно-губной согласный звук (м) и его мягкую пару (мь). Употребляется в начале и середине слова: м о з ы (шляпка), м у т у (бревно), м а н м а р (тихонько) и др.

Буква н служит для обозначения сонорного твердого согласного звука (н) и его мягкой пары (нь). Перед гласными буквами е, ё, и, у, ю, я она передает мягкий (нь), в остальных случаях — его твердую пару: н е д ё (сгнуть), н ё н и ё н (тетя), н и н и (грязь), н в в а з ы (теленки), н я н ж и н (глаза); н а л э (принести), н о н о з ы (сковорода) и др. Кроме того, буква

н в конце слова и слога обозначает еще и носовость предшествующего гласного звука: щ у э т о н (школа), м в ф о н (мельница), б ы н б ы р (тетрадь). Встречается в отличие от большинства согласных букв как в начале и середине слова, так и в конце его: н а ч е л э (поднять), б а н ф а (способ), н у ж ы н (шина) и др.

Буква ң передает специфический дунганский язычковый согласный звук (нг). Встречается в большинстве случаев только в начале слова, изредка может быть в середине и никогда — в абсолютном конце: ң э (гусь), ң в о у э (мусор), ң э н э з ы (микроб) и др.

Буква п служит для обозначения губно-губного твердого согласного звука (п) и его мягкой пары (пь). Встречается в начале и середине слова: п а з ы (грабли), п ы н п ы н э (чашка) и др.

Буква р в сочетании с предшествующей гласной обычно передает специфический гласный звук среднего подъема заднего ряда (мор): ф о н ф о р (домик), д ы н д ы р (лампочка), г а н г (стебель), т о р (персик) и др. В заимствованиях она обозначает дрожащий согласный (р): р а д и о, р а з н ы (согласен) и др.

Буква с передает фрикативный переднеязычный глухой твердый согласный звук (с). Встречается в начале и середине слова: с а з ы (песок), с у д и (худой), с о н з ы (глотка) и др.

Буква т обозначает смычный переднеязычный глухой твердый звук (т) и его мягкую пару (ть). Перед гласными буквами е, ё, и, у, ю, я читается как (ть), в остальных случаях — как (т): т е ш о н (приклеить), т ё з ы (прут), т и н д я н (услышать), т я н ш о н (прибавить), н о т э ч е л э (поднять), т у н т у н з ы (трубка) и др.

Буква ф служит для передачи фрикативного губно-зубного глухого твердого звука (ф). Употребляется в начале и середине слова: ф ы н з ы (дель), ф о н ф о р (домик), ф у щ и н (письмо) и др.

Буква х обозначает фрикативный заднеязычный глухой твердый согласный звук (х). Встречается в начале и середине слов

х а л э (слезть), х у ш о н (вечером), х о н з ы (улица), х о х о р д и (хорошенько) и др.

Буква **ц** передает глухую твердую аффрикату (тс). Стоит в начале и середине слова: ц а д ё (стереть), ц о ц о з ы (травка), ц ы я з ы (колючка), ц о ц о з ы (канавка) и др.

Буква **ч** служит для передачи глухой твердой аффрикаты (тш) и его мягкой пары (тшь). Перед гласными буквами е, ё, и, у, ю, **ч** читается как (тшь), в остальных случаях — как (тш): ч е з ы (баклажан), ч ё ч ё р (птичка), ч и с ы й (воздух), ч ү д ё (убрать), ч ю т я н (осень), ч я н з ы (заноза), но ч у з ы (шёлк), ч о н д и (длинный) и др. Перед гласной й и сочетаниями уа, уэ, уз, уй, ун, уан, уон эта буква обозначает огубленный переднеязычный согласный звук (тф): ч у ф а (выселять), ч у о н ч у о н з ы (кроватька) и др.

Буква **ш** передает фрикативный глухой твердый согласный (ш). Встречается в начале и середине слова: ш о д и х ы н (очень мало), ш у ш у р (ручонка) и др.

Буква **щ** обозначает фрикативный глухой мягкий долгий согласный (щ). Встречается в начале и середине слова: щ и л а (свинец), щ ю з ы (рукав), щ и щ и р д и (тоненький) и др.

Буквы **ь, ь** звуков не обозначают. Употребляются они только в заимствованных словах.

Буква **ю** в абсолютном начале слова обозначает сочетание согласного (й) и гласного (у), а в остальных случаях — гласный (у) и мягкость предшествующего согласного: ю т у (предлог), ю ч и (краска), й и л ю х а д и (традиционный), в у н ю (корова) и др.

Буква **я** в абсолютном начале слова обозначает сочетание согласного (й) и гласного (а), а в остальных случаях — гласный (а) и мягкость предшествующего согласного: я з ы (утка), я б а (немой), б я ш о н (прилепить), ж я н и д и (домашний) и др.

Таким образом, из изложенного следует, что дунганские буквы имеют одно или два основных значения.

К однозначным относятся й, щ, ж, з, ц, в, ф, г, к, х, ц, с. Каждая из них обозначает один звук, и чтение ее не зависит от соседних букв. Буквы **д, ш, з, ц, о, в, ф, г, к, х, н** переда-

ют только соответствующие твердые согласные звуки, а буквы **щ** — только соответствующие мягкие.

В группу двузначных входят **б, д, ж, л, м, н, п, т, ь**. Каждая из них в одном случае обозначает твердый звук, в другом — мягкий. Выбор того или иного чтения зависит от соседних букв. Перед гласными буквами е, ё, и, у, ю, я эти согласные читаются как **бь, дь, жь, ль, мь, нь, пь, чь**, а перед остальными — как **б, д, ж, л, м, н, п, ч**. К двузначным относятся также гласные буквы е, ё, у, ю, я. В начале слова и морфемы они соответствуют обозначают сочетания из йота и гласных (э), (о), (у), (а) а в середине слова — гласные (э), (о), (у), (у), (а) и мягкий предшествующего согласного: е с ы н (дикое животное), ё з ы (почки), й ү с а н (плащ) (в начале слова перед у, в отличие от е, ё, ю, я принято писать й), ю ч и (краска), я з ы (утка) но л ё п е з ы (рогатка), м ё ч ё (миниатюрный), ж ү л ү г о (козлёнок), й и л ю х а д и (традиционный), щ е ж я д и (пиртельский).

Фонетические значения дунганских букв в целом иллюстрирует табл. I.

“ОТ БУКВЫ К ЗВУКУ”

Таблица I

Буква	Звук (фонетическое значение)	Примеры	Позиция
1	2	3	4
а	а	абый, дада	
а	яор	цар, банбар	перед р, вместе ней
б	б	бага, базын	
б	бь	бэбер, бё, бя	перед е, ё, и,
в	в	вава, вугэ	
г	г	готу, гэзы	
г	гв	гүзы, гүдо	перед ү

Продолжение таблицы I

I	2	3	4
д	д	дада, дошон	
	дъ	дѣдѣ, диди, дезы, дюдѣ	перед е, ё, и, ю
е	йэ	езы, бан - е	в начале слова и слога
е	звук(э) и мягкость предшествующего согласного	дели, бечү	в середине и конце слова
ё	йо	ёли, мый-ё	в начале слова и слога
ё	звук(о) и мягкость предшествующего согласного	лёдѣ, лёмёзы	в середине и конце слова
э	ыо	хэзы	
ж	ж	жодѣ, жуха	
ж	дж	жэжэзы, жошон	
	дв	жүзы, жүжү	перед буквой ү и сочетаниями уа, уэ, уэ, уй, ун, уан, уон.
	джь	жеме, жёзы	перед е, ё, и, ү, ю, я
з	дз	зали, зозы	
и	и	видо, фимэ, химин, гиги, кижын	перед в, ф, г, к, х
и	звук(ы) и мягкость предшествующего согласного	инини, дини, бифон, жизы	

Продолжение

I	2	3	4
и	и	ийгэ, йуэсы	
й	ни, уи	бий, дуй	после н, вместе с
к	кх	каха, кузы, козы	
	кф	күли, күди	перед бук
л	л	лашон, лохан	
	лъ	лиган, люгэ, леқыр, лёха, лүдон	перед е, ү, ю
м	м	мама, мозы	
	мь	ми, медѣ, мёмёзы, мян	перед е,
н	н	надэ, нонозы	
н	нь	ниму, незы, няха, нённён, нүжын, нюзы	перед е, ю, я
ң	нг	ңадан	
о	о	гозы, мозы	
о	нор	тор, бонбор	перед р, с ней
п	пх	пазы, пәпә	
п	пъх	педѣ, пёшон, пино, пямдѣ	перед е,
р	нор	папар, фонфор	вместе с звучащей гл
р	р	радио, разый	в заимств
с	с	сазы, сули, сондѣ	
т	тх	таму, тунэзы, тозы	
т	тъх	тижѣ, те, тёзы, тянчи	перед и, е
у	у	дуан, жу	

Продолжение таблицы I

I	2	3	4
у	ву	лу, ну	
ү	звуки (Иү) и мягкость предшествующего согласного	лүдон	
ф	ф	фазы, фуцин	
х	х	хачи, хозы, худё	
ц	ц ^х	цазы, цуди, цомян	
ч	тч ^х	чузы, чоди	
ч	тч ^ь	чезы, чёди, чичир, чүчүр, чютян, чянтү	перед е, ё, и, ү, ю, я
ч	тч	чүчи, чуазы, чуэшон, чуазы, чуйдё, чунтян, чуан, чуонан	перед у и сочетаниями уа, уэ, уё, уй, ун, уан, уон
ш	ш	шоли, шушур, шанан	
щ	щ	щёдини, щила	
ъ	-	сьезд	в заимствованиях
ы	ы	чы, жыдо	
ь	-	батальон	в заимствованиях
э	э	хэдо, шоца	
ю	йу	южуан	в начале слова и слога
ю	звук (ү) и мягкость предшествующего согласного	ювазы, чютян	в середине и конце слова
я	йа	явазы, яба	в начале слова и слога

Продолжение таблицы

I	2	3	4
Я	звук(а) и мягкость предшествующего согласного	бяшон, бебер	в середине слова

Отличительной особенностью дунганской графической является наличие в ней устойчивых буквенных сочетаний: уэ, уан, уан, уон, ан, он, ун, нн, уй, нй, каждое из которых выступает как единое нераздельное целое. Как и отдельно каждое из них обозначает по одному звуку, на письме слеко за определенными согласными буквами и при переносе счленился (следует подчеркнуть, что такие сочетания в дуязыке возможны только в пределах одной морфемы, на стыкем они не встречаются). Группируются они следующими обрI) гласные буквосочетания: уа, уэ, уё, уэ; 2) смешанные сочетания с р: ар, ер, ёр, ор, эр, ир, ур, ўр, үр, уар, уэр, уэр, уэр, уор, уар; 3) смешанные буквосочетанан, он, ин, ун, ин, үн, уан, уон, уан; 4) смешанные бунтания с й: уй, нй.

Буквосочетания первой группы следует считать основвторой — предопределяемыми (усложненными) орфографическими, третьей и четвертой — устойчивыми графическими типряющими в определенных условиях один элемент (например, б о н б о н з ы (палка) — б о н б о р (палочка); д у й (куча) — д у й д у р (кучка) и др.)

Буквосочетание уэ обозначает огубленный восходящисреднего подъема заднего ряда. Буквосочетания ар, ор, еур, ўр, үр, ир, ыр, эр, яр передают специфический гласннего подъема заднего ряда. А буквосочетания уар, уор, ууар, уэр служат для обозначения специфического восходящитонга среднего подъема заднего ряда. Фонетические значебуквосочетаний в целом иллюстрирует табл. 2.

Таблица 2

"КАК ЧИТАТЬ БУКВОСОЧЕТАНИЯ"

Написание	Позиция	Произно- шение	Примеры
1	2	3	4
ya	после г, к, х, ж, ч	Уа	гуа, куа, жуа, жуа, чуа
уэ	после г, к, х, ж, ч	Уэ	гуэ, куэ, жуэ, жуэ, чуэ
уэ	после г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, ц, ч	Уэ	гуэ, дуэ, жуэ, зуэ, куэ, луэ, нуэ, суэ, туэ, жуэ, цуэ, чуэ
үэ	после ж, й, л, ч, д	Үэ	жуэ, йүэ, лүэ, чүэ, шүэ
эр	после б, в, г, ж, к, л, м, н, п, ф, х, ч, ш	нор	бэбэр, вэвэр, бангар, жэжэри, жэжэр, кэкэр, мэмэр, нэнэр, пэпэр, фэфэр, хэхэр, чэчэр, шешэр
эр	после б, в, г, д, з, л, м, н, п, с, т, х, ц	нор	бэбэр, вэвэр, гэгэр, дэдэр, зэзэр, йи лэр, мэмэр, нэнэр, пэпэр, сэсар, тэтэр, хэхэр, цэцэр
ар, ор	б, в, г, д, ж, ж, з, к, л, м, н, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш	нор	банбар, бобор, ванвар, войвор, галгар, гонгор, дандар, дондор, жанжарди, жонжорди, канжар, конжорди, зазар, зонзорди, нананкар, конкор, лалар, Лолор, манмарди, момор, наннар, ноннор, панпар, попор, сансар, сосор, тантар, тотор, фанфар, фонфор, ханхарди, хонхор, цанцар, цонцор, чанчар, чончорди, шаншар, шошорди
ер, яр, эр	после б, д, ж, л, м, н, п, м, ч, ш	нор	бэбэр, бябяр, дедэр, дяндяр, дэдэр, жэжэр, жэжяр, жэжэр, лелерди,

Продолжение таблиц

1	2	3	4
уэр	после г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, ц, ч	уэр	ляндяр, лён, меймер, мян, йинер, бяни, пейипер, ля, тетер, тятя, чечер, чянча, шешер, шяшя
уар, уэр	после г, ж, к, х, ч	уэр	гуагар, дуад жуэжуэр, зуэ куэкуаг, дуэ нуэиндуэр, туэтуэр, ху цуэцуэр, чуэ
уэр	после ж, й, л, ч, ш	уэр	жуагуар, гуэ жуажуар, жуэ жуакуар, куэ жуахуар, хуэ чуанчуар, чуэ
уар	после ж, й, ч, ш	уэр	жуакуар, йуэ дуэйилуэр, ч шуашуэр
уор	после г, к, х, ж, ч	уэр	жуанжуар, йуэ чуанчуар, шүэ
уэр	после г, к, х, ж, ч	уэр	гуонгуорди, н хуонхуорди, ж чуончуор
уэр	после ж, й, ч, ш	уэр	жуэжуэр, йуэ дуэйилуэр, ч шуашуэр
уар	после ж, й, ч, ш	уэр	жуанжуар, йуэ чуанчуар, шүэ
уор	после г, к, х, ж, ч	уэр	гуонгуорди, н хуонхуорди, ж чуончуор
ан, он, ми	после всех соглас- ных букв кроме й, ш	ан, он, н	бан, бон, бон вон, вын, ган гын, дан, дон жач, жон, жон

Продолжение таблицы 2

1	2	3	4
ин	после б, д, ж, й, л, м, н, п, т, ч, щ	ы ^н	бин, дин, жин, йин, лин, мин, нин, пин, тин, чин, щин
ун	после г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, ц, ч	у ^н	гун, дун, жун, зун, кун, лун, нун, сунфу, тун, хун, цун, чун
үн	после ж, й, л, ч, щ	у ^н	жун, йун, лун, чун, щун
уан	после г, д, ж, з, к, л, с, т, х, ч	уа ^н	гуан, дуан, жуан, зуан, куан, луан, суан, туан, уан, чуан, чуан
уан	после ж, й, ч, щ	уа ^н	жуан, йуанзы, чуанзы, щуан
уон	после г, ж, к, х, ч	уо ^н	гуон, жуон, куон, хуон, чуон
уй	г, д, ж, з, к, л, с, т, ц, ч	уй	гуй, дуй, жуй, зуй, куй, луй, суй, туй, цуй, чуй
ый	б, д, з, л, м, п, с, ц	ый	бый, дый, зый, лый, мый, пый, сый, цый

Звуками, не нашедшими отражения в алфавите, являются носовые гласные, дифтонги, специфический гласный среднего подъема заднего ряда, огубленные переднеязычные и заднеязычные согласные и мягкие согласные, имеющие твердую пару. Для передачи большинства из них потребовалось применение графического приема, заключающегося в обозначении одного звука сочетанием из двух и более букв, а для мягких согласных, имеющих твердую пару, использование слогового (силлабического) принципа графики. Так, первые из них изображаются соответственно следующими диграфами и триграфами: ан, он, үн, ун, ын, ин, уа, уе, уэ, уй, ый, уан, уан, уон, ар, ор, ер, ёр, әр, ир, ыр, ур, ұр, ұар, яр, уар, уәр, уәр, уәр, уор, уар, жұ, чў, гў, кў, а последние — через посредство последующих гласных: е, ё, и, ү, е, я.

3. Особенности употребления отдельных букв и буквенных сочетаний

Правила написания букв подразделяются на две большие группы. В одной из них устанавливается соотношение между группой и буквой, в другой — между написанием слова и его значением. Первые являются правилами графики и выводятся на основе постановки системы звуков и графических средств конкретного языка; вторые — правилами орфографии, которые определяются значениями слов. Я.К. Грот в свое время писал: "Главные правила употребления букв сводятся к следующим вопросам:

1. Какую употреблять букву из двух, означающих разный звук (например, а или о, э или е)?

2. Какую употреблять букву из двух, означающих один и тот же звук (например, е или э)?

3. В каких случаях удвоить одну и ту же согласную?

4. Как писать слова, заимствованные из других языков?

5. Когда начинать слово с большой буквы?"¹

Все эти вопросы, за исключением последнего, могут быть рассмотрены как в разделе графики, так и орфографии.

Вопрос первый. С одной стороны, если письмо известного языка строится на основе алфавита другого языка, то в употреблении одной из двух букв (означающих разные звуки того языка) для передачи одного звука может ставиться и другая буква. Например, в языке А есть гласный (и), но нет (ы), а в языке Б есть оба звука и есть буквы их обозначения. Естественно, для языка Б необходимо сделать выбор одной из двух букв, хотя в данном случае для него, видимо, безразлично, какой из них. С другой стороны, если с помощью одной буквы, значение слова, зависит от написания одной из двух возможных букв, то вопрос о выборе одной из них должен рассматриваться в орфографии.

¹ Я.К. Грот. Русское правописание. СПб., 1906, с. 22.

Вопрос второй. Если две буквы обозначают один и тот же звук, то для употребления важно выбрать наиболее простую как для печатания, так и для письма. Это вопрос г р а ф и к и. Но если выбор одной из двух этих букв увязывается с происхождением слова, с его значением, то это вопрос о р ф о г р а ф и и.

Вопрос третий. Если в языке есть долгие согласные, то их обозначение через удвоение одной и той же согласной является вопросом г р а ф и к и. Однако вопрос о том, как быть, если две одинаковые согласные буквы появляются на стыке морфем (удвоять или писать через черточку?), относится к о р ф о г р а ф и и.

Вопрос четвертый. Если вопрос передачи буквами звуков заимствованного слова — вопрос г р а ф и к и, то выбор одной из двух возможных букв, от написания которой зависит значение слова, является вопросом о р ф о г р а ф и и.

Вопрос пятый. Вопрос о написании большой буквы является вопросом о р ф о г р а ф и и, поскольку её употребление связано с семантическим разграничением слов и предложений.

П р а в о п и с а н и е с о г л а с н ы х

Буква џ пишется только перед гласной буквой а, что обусловлено сочетаемостью согласного и гласного звуков, передаваемых данными буквами, например: џ а (гусь), џ а л о н џ и н (коршун) и др.

В конце слога и слова пишется не буква џ, а н. Такое ограничение связано с тем, что для передачи носовости предшествующего гласного достаточно общеизвестной буквы н, которая во многих языках обозначает носовой согласный звук, например: г о н з ы (ведро), т а ё н (солнце) и др.

Буквы ж, ч употребляются перед всеми гласными, кроме э: ж а (удирать), ж е ж е (сестра) ж ё л и (звали), ж а т е (шарнир), ж и в ё (голод), ж о ш о н (засветить), ж ў з ы (колонна), ж у ч е л а (поднять), ж ў л ў (кроза), ж ы з ы (ветка), ж ю г в (девять), ж я н и (дома); ч а к в (разодрать), ч е з ы (баклан), ч ё ч ё р (птичка), ч а ч а з ы (тележка), ч и г в (семь),
I Данное слово употребляется sporadически.

ч о д и н и (влажный), л о ч ў (мышь), ч у д и (густой), ч у б а т ы (убрать), ч ы л и (ели), ч ю л я н (осень), ч я х а (подсы); но нет ж а и ч а.

Буквы з, ц пишутся только перед гласными а, о, у, ъ, ы, э (то тринадцать гласных). Примеры: з а д о з ы (перочинный нож), з а з ы (вилы), з о ж ў (акация), ц о з ы (манавы), з ў л (сделать), ц ў л ў (грубый), з у д ё (уйти) ц у ч е л (поднять), з ы з ы з ы (бумажка), ц ы з ы (колючка), з а з а (зарезать), ц а б ы (богатство).

Буква ш пишется только перед гласными а, о, у, ы, на мер: ш а ч у н з ы (ящерица), ш о ш о р д и (маловато), ш у ш у з ы (ручонка), ш ы д а ш ы р (действительно).

Буква щ употребляется только перед смягчающимися гласными е, ё, и, у, ю, я: щ е з ы (клин), щ ё м е (ликвидировать), щ и (свинец), щ ў х а (пообещать), щ ю щ ю з ы (рукавчик), щ я щ я з ы (ящик).

Буква р пишется в конце слога и слова после всех гласных: д а н д а р ш о н (на шарике), д е д е р (блюде), ч ё ч ё р (птичка), ё н г о р (ягненок), ж и р г а (сегодня), ф о н ф о р (домик), к а ч ў р (весна), т у т у р (головка), л ў л ў р (ослик), д ы н д ы р (лампочка), г а г а р (крыльцо), л ю л ю р (полоска), л я н л я р (личико).

Буква р в заимствованных словах употребляется в соответствии с правилами русской орфографии: р а й о н, р а д и о
В корнях, оканчивающихся на и или ѝ, при наложении суффикса -р согласные буквы и и ѝ не пишутся: т е щ я н + р = т е щ я н (лопаточка), д у ѝ + р = д у р (парочка) и др.

В словах, оканчивающихся на -зы, при наложении суффикса -р буквы з, ы и предшествующие им н, ѝ не пишутся. Например: д ы н д ы н з ы + р = д ы н д ы р -лампочка, т у ѝ т у ѝ з + р = т у ѝ т у р -ножки, в а н в а н з ы + р = в а н в а н з ы (пиала), г у ѝ г у ѝ з ы + р = г у ѝ г у р и др.

Буква й в начале слога и слова пишется только перед гласными:

ными и, у: й и ш о н - одежда, й и з ы - кресло, й и ж я н - мысль; й у э с ы - ключ, й у ш ы - мрамор и др.

В конце слога и слова й пишется только после гласных букв ы, у: б ы й д и - белый, м ы й с ы й - серый, з ы й д и - узкий, с у й д и - маленький, д у й д и н и - правильно, м ы й с у й - колос и др.

Буквы г, к, х пишутся перед гласными а, и, о, ъ, у, э, е, напри-
мер: г а д и (маленький), к а х а (свалить), х а д ё (ослеп -
нуть, г и з ы (линейка), к и ж ы н а г о с т ь), х и д и (черный),
г о т у (зверху), к о д ё (сбить), х о д и (хороший); г ъ з ы
(просо), к ъ л и (плакал), х ъ д ё (переправить), к у з ы
(щель), х у д и (толстый), г э м ы н (ворота), к э к э (от -
крыть), х э д о (пролив), г э з ы (глубь), к э с у (кашлять),
х э т о (орех) и др.

Согласные буквы в, ф употребляются перед гласными а, э, и, у, э:
в а н в а и з ы (кривой), ф а в а в а (марионетка), в э л и (про -
голодался), ф э л и (говорил), в и д о (запах), ф и м ы н (сон),
в у г ъ (пища), ф у т а н (наслаждение), в э т у (снаружи),
ф э д ё (сбросить) и др.

Согласная буква с пишется перед гласными буквами а, о, ъ, у, э, и, у. Примеры: с а с а з ы (совок), с о ч ъ (метла), с ъ ч о н (обычно), с у д и (худой), с ы з ы (лев), с э х а (поставить су -
шить) и др.

Двойные согласные буквы в однокорневых словах не встреча -
ются. В словах с несколькими корнями возможно нн (ниннинзы).
Теоретически в таких словах возможны также рр и йй. На практике
же двойное р и двойное й не употребляются.

В дунганском языке нет долгих согласных звуков, поэтому
нет и двойных букв для их обозначения. Двойные согласные буквы
встречаются на стыке двух морфем (в словах с несколькими кор -
нями), поэтому соответствующие правила должны основываться на
анализе состава слов (или словообразующих элементов).

Обычно одна часть слова оканчивается, а другая начинается

одной и той же буквой, именно буквой, а не звуком, пото -
конечная согласная буква первой части слова в дунганск
не передает соответствующий звук, хотя первая согласная
следующей части слова обозначает соответствующий звук.
согласная буква (если это н) передает носовость предше
гласного звука или вместе с предшествующей гласной букв
специфические дунганские гласные звуки (если это й или

П р а в о п и с а н и е г л а с н ы х

Б у к в а э, как и большинство гласных, в начале сл
употребляется. В проекте дунганской орфографии ее предл
писать в начале слова перед буквой р в словах типа э р
(сын), э р д у э (ухо) и другие ¹. Однако практика отве
кое написание: очень мало шрифтов для этой довольно час
чающейся буквы, а для ее варианта, прописной буквы, воо
шрифтов. К тому же для обозначения специфического гласн
ка дунганского языка в этой позиции в сущности не имее
пиального значения то, какое будет употреблено буквенно
тание: эр или эр. Об этом свидетельствует употребление
редине и в конце слова для обозначения этого звука соче
любой гласной буквы корня и буквы р: м о (кошка) - м о
шечка), ф а ф а з ы (щетка) - ф а ф а р (щетка) и др.

Буква э пишется после согласных б, в, г, ж, з, к, м, н, п, ф,
и гласных у, у в буквенных сочетаниях, обозначающих ди
Примеры: б э з ы (шея), в э в э з ы (языки), г э з ы (г
ж э д и х ы н (очень жарко), ж э д ё (сломать), к э к э
(боты), м э ш ы (точилка), м э в а з ы (гусенок), п э п
(бугорок), ф э ф э з ы (ложка), х э т о (орех), ч э ч э
(тележка) ш э ч у н з ы (ящерица), г у э з ы (яблоки), щ
(сапоги).

После согласных букв ж, щ, ж, ч пишется гласная э, а
ж э т у (солнце), ш э ч у н з ы (ящерица), ж э ч у (сло
ч э ч э з ы (тележка) и др.

¹ Новая орфография и пунктуация дунганского языка.

-Тр. ИЯЛ АН Киргиз. ССР, вып. УП, 1956, с. 142.

После Г, К, Х пишется гласная а, а не я: й и г а (один), к а с у (кашлять), х а т о (орех). Это обусловлено сочетаемостью согласных звуков, обозначаемых буквами Г, К, Х.

Буква ў пишется после согласных букв Г, Д, Ж, З, К, Л, Н, С, Т, Х, Ц, Ч: г ў д ў (кость), д ў з ы (живот), ж ў ж ў (паук), з ў л ў н (кривляться), к ў д и (горький), л ў л ў (журавль), н ў (раб), с ў л ў (овес), т ў з ы (заяц), ц ў (уксус), ч ў ч ў з ы (мошки) и др.

Буква ү пишется после согласных букв Ж, Й, Д, Н, Ч, Ш, например: ж ү з ы (пила), й ү э л ь н (луна), л ү д о н (готовиться), н ү з ы (дочь), ч ү з ы (песня), ш ү д и (рыхлый) и др.

Буквы е, ё пишутся после согласных б, д, ж, л, м, н, п, т, ч, ц, ш: б е б е з ь (приодка), б ё ф а (объяснять), д е д е з ы (блюдец), д ё х а (повесить), ж е ж е з ы (отрезок), ж ё ж ё з ы (погреб), л е л е р д и (смирненский), л ё д ё (потерять), м э д ё (уничтожить), м ё ш о н (прицелиться), н е з ы (пружина), н ё ч ў (укусить), п е д ё (бросить) п ё з ы (попляр), б ы й т е (алюминий), т ё з ы (прут), ч е з ы (баклажан), ч ё ч ё з ы (мостик), щ е м ы й (пульс), щ ё х у а р (парень) и др. Эти буквы наряду с ю, я иногда употребляются в начале слова. Примеры: е з ы (лист), ё з ы (коршун).

Буква я пишется только после согласных букв б, ж, н, п, ч, ц, ш: б я ш о н (прилечь), ж я з ы (плечи), н я ч ў л и (придавил), п я к а (разодрать), ч я у а (подавиться), щ я з ы (гармонь) и др.

Буква ю пишется после согласных д, ж, л, н, ч, щ: д ю д ё (потерять), ж ю ш о н (сорвать), л ю л э з ы (полосы), н ю з ы (пуговица), ч ю т я н (осень), щ ю л и (стало совестно) и др.

Гласная буква о употребляется после всех согласных букв, кроме ц: б о ч ў (завернуть), в о н д ё (забыть), г о н з ы (ведро) и др. Однако следует заметить, что после согласных букв в, ф гласная о употребляется лишь в том случае, если за ней следует согласная н: в о н х у н (забывчивость), ф о н з ы (дом) и др. Это объясняется тем, что гласная о здесь вместе с последующей согласной н служит для передачи носового гласного звука, качественно отличающегося от гласного звука (о), т.е. буква

о в данном случае обозначает не (о), а совершенно другой гласный звук (о) с согласными звуками (в), (ф) не с а носовой гласный звук (о) с согласными звуками (в), (ф) ется.

Гласная буква и не пишется после согласных ж, ш, з, ц, с, которые допускают после себя только гласную о. Это объясняется тем, что звуки (ж), (ш), (з), (ц), (с) в дунганском языке только твердые, и поэтому здесь нет необходимости обозначения мягкости посредством гласной буквы и. По этой причине после согласных ж, ш, з, ц, с не пишутся гласные е, о, а, о, по, со, жу, шу, зу, цў, сў, зў, цу, су, но нет сочетаний же, ше, зе, цё, сё, жш, шш, зш, цш, сш, зу, цу, су.

Гласная буква ы не пишется после согласных г, к, х, имеющих твердые заднеязычные согласные звуки, допускающие себя звук (и). Последнее объясняется тем, что гласный ы в дунганском языке восходит к дифтонгу (и), существующему в сочетании с (г), (к), (х).

Буква и не пишется также после согласных й, ш, обозначающих мягкие фрикативные звуки. Согласные буквы й, ш допускают после себя только гласную и, т.е. возможны сочетания йи, ши, йи, ши, хотя написания последних более правомерны. Иначе такого написания потому, что после согласных букв, передающих мягкие согласные звуки, обычно употребляют или йотированные гласные, или обозначающие гласные звуки переднего ряда. Употребление сочетания йи, ши вместо йи, ши неверно, по-первых, в сочетаниях йи, ши буква и служит для передачи (и), а не (и), во-вторых, буквы й, ш обозначают мягкие гласные звуки, следовательно, нет необходимости передавать их еще и посредством буквы и, которую обычно в этих случаях используют в остальных случаях.

Буква ы пишется после согласных ж, ж, з, ч, ш, ц, с: ж ы з (узнать), з ы ж я (ноготь), с ы з ы (лев), ц ы я (лучка), ч ы н и (кушанье), ш ы д и (мокрый).

Буква ы пишется после согласных букв б, д, з, л, м, п, с, только перед буквами й, р, н: быйбызы (обложка), ды

(победа), зйичя (узковато), лнйчў (затянуть) мнй - ё (угольная шахта), пыйшон (накинуть), мнйсыйдн (серый), дннзан (лампа) и др.

Буква и пишется после согласных б, в, г, д, ж, и, к, л, м, н, п, т, ф, х, ч, щ, например: бивэ (одеяло), видо (запах), гйгй (отдать), жиха (запомнить), йизы (мыло), кйжын (гость), ли (груша), ми (рис), нини (глина), пйзы (кожа), тичелэ (поднять), фиха (лечь спать), хили (ночью), чичир (флажок), щиди (тонкий) и др.

В начале слова кроме е, ё, ю, я иногда пишутся гласные буквы а, э, о.

Буква а пишется в начале слова перед согласными б, д, ж, м, н: абнйзы (деверь), агэр (братик), ада (папа), ае (дедушка), ажихо (астроган), ама (мама), анэ (бабука).

Буква э в начале дунганских слов пишется только перед буквой р: эрзы (сын), эршыгэ (двадцать), эрдё (бросить) и др. Кроме того, она может употребляться в самом начале в междометиях и заимствованиях: э-э, э-я, э-ё, эди (название религиозного праздника), Эдизы (мужское имя) и др.

Буква о в абсолютном начале слова также употребляется только в междометиях и заимствованиях, например, о-ё, оли я (святой), Омэ (мужское имя) и др.

Буквы а, э, в пишутся после гласной буквы у (а буква э еще и после гласной у) в буквенных сочетаниях, обозначающих дифтонги: куали (хвалил), чигуэди (необычный), гуэзы (яблоки); жүэзуи (следы), щүэзы (сапоги) и др.

После согласных букв з, с, ц всегда пишется э: зэзы (расада), сэзы (сито), цэфу (овощ) и др. Буква е после з, с, ц не пишется, так как согласные звуки, обозначаемые з, с, ц, в дунганском языке принадлежат к числу твердых, не имеющих парных мягких, и поэтому нет необходимости в смягчении их посредством следующей гласной е.

Гласная буква э не пишется после согласных ж, ш, щ, ж, ч, так как ни один из согласных звуков, передаваемых названными буквами, не сочетается с гласным звуком, обозначаемым буквой э.

После согласной буквы щ пишутся гласные е, ё, и, у, ю.

Согласный, обозначаемый буквой щ, в дунганском языке имеет твердой пар. Поэтому, казалось бы, нет необходимости черкивать его мягкость гласными е, ё, и, у, ю, я. Следовательно было бы ограничиться написанием после щ гласных э, о, н, ко в целях сохранения последовательности в передаче мягких согласных вышеуказанное правило следует оставить без изменений.

После согласной буквы ж пишутся как гласные е, ё, и так и а, о, н, у, ү, э. Это объясняется тем, что буква ж в случае обозначает мягкий согласный, а во втором — его парю.

После согласных букв ж, ш всегда пишутся гласные э не е, ё, и, ю, так как согласные, обозначаемые буквами ж, ш, в дунганском языке принадлежат к числу твердых, не имеющих парю.

После согласных д, ш гласные а, ү, я, у не пишутся. Ясняется тем, что согласные звуки, обозначаемые буквами д, ш не сочетаются с гласными звуками, передаваемыми буквами а, ү, я, у.

Буквы э и ь употребляются в русских заимствованиях в соответствии с правилами русской орфографии: съезд, адьк вольт, Гоголь, батальон.

Поскольку в дунганском языке буквенные сочетания уй, уэ, уан, уон, ан, он, ын, ун обозначают по одному гласно то каждое из них на письме следует только за определенными гласными буквами. Так, например, буквенные сочетания уэ пишутся только после согласных г, к, х, ж, ч, а сочетания ун — после всех согласных, кроме й, н, л, ш.

Буквенное сочетание ий пишется только после согласных б, д, з, л, м, п, с, ц: бйди (белый), днйшын (победитель), зйичя (узковато), лнйчў (стануть), мнймйшестра), пыйшон (накинуть на плечи), щёнсын (ричевый), цнйдё (сломать). А сочетание уй употребляется только после согласных г, д, з, к, л, с, т, ц, ч: гуйдди (дядушка), жуиди (встретить), зуи (вина), куи (вязать), няилуй (слезы), суифу (возраст), туи (толкать), чуиту (кулак). В названных буквенных сочетаниях гласные и, у передаются звуками й, ү.

четаниях вместо буквы й следовало бы писать букву д. Это более соответствовало бы произношению, потому что буквенные сочетания ий, уй обозначают дифтонги (ий) и (уй), которые несколько напоминают гласный (и), и имело ряд практических преимуществ, заключающихся в следующем: во-первых, набирать обычную букву проще, нежели букву с дополнительным значком; во-вторых, поскольку эти буквенные сочетания обозначают гласные, то над ними в словах может ставиться ударение, а при наличии дополнительного значка сделать это нелегко.

Внимательное рассмотрение всех случаев правописания согласных и гласных букв позволяет утверждать, что их употребление не редко обусловлено сочетаемостью звуков, которые они обозначают. А написание отдельных из них, например, гласных и - у, ы - у перед согласной н или д - о, э - э, н - у, й - у, э - о перед другими согласными регулируется правилами, связанными с морфемным составом слова. Так, написание буквы и, а не у в слове ф у л и н (лес) определяется корневой морфемой л и н (лес). В примерах, подобных последнему, обнаруживается органическая связь графики с орфографией: в них также речь идет о написании той или иной буквы, но уже в связи не с обозначением звука или звуко сочетания, а с передачей значения слова.

Глава II

Орфографические явления

I. Принципы дунганской орфографии

Звуковое письмо, как известно, основано на фонетическом и морфологическом и традиционном принципах. Какой из них в основе орфографии дунганского языка, в литературе прямо ответа нет. Однако на научной конференции 1953 г. при обсуждении вопроса о соотношении звуков и букв выступавшие высказались за соблюдение фонетической (Х.Б.Бугазов) и фонематической (А.А.Реформатский) точности. Детальное рассмотрение разл. текстов на дунганском языке и учет упомянутых высказываний конференции дают основание утверждать, что одним из принципов дунганской орфографии является фонетический. Он позволяет соблюдать сравнительно простое соотношение звуков и букв, сохраняя написание слов, близкое к его произношению.

Неодинаковое произношение в дунганском языке одних и тех же значимых частей слова (морфем) в различных условиях осложняет использование в орфографии также морфологического. Так, например, чтобы решить какую из четырех возможных гласных букв (а, о, э, э) писать в слове ф у т о р (почт. конвертик), необходимо сравнить его с родственным словом ф у т с з ы (почтовый конверт). Примерами морфологического написания могут служить слова в и в и р (запах), ф и ф и (водица), г и г и р (линейка), х и х и р д и (черный), к и (гость). В соответствии с произношением их следовало бы писать как в и в ы р, ф и ф ы р, г и г ы р, х и х ы р д и, к и к т. е. во втором слоге употреблять ы, а не и, поскольку в этой слог согласный в них является абсолютно твердым звуком. Однако эти слова образованы путем редупликации, и поэтому согласный в орфографическому принципу во втором слоге пишется гласная ва корня.

Кроме того, существует ряд слов, в правописании которых отмечаются отклонения от фонетического и морфологического принципов, как правило, нарушения фонематической точности, например: х у э й л э вместо х у л л э (прийти домой). Такие написания не поддаются объяснению и, конечно, должны быть изменены. Однако делать это сейчас нецелесообразно, так как за два десятилетия пишущие и говорящие на дунганском языке привыкли к несколько искаженному графическому образу каждого из них, и их корректирование, безусловно, вызовет трудности, связанные с переучиванием. Следовательно, написание таких слов подчинено традиционному принципу, к которому относится также написание слов типа ж е р (сегодня). Исходя из морфологического принципа указанное слово следовало бы писать как ж и р, поскольку оно происходит от слова ж и н т я н (сегодня). Однако, чтобы не смешивать его со словом ж и р (курица) с момента создания дунганского письма это слово пишут согласно произношению как ж е р. Данное отступление от морфологического принципа объясняется естественным стремлением уменьшить число омографов.

Таким образом, в основе орфографии дунганского языка лежат три принципа звукового письма: фонетический, морфологический и традиционный. Основными из них являются фонетический и морфологический.

Как писать: й ү м и и ди ү й м ы й (кукуруза), г у ж е р или г у ж и р (сказка), с н т ё й ү или с а н т ё й ү (три рыбы)?

Такие и аналогичные вопросы постоянно встают перед пишущими на дунганском языке. Условно их можно объединить в основном в три группы. В первую входят те из них, ответы на которые нужно искать в фонетике. Так, например, многие носители дунганского языка на слух не улавливают разницы в двух односложных словах первого тона м и I (мёд) и м ы й I (уголь), в результате чего на письме оба имеют один графический образ: м и. Фактически согласный первого слова является мягким, второго — твердым, и на письме они должны различаться. Таким образом, чтобы дать ответы на вопросы первой группы, необходимо сначала установить, как правильно произносятся слова и чем они

отличаются, а затем, соблюдая по мере возможности фонематическую точность, передать это несоответствие на письме.

Ответы на вопросы второй группы получают в процессе морфемного анализа слова. Так, на письме можно встретить различное написание одного и того же слова, например: ф у л ү н — ф у л и н (лес). Какое из двух следует считать верным? Анализ показывает, что это слово образовано путем сложения двух синимичных корней: ф у (лес) + л и н (лес). Следовательно, и двух графических вариантов верным является второй.

В третью группу вопросов входят те, ответы на которые следует искать, как правило, ч в морфологии, и в семантике, и синтаксисе. Так, например, чтобы решить, как писать: д у н м или д у н м ы й (озимая рожь), нужно, прежде всего, определить слово это или словосочетание, для чего необходимо оперировать одновременно морфологическими, семантическими и синтаксическими критериями. Если составные элементы слова (или словосочетания), соотносящиеся с какой-либо частью речи, имеют формальные признаки (свойства), то перед нами слово, если нет — словосочетание. В слове д у н м ы й, например, первый элемент соотносится с прилагательным, которому в дунганском языке обычно присущ суффикс -ди. Придавая элементу дун данный формальный признак (д у н д и м ы й или м ы й д у н д и) звуковой комплекс теряет всякое значение. Таким образом, согласно морфологическому и семантическому критериям перед нами слово. Рассмотрим его с точки зрения синтаксического критерия.

Каждое слово предложения обычно выступает каким-либо его членом. Естественно, что два слова будут двумя членами предложения, три — тремя и т.д. Если перед нами слово, то в предложении оно будет одним членом предложения, если словосочетание — двумя и более. В предложении Диниян дунмый чуди хо (В этом году озимая рожь взошла хорошо) д у н м ы й выполняет функцию подлежащего, а во определении и подлежащего, как можно было бы предположить. Значит перед нами, как и при применении семантического и морфологического критериев, слово, а не словосочетание.

2. Написание типовых слогов

Дунганские слоги представляют собой чрезвычайно интересное явление фонетики, однако включены они в один из разделов орфографии. Это произошло потому, что слог в дунганском языке, будучи произнесенным в одном из трех тонов, является корневой морфемой, потенциальным односложным словом, а этот разряд слов составляет значительную часть словарного состава изучаемого языка. Кроме того, одним из продуктивных способов образования слов в дунганском языке является слогосложение (в основном односложных слов, которыми потенциально могут быть слоги).

Рассмотрим те слоги, правописание которых вызывает у пишущего затруднения или же вообще не бесспорно.

Согласно существующему правилу, слоги йа, йо, йу, йя графически изображаются через е, ё, ю, я (исключение составляет слог йў, который пишется как йу, а не ү). Несомненно, каждый из указанных слогов на письме можно передать не только одной буквой. Более того, слог, состоящий из двух звуков (согласного и гласного), лучше всего, видимо, обозначать двумя буквами (согласной и гласной), а не одной (гласной). Принятие такого написания, с одной стороны, упростит, а значит и улучшит алфавит: значительно уменьшится количество букв (не будет е, ё, ю, я, с другой же — увеличит объем выпускаемой книги (вместо одной буквы придется употреблять две), осложнит работу наборщика, повлечет за собой включение еще девяти букв для передачи мягких согласных, имеющих твердую пару. Таким образом, устранение из алфавита букв е, ё, ю, я потребовало бы ввода еще девяти специальных букв, что не только не упростило, а, наоборот, усложнило бы алфавит.

Изложенное позволяет сформулировать следующее правило: дунганские слоги йа, йо, йу, йя пишутся только как е, ё, ю, я.

К этому следует добавить, что в дунганском языке есть еще слог йў, во многом напоминающий указанное. На письме он изображается через йу. Его также следовало бы передавать одной буквой ү, что было бы, во-первых, последовательно (ср.: йа — е, йо — ё, йу — ю, йя — я, йў — ү). во-вторых, радио —

налчно (одна буква вместо двух). Однако принятое написание того слога стало уже традиционным и изменять его не представляется целесообразным.

Согласно общему принципу графики, принятому в дунганском письме, гласные буквы е, ё, ю, я, обозначающие мягкость предшествующего согласного, употребляются даже в тех случаях, когда он передан специальной буквой (например: й, щ). Поэтому в названном слогѣ йў, пишется буква ү, а не ожидаемая ў.

В слогах жи, шы, жы, шы пишется гласная ы (не и), а в слогах ша^I, шя, шэ, шо, шон, шу, жа, жэ, жс, жон, жу — гласная а, э, о, у (не я, е, ё, ю). Это объясняется тем, что звуки, обозначаемые буквами ж, щ, в дунганском языке только твердые, а гласные и, е, ё, ю, я нередко употребляют для обозначения мягкости предшествующего согласного. Писать в этих слогах буквы и, е, ё, ю, я — значило бы обозначать несуществующий признак (мягкость) у предшествующего согласного, передаваемого (или ж или щ). Следовательно, после согласных ж, щ не пишется гласная буква и и йотированные гласные е, ё, ю, я.

Слоги ше, шѐ, ши, шү, шүн, шо, шня, шян пишутся через е, ё, ю, я, а не через э, о, н, у, а, ү. Такое написание слогов объяснимо, хотя и вызывает серьезное возражение. Ведь если мягкий согласный передан специальной буквой (в данном случае ш), то дополнительные обозначения его мягкости йотированными гласными и гласной и излишни. Существующее написание приведенных слогов оправдывается лишь последовательным применением упомянутого общего принципа.

Затруднение вызывает и написание слога гэ, в котором вместо гласной э возможно употребление ы. Причина смешения гласных в данном слогѣ заключается, вероятно, в том, что оба звука, обозначаемые этими буквами, являются задними по месту образования; т. е. акустически довольно близкими. Однако при написании слога гэ правильнее все же использовать букву э, потому что неязычные согласные (г), (к), (х) способны сочетаться лишь с глас-

I Слог ша встречается лишь в слове шабый — шабыйди (белый белый) и в отдельных звукоподражательных словах.

обозначаемым буквой а, а не ы. Таким образом, слог га пишется через а, а не через ы.

В слогах бу, пу, му, ву, фу пишущие употребляют то гласную у, то гласную ү. Это связано с тем, что гласный звук, передаваемый буквой у, в сочетании с губными согласными, обозначаемыми буквами б, п, м, в, ф, становится практически звуком, передаваемым буквой ү. Следовательно, выбор любой из двух букв (у или ү) одинаково оправдан. Однако на письме, безусловно, предпочтительнее буква без дополнительного значка, т.е. у без "дужки". Сказанное позволяет вывести следующее правило: слоги бу, пу, му, ву, фу, начинающиеся губными согласными, пишутся через у.

В написании отдельных слогов пишущий колеблется при выборе гласных у и ү. В этом случае всегда следует помнить, что данные буквы обозначают разные звуки. Так, например, в слогах жун, юн, дун, чун, шун, ж'чн, чуан, шуан, йуан следует писать у, а не ү, так как в них существует звук, передаваемый буквой у, а не ү. В целях скорейшего усвоения правописания данных слогов может быть предложено такое правило: в слогах, оканчивающихся на согласную н, пишется гласная буква у, а не ю.

На письме следует строго отличать слоги жү, чү и жу, чу. Первые читаются как дву, тфу, вторые — как джу, тшу. Употребление дополнительного значка ("дужки") над гласной буквой имеет в данном случае принципиальное значение.

Слоги жуа, жуэ, жуэ, жуи, жун, жуан, жуон следовало бы писать через гласную букву ү, а не у: согласная ж перед гласной ү (а не перед у) читается как дв, а в названных слогах именно этот звук. Практика отвергла такое написание данных слогов, так как и писать, и набирать букву с дополнительным значком довольно трудно. К тому же, если бы можно было условиться читать букву ж (дж) перед ү как дв, то пишущие и читающие скоро пришли бы к единому мнению о том, что эту же букву можно договаривать читать как дв еще и перед сочетаниями уа, уэ, уэ, ун, уан, уон. Таким образом, практика, выявив невыгодность частого употребления буквы ү, одновременно подсказала способ ограничения случаев её написания: правило о том, что буква ж

перед ү читается как дв, может быть несколько расширено: бу ва ж перед буквой ү и сочетаниями уа, уэ, уэ, уи, ун, уан уон читается как дв; отсюда и правило, устраняющее написание в слогах жуа, жуэ, жуэ, жуи, жун, жуан, жуон пишется гласная буква у, а не ү.

В слогах чуа, чуэ, чуэ, чуй, чун, чуан, чуон правильнее было бы употреблять букву ү, а не у, так как согласная ч перед гласной ү (а не перед у) читается как тф, а в названных слогах именно этот звук. Однако частое употребление буквы с дополнительным значком вызвало большие трудности. К тому же пишущие и читающие, не договариваясь, стали употреблять букву ч также перед сочетаниями уа, уэ, уэ, уи, ун, уан, уон и читать ее в этом положении как тф. Таким образом, практика подсказала правильное решение вопроса: ограничить сферу употребления буквы ү за счет расширения комбинаторной возможности согласной ч т.е. в слогах чуа, чуэ, чуэ, чуй, чун, чуан, чуон писать не гласную ү, а у; согласную же букву ч читать как тф не только перед ү, но и перед другими сочетаниями букв.

Согласно правилу орфографии дунганского языка в слоге йи после согласной й пишется гласная и. В этом правиле, на наш взгляд, есть два противоречивых момента, касающихся графики.

Во-первых, в названном слоге после среднеязычного согласного произносится гласный заднего ряда (ы), а не гласный переднего образования (и), следовательно, и писаться должна гласная ы, а не и. Таким образом, перед нами противоречие в соотношении звука и буквы, вернее недостаток в области графики.

Во-вторых, согласная буква й передает среднеязычный фрикативный согласный звук, мягкость которого не требует дополнительного обозначения, гласная же буква и после согласных служит наряду с буквами е, ё, у, ю, я также для смягчения предшествующего согласного. Отсюда другое противоречие: зачем дважды обозначать один и тот же признак звука? Сохранение такого написания слога йи оправдывается лишь последовательностью применения единого принципа обозначения мягкости согласных. Согласно существующему правописанию, в слогах ви, фи, ги, ки, хи пишется гласная и, что не совсем верно отражает произно-

шение. Во-первых, следуя такому написанию, согласные в этих слогах должны произноситься мягко, так как находятся перед гласной и, а в дунганском языке звуки (в), (ф), (г), (к), (х) только твердые. Во-вторых, в этих слогах произносится дифтонг (ми), передаваемый на письме сочетанием букв ий. Следовательно, эти слоги должны выглядеть следующим образом: вий, фий, гий, кий, хий. Данные написания точнее отражали бы реальные звуки этих слогов: твердые согласные звуки (в), (ф), (г), (к), (х) и дифтонг (ми), но не мягкие (вь), (фь), (гь), (кь), (хь) (которых нет в дунганском языке) и гласный звук (и).

Предложенное написание названных слогов устранило бы еще одну трудность. Согласно морфологическому принципу при словообразовании в конце слова перед согласной буквой р пишется гласная корневой морфемы, например: хү (чайник) — хухур (чайничек), до (нож) — додор (ножик) и др. При сложении корневых морфем ви, фи, ги, ки, хи образуются следующие слова: вивир, фифир, кикир, хихирди. Если их первый слог можно произнести мягко, то второй — произносится только твердо. Поэтому пишущему, вопреки существующему принципу, захочется во втором слоге писать гласную букву ь, поскольку и передает мягкость предшествующего согласного, а он твердый.

Значительной разницей существует также в написании гласной и и сочетания букв ий после согласной м как в слогах, так и в словах. Слово, в котором встречаются такие сочетания, нередко одним и тем же автором пишется по-разному. Эксперимент, проведенный нами среди самой грамотной части дунганского населения, показал, что каждый из писавших заранее заданные слова руководствовался интуицией, а не правилом, так как такого правила нет.

Внимательное рассмотрение собранного материала и наблюдение над живой речью свидетельствуют о существовании в дунганском языке ограниченного количества слов, в которых наблюдается смешение буквы и и сочетания ий после согласной м, что связано со звуками, которые скрываются за данными буквами. Буква и служит для передачи простого гласного звука, а сочетание букв ий — для обозначения дифтонга; данный простой

гласный выступает только после мягкого согласного звука а дифтонг — после твердого (м). В устной речи многие носители дунганского языка путают, с одной стороны, эти гласные, гой — сгласные. Этот недостаток в произношении переносится также и на письмо. Таким образом, может произойти (частично происходит) смешение совершенно разных слов, например: м (мед) и м и ий I (уголь) и др., т.е. такие слова могут быть несены и написаны совершенно одинаково. А это в свою очередь вызовет большие трудности в процессе общения как в устной так и письменной форме.

Разработать какое-либо правило разграничения слов по рода очень трудно, поэтому приходится прибегнуть к трем методам запоминания.

Имеющийся у нас материал свидетельствует о том, что с сочетанием ми во много раз меньше, чем с сочетанием мь всего фактически пять: м и II (рис), м и I (мед), м (заблудиться), м и шон (соединить), м и мо (кошка), и тая производных от них, которые так или иначе связаны со значениями данных слов. Таким образом, практически предлагается запомнить всего пять слов с сочетанием ми.

На страницах межреспубликанской дунганской газеты "Чи" нами было предложено именно такое решение данного вопроса с одобрением было принято читателями и имеет, на наш взгляд, следующие положительные стороны. Во-первых, одно и то же слово будет иметь единообразное написание. Во-вторых, разные по значению, будут разграничены также графически. В-третьих, разграничение этих слов на письме приведет к разграничению их и в устной речи, к унификации произношений.

Окончания дунганских слогов, переданные буквами советского алфавита, выглядят следующим образом: - а, - ан, - е, - ё, - ёй, - и, - ин, - о, - он, - у, - уа, - уан, - уа, - уй, - ун, - уон, - уа, - ү, - ү, - уан, - ун, - ы, - ый, - ын, э, ю, - я, - ян.

С помощью их и 22 согласных букв можно составить следующие основные дунганские слоги:

I) ба, бан, ба, бо, бон, бу, бый, бин, бе, бё, бён, бин, бэ, бя, бю;

- 2) ва, ван, вә, ви, всн, ву, вын, вэ;
 3) га, ган, гә, ги, го, гон, гу, гуа, гуан, гуә, гуй, гун, гуон, гуэ, гў, гын, гә;
 4) да, дан, до, дон, ду, дуан, дуә, дуй, дун, ду, дый, дын, дә, дө, дё, ди, дин, дю, дян;
 5) жан, жә, жо, жон, жу, жы, жын;
 6) жа, жан, жә, жон, жо, жуи, жуан, жуә, жуи, жун, жуон, жуэ, жу, жы, жын, жө, жён, жё, жи, жин, жуан, жуә, жо, жа, жян;
 7) за, зан, зо, зон, зу, зуа, зуан, зуә, зуй, зун, зў, зы, зый, зын, зэ.
 8) йи, йин, йү, йуан, йүә, йун;
 9) ке, кан, кә, ки, ко, кон, ку, куа, куан, куә, куй, куй, кун, куон, куэ, кў, кын, кә;
 10) ла, лан, ло, лон, лу, луан, луә, луй, лун, лў, лый, лын, лә, лө, лён, ли, лин, лү, луә, лүн, лю, лян;
 11) ма, ман, мә, мон, му, мый, мын, мэ, ме, мё, ми, мин, мян;
 12) на, нан, нә, но, нон, ну, нуә, нун, нў, нын, нэ, не, нё, нён, ни, нин, нү, ню, ня, нян;
 13) нә;
 14) па, пан, пә, по, пон, пу, пый, пын, пә, пө, пё, пён, пин, пия, пян;
 15) са, сан, сә, сон, су, суа, суан, суә, суй, сун, сў, сый, сын, сә;
 16) та, тан, тә, тон, ту, тун, туан, туә, туй, тун, ту, тын, тә, тө, тё, ти, тин, тян;
 17) фа, фан, фә, фи, фон, фу, фын, фә;
 18) ха, хан, хә, хи, хо, хон, ху, хуа, хуан, хуә, хун, хуон, хуэ, хў, хуэй, хын, хә;
 19) ца, цан, цә, цон, цу, цуан, цуә, цуй, цун, цў, цы, цый, цын, цә;
 20) ча, чан, чә, чон, чу, чуа, чуан, чуә, чуй, чун, чуон, чуон, чуэ, чў, чы, чён, чи, чин, чү, чүан, чүә, чүн, чо, чя, чян;
 21) ша, шан, шә, шо, шон, шу, шы, шын;
 22) щө, щё, щён, щи, щин, щү, щүан, щүә, щүн, щю, щя, щян;

сюда следует добавить слоги а, ан, ә, ё, ён, әр, он, ын, йә, ю, я, ян.

Среди данных слогов несколько редко употребляющихся: ша, ты, зуа, суа, туан. Первый из них встречается в междоутии п ё н д и х а, второй — в слове шабый-шабыйди "белый" и в звукоподражательном слове шаладади, третий — в одном из диалектов дунганского языка: на месте слога га в литом языке. Например: г ы з ы (вместо гәзм) — голубь, г ы (вместо гәж) — сам.

Слог э у а появляется лишь в беглой речи, и слова, например, э ў с а н и? в таких случаях произносятся как э у а н и? Вследствие выпадения интервокального огластного образовался новый слог, совершенно не характерный для дунганского языка.

Слог суа отмечается лишь в названии одной буквы (суат) старого дунганского алфавита, построенного на основе арабской графики.

Слог туан также исключительно редкий и встречается лишь в словах туанйуар (вокруг) и туанти (организация).

Слог йу следовало бы писать как у, хуэй-как хуй. Однако поскольку первое написание бытует уже десятки лет и к нему или, то изменять его нет необходимости.

В проекте новой орфографии и пунктуации дунганского языка помимо названных слогов приводятся следующие: жуа, жуан, жуон, жуә, жў, дя, туә, шуа, шуан, шуә, шуй, шун, шуон, шуэ, шў, шый.

Они встречаются лишь в диалектах и включены в общее число слогов, видимо, потому, что являются выразительными средствами языка и употребляются при создании образов в художественных произведениях, описании диалектов и т.д.

3. Правописание отдельных классов слов

Правописание имен существительных

В дунганском языке существительное в предложении может быть в роли подлежащего, дополнения, присяжной части именного сказуемого, а также сочетаться со счетными словами, по-

логами, предлогами (за исключением отрицания бу).

Чтобы отличить существительное от похожего на него по звуковому составу сочетания слов (например, прилагательного и существительного) необходимо помнить все его признаки (свойства).

Они должны служить основой при дифференциации существительного и словосочетания. Слитное и раздельное написание слов теснейшим образом связано с такой дифференциацией. В дунганском языке двусложное слово мажир (цесарка) пишется слитно, а сочетание прилагательного ма (рябая) и существительного жир (курица) — раздельно. Как отличить одно от другого? Первое в предложении может быть подлежащим или дополнением и не сочетается с отрицанием бу; второе выступает как определение или как определение и дополнение и сочетается с отрицанием бу. Значит первое является словом, второе — словосочетанием. Таким образом, правописание существительного, как и других частей речи, тесно связано с проблемой определения границы слова.

При анализе слов используются следующие общие критерии: семантический (слово должно иметь самостоятельное значение (лексическое)), фонетический (слово должно быть единым фонетическим целым, с единым ударением), грамматический (слово должно выполнять синтаксическую функцию и принимать формообразовательные элементы).

В применении к отдельным частям речи они несколько конкретизируются. Например, сложное существительное типа чончун (змея), которое состоит из основы прилагательного чо (длинный) и основы существительного чу (червь) и сочетание чончу (длинный червь). Для их дифференциации проф. Е.Д.Поливанов предлагал следующее правило: если при перестановке обоих элементов получается предложение, то это словосочетание, два слова, которые должны писаться раздельно; если же синтаксической инверсии не происходит, то это слово¹. Приведем ряд аналогичных образований: хонду (соя) — хонду

¹ Е.Д.Поливанов. Дополнительные предложения проф. Е.Д.Поливанова к проекту дунганской орфографии. В сб.: Вопросы орфографии дунганского языка. Фрунзе, 1937, с. 27-28.

(желтый горох), хончу (саранча), хончу (желтый червь), хонгуа (огурец), хонгуа (желтая дыня), ханфи (слюна) — ханфи (солёная вода), ёнфи (холодная вода), эффи (кипяток), бйцэ (вид капусты), лу (роса) и др.

Можно предложить и другое правило: при постановке перед данными образованиями слова нэму (такой) и суффикса — ди после первого элемента разрушается целостность слова при сохранении единства словосочетания, например: ханфи (слюна) — нэму ханди фи (нарушена целостность слова, оно потеряло прежние значение); ханфи (солёная вода) — нэму ханди фи (такая солёная вода) — единство словосочетания сохраняется. Для выявления границы между сложным существительным, образованным из двух или нескольких предметных основ, и словосочетанием из двух или нескольких существительных достаточно постановки суффикса — ди после предпоследнего элемента. При этом слово обычно теряет смысл, а словосочетание преобразует лишь дополнительную стилистическую окраску, например: йуэзи (плащ) — йүди (бессмысленное сочетание), нондун (волчья нора) — лондун (нора волка); муван (вид посуды), тефэзы (поварешка), йүжя (чешуя рыбы), хугун (кочерга), мазун (лошадиная грива), хучэ (поезд), фимэ (водяная мельница), дынэанвар (одуванчик), фучиэхуар (герань), пйэзыгн (корень лука), мынкан (порог), чилиузы (примус), ёнпизы (овечья шкура), нюмо (коровья шерсть) и др.

Существительное с предшествующим глаголом всегда пишется раздельно. Однако в дунганском языке есть большое количество словосочетаний (глагол+существительное), которые близки к лексикализации и их написание вызывает серьезные затруднения: дав — охотиться (дословно бить дичь), фижэ — спать (лежать сон), зүхуэ — работать (делать работу), хэчи — сердиться (нагнетать воздух), цанжя — помогать (добавлять добавку), нэда — быть побитым (испытать побои), шучун — бедствовать (терпеть бедность) и др. Трудность разграничения заключается в том, что, во-первых, каждое из этих

словосочетаний выражает одно понятие, во-вторых, слова каждого сочетания отдельно либо не употребляются, либо встречаются крайне редко, а значение сочетания в целом не всегда складывается из суммы значений составляющих его слов. Однако в предложении каждое слово из такого сочетания способно выступать в качестве самостоятельного члена предложения — сказуемого и дополнения. При перестановке слов глагол может принять форму настоящего, прошедшего или будущего времени, а все сочетание превратиться в самостоятельное безличное предложение, например: з ъ х у а (работать), х у а з ъ д и н и (работу делают) и др.

Кроме того, между составными частями можно вставить слово. При этом глагол принимает присущую ему форму времени, например: з ъ х у а (работать) — з ъ д и х о ш о х у а (дословно: сделали много работы). Все это дает основание утверждать, что хотя рассматриваемые сочетания близки к лексикализации, нельзя все же считать каждое из них единым словом. Таким образом, правило о том, что существительное с предшествующим глаголом пишется раздельно, действует и в пределах сочетаний, близких к лексикализации:

з ъ х у а — работать (дословно: делать работу);
щ я д о р — резать (прикладывать нож);
д а в и — охотиться (бить дичь);
д у а н т ы н — уничтожить (разрывать корни);
к а т у — молиться (бить головой);
д и т у — унижаться (склонять голову);
ф а ф у — рассказывать сказку;
ф и ж ё — спать (лежать сон);
ж у а ч и — расстраиваться (ловить воздух);
д а ж о н — воевать (бить войну);
ф и г у н к ъ — трудиться (тратить труд);
ф и щ и в ж и н — стараться (тратить усилия);
м а ж о н — ссориться с кем-либо (ругать войну);
н а п ы н — мерзнуть (испытывать холод);
н а д а — быть побитым (испытать побои);
ш у ф а — терпеть разговоры;
щ у ч у н — бедствовать (терпеть бедность);
щ я к ъ — трудиться (приложить труд);

х а ж ю — пьянствовать (пить водку);
щ е з ы — писать (писать буквы).

Заметим, что сочетания д а в и (охотиться) и ф а ф (сказывать сказку) следует отличать от сложных слов д а в и (охотник) и ф а ф у д и (сказочник). Применив указанные критерии убеждаемся в том, что д а в и д и и ф а ф у д и по сути с д а в и и ф а ф у являются сложными словами, а восочетаниями. В предложении Д а в и д и г а н з о д а ч ъ ч и л и (Охотник утром вышел из дому) весь комплекс д и выступает как один член предложения (подлежащее, выражающее существительным, со всеми признаками, присущими и дачной части). Аналогичное наблюдается и с комплексом ф а ф у д и. От привнесенных словосочетаний необходимо также отличать сложные слова типа з у й (обидеть кого-либо), д о ж и (извиняться) и др. Несмотря на некоторую схожесть со словосочетанием, они обычно проявляют признаки единого самостоятельного слова: представляют собой единый лексический комплекс с единым ударением, выражают одно понятие, подвергаются расчленению (не принимают внутрь отдельные слова). В предложении выступают в качестве одного самостоятельного члена сказуемого.

Определенные трудности вызывает написание сложных существительных, образованных из двух двусложных редуцированных и из двусложных слов, где первое редуцированное, второе — нередуцированное, например: т о н т о н — ф и ф и (жидкое варево, жидкая похлебка: суп-вода), в а б а — д а щ ё (все люди; дословно: большие и малые). Такое существительное является словом, которое по своей природе занимает промежуточное положение между словосочетанием, что должно отражаться на письме, т.е. писаться раздельно. Но как отличить его от словосочетания, основные элементы которого пишутся раздельно, и от сложного слова, все элементы которого пишутся слитно? Сложное существительное выражает одно понятие, что делает его похожим как на слово, так и на словосочетание. Каждая составная часть представляет собой самостоятельное слово, поэтому здесь явно слышится нарушение произносительной целостности (по крайней мере двойное ударение). Это отделяет от слова и сближает со словосочетанием. Но в предложении оно является подлежащим или дополнением и принимает одну форму

звательный элемент для всего комплекса. Это сближает его со словом и отделяет от словосочетания.

Таким образом, слитное, раздельное и дефисное написание существительных является вполне объективным отражением слов, словосочетаний и лексикализованных сочетаний.

Вышеизложенное позволяет сформулировать общие правила правописания существительных.

Сложные имена существительные, образованные из двух и более слов и выражающие единое понятие, пишутся слитно.

К таким относятся прежде всего существительные, образованные путем повторения одного и того же имени: и з - н э н э (бабушка), м а - м а м а (мать), л ю - л у л у (журавль колодезный), ш ы н - ш ы н ш ы н (тётя), м э - м э м э (хлеб), м ы й - м ы й - м ы й (младшая сестра), б а - б а б а (дядя), т э - т э т э (брат), ч и н - ч и н ч и н (родственник). В языке их сравнительно мало, чаще всего это термины родства. К ним примыкает наиболее многочисленная группа сложных существительных, полученных путем повторения одного и того же имени и присоединения к нему суффикса -ы или -р. Например: д о - д о д о з ы (ножик), л у - л у л у з ы (печка), ш у - ш у ш у р (ручка), б а н - б а н б а р (дощечка), г у н - г у н г у н з ы (палочка), г о н - г о н г о н з ы (ведерко), п и н - п и н п и н з ы (бутылка), д е - д е д е з ы (блюдец), т я н - т я н т я н з ы (грядка), д н н - д н н д н н з ы (лампочка) и др.

Сформулированному выше правилу подчиняются также сложные существительные, состоящие из двух или трех имен: к у й и н (произошение), х у э ч э (поезд), й ү с а н (плащ), ж и н т о н з у а н (алмаз) и др. При написании таких существительных ошибка может быть допущена потому, что в дунганском языке каждые из двух или трех существительных, оказавшись в предложении рядом, выполняют функцию, предопределенную порядком слов: предыдущее имя — функцию определения, последующее — функцию подлежащего или дополнения. За такое сочетание двух или трех имен и можно принять сложное существительное. Чтобы отличить первое от второго, достаточно, как уже говорилось, постановки суффикса -ди после предпоследнего элемента.

К этой группе существительных относятся также сложные существительные, образованные из двух синонимов или двух антонимов : с ы ж е (время) - и з с ы (время) и ж е (время) ж и в э (голод) - и з ж и (голод) и в э (голод); 2) т о (высота) - и з т о (высокий) и д и (низкий), й ү а н ж (расстояние) и з й ү а н (далеко) и ж и н (близко), ж и (чувство меры) и з ж и (голодный) и б о (сытый), ч и н ж (вес) - и з ч и н (легкий) и ж у н (тяжелый), ч о н д у (длина) - и з ч о н (длинный) и д у а н (короткий) и др.

Сформулированное выше правило правописания существительных распространяется также на сложные существительные, которые выражают известную категорию предметов: ф о н (дом, комната), м э ф о н (мельница), т о н ф о н (кухня), ф у ф о н (библиотека), д а ф о н (гостиная); ф у (дерево) и ү ф у (карагач), г у э ф у (яблоня), б ы й е н ф у (тополь), л ю ф у (ива), х у а ф у (береза); ц э (овощ) - ч и н ц э (сельдерей), б ы й (капуста), ж ю ц э (лук душистый), б ы й ц э (шпинат); л ё н м и н щ и н (Венера), ц у а н м о щ и н (пляжа).

Существительное, служащее определением последующего, пишется с ним раздельно: т е д а м ы н (железные ворота, дословно: железо, ворота) л о н д у н (волчья нора, дословно: волк нора) и др.

Существительное, служащее дополнением к глаголу, пишется с ним раздельно, например: х э ф и (пить воду), ф а н д и (копать землю) и др.

Сложные существительные, образованные из двух двусложных слов, пишутся через дефис.

Этому правилу подчиняются существительные, состоящие из 1) двух двусложных редуцированных слов: б я н б я н - я н (край), в а н в а н - з а н з а н (посуда) и др. ;

2) двух двусложных слов, где первое редуцированное: в а н д а щ ё (люди) и др. ;

3) двух любых двусложных слов: т у м я н - ш у ш ы н (украшения) п у ш ы - э р л а н (мир, свет) и др.

Через дефис пишутся также сложные существительные, образованные из двух и более слов, где предыдущее оканчивается

одну из согласных букв **й, н, а** последующее начинается одной из гласных букв **е, ё, ю, я**, например: **б ы й-е** (селезенка), **м ы й-ё** (угольная шахта), **п ы н-ю** (друг), **ж ы н-ян** (уют) и др.

Правило это имеет следующее основание. В дунганском языке слоги, как правило, начинаются согласным, а оканчиваются гласным, т.е. они открытые, и на письме каждый из них должен иметь на конце гласную букву. Однако небольшое количество слогов на письме оканчиваются согласными буквами **н, й, р**, хотя эти слоги открытые: буква **н** вместе с предшествующей гласной обозначает носовой гласный звук, буква **й** вместе с предшествующей гласной буквой обозначает дифтонг, а буква **р** вместе с предшествующей гласной буквой обозначает специфический гласный среднего подъема заднего ряда.

У носителя дунганского языка есть навык произношения именно таких слогов. Поэтому, встретив на письме, например, написание слова **г у н я** вместе **г у н-я** (селезень) он прочтет его как **гу-ня**, и не поймет, что это за слово. Приведенное выше правило не допускает в сложном слове слияния конечной согласной буквы предшествующей морфеме с начальной гласной буквой последующей морфемы и тем самым исключает неправильное чтение.

Чтобы убедиться, насколько важно это правило, приведем примеры, в которых будет дано правильное и неправильное написание слов:

Правильно	Неправильно
ёндын-ю (керосин)	ёндыню
пын-ю (друг)	пыню
жин-ян (края колодца)	жинян
бый-а (селезенка)	быие
гун-я (селезень)	гуня
мый-ё (угольная шахта)	мыйё
дун-я (богатство)	дуня
гун-ёзы (горбуя)	гунёзы
жун-ё (оередина)	жунё

Таким образом, следуя написанию, данному во втором ряду, все слова будут неправильно прочтены, а следовательно, и не-

правильно поняты.

Однако в этом правиле есть исключение: сложные существительные, полученные путем редупликации основы, оканчивающейся согласную букву **н** или **р**, пишутся слитно, например: **я н я** (края), **ё н ё н з ы** (стебель), **э р э р з ы** (детеныш) и др. Внешне они мало чем отличаются от только что приведенных, но как образованы путем повторения одной и той же основы (а путем сложения разных основ, как в приведенных примерах), которая не допускает неверного чтения.

Серьезные затруднения возникают и при написании существительных уменьшительного или уменьшительно-ласкательного значения с суффиксом **-р**. Данный суффикс в дунганском языке является одним из самых продуктивных, и, естественно, слов с ним довольно много. Трудности эти заключаются в сравнительно сложном соотношении звуков и букв. При образовании названных существительных конечная согласная буква **н** или **й** производящей основы дает (если от производной основы, то вместе с суффиксом **-зы** вместо неё (или них) пишется суффикс **-р**, например: **м у в а** (деревянная чашка) - **м у в а р** (деревянная чашечка), **г а б** (рука) - **г а б ы р** (ручонка), **ф ы н ф ы н з ы** (ветерок) - **ф ы н ф ы р** (ветерочек) и др. Пишущие невольно хотят сохранить конечную согласную производящей основы, и суффикс производной основы. Таким образом, в производящей основе, каждая из этих согласных букв, как и суффикс **-р**, обозначает вместе с предшествующей гласной один гласный звук. Значит, в речи (и на письме) в этих случаях происходит чередование гласных. Следовательно, за меной согласных букв на письме скрывается чередование гласных звуков в речи. Значит никакого суффикса здесь нет. Букву **р** назвали суффиксом потому, что на письме все выглядит так, будто эта буква выступает в роли суффикса.

Недостоинством является и написание существительного со словом **ба н** (половина). Это слово по своему значению и функции в предложении напоминает морфему **под** - в русских словах типа **подведра, подстаканка** и др. Сочетаясь с существительным, оно при произношении как бы сливается с ним, создавая впечатление единого слова (особенно, если существительное односложное) и

выступает в качестве своеобразной единицы измерения: б а н к у д э (полмешка), б а н п и н з ы (полбутылки), б а н б а (полгорсти) и др. Сказанное позволяет сформулировать правило: имена существительные со словом б а н пишутся раздельно. Чаще всего они обозначают предмет, в который можно положить или налить или которым можно измерить что-то, например: б а н ж у н з ы (полстакана), б а н г о н з ы (полведра), б а н п ы н (полтаза), б а н т я н (полдня), б а н т о н з ы (полгрядки) и др.

Исключением из этого правила является написание слова б а н т я н з ы (долго, полдня). Здесь перед нами явно словообразование, а не словосочетание: вторая часть этого слова не употребляется ни самостоятельно, ни в других сочетаниях. (Комплекс т я н з ы не дает понятия "день"). Не следует, однако, путать это слово со словосочетанием б а н т я н з ы (полгрядки), в котором слово т я н з ы (грядка) встречается как самостоятельное, так * в сочетаниях. Кроме слова б а н (половина) в дунганском языке есть также слово б о н г э з ы (половина). Оно сочетается с существительным, обозначающим предмет, который может быть разделен на две части (ср.: б о н г э з ы ж у о н ж я (половина урожая), б о н г э з ы м э м э (половина хлеба), и пишется с ним всегда раздельно. Это положение следует оговорить из-за слова б а н . Если раздельное написание существительного со словом б о н г э з ы не подлежит сомнению, то раздельное написание существительного со словом б а н у пишущего вызывает серьезные сомнения. Поскольку и то, и другое употребляется в значении "половина", то необходимо обратить внимание и на правописание существительного со словом б о н г э з ы . Некоторые исследователи считают, что б о н г э з ы и б а н происходят от одного корня и пишут в обоих случаях одну и ту же гласную букву а. Между тем это разные слова, хотя и близкие по значению; и гласные в них тоже разные. В дунганском языке существует зна-

I Ю. Яншансин и Д. Шинло. Русско-дунганский словарь. Фрунзе, 1959, с 175.

читаемое количество таких слов, значения которых близки, но тождественны. Все они имеют разные корни, и из двух слов одно обязательно обозначает общее понятие, другое — частное; парных слов служит для передачи оттенков, нюансов, существующих в объективной действительности. Таким образом, слова эти, возникшие в силу необходимости дифференциации близких, но разных явлений действительности, не могут быть образованы от одного корня.

Имена существительные с послелогоми г о т у , д и х а , д и з ы н и , л и т у , в э т у , ч я н т у , г ы н н и , б о н г э р н и пишутся раздельно: ж у э з ы г о т у (на стол), ж у э д и х а (под ногой), ф и д и з ы н н и (под водой), ж ё л и т у (в погребе), ф о н з ы г ы н ч я н (возле дома), ч у о н з ы г ы н н и (у окна), ж у н з ы б о н г э р н и (рядом со стаканом) и др. Значения этих послелогов аналогичны соответственно значениям русских предлогов на, над, в, снаружи, возле (около), у, рядом. Существительное, вступая в сочетание с таким послелогом, иногда одновременно может иметь и еще один из предлогов да (от, с, со), ээ (в, на), до (в, на, под). Раздельное написание существительных с такими послелогом вполне закономерно: они восходят к существительным и сознаются и воспринимаются как вполне самостоятельные слова.

Существительные пишутся раздельно также со словом м э : м э х э (нет обуви), м э ш ы т у (нет ками), м э ф у ф о н (нет библиотеки) и др. Однако, когда существительное принимает суффикс -ди, значение мэ напоминает значение русских приставок без и не в прилагательных, образованных от существительных, типа безземельный, необразованный. В этом случае словосочетание похоже на слово, и м э может быть воспринято как его составная часть, например: м э ж ы ш и д и ж ы н — необразованный человек (дословно: человек без образования), м э щ ү э д и д у н — бесснежная зима (дословно: зима без снега) и др. Однако не следует забывать, что, во-первых, в дунганском языке существительные и прилагательные не могут иметь приставок, следовательно, словообразование при помощи приставок исключается, во-вторых, м э в сочетании с существительными выступает в значении не частицы не, а только

слова м а ю (нет). В приведенных выше примерах, подставив вместо м а слово м а ю, можно убедиться, что перед нами в каждом отдельном случае не единое слово (простое слово с приставкой или сложное из несколько корней), а словосочетание: м а жышди - м а ю жышди, м а щуади - м а ю щуади дун и др. Таким образом, м а, как и м а ю, с существительным пишется раздельно.

Существительное пишется раздельно также со словом бусы (с бу существительное не сочетается): бусы фушин (не письмо), бусы мозы (не шапка) и др.

Имена существительные пишутся слитно с частицами - са, -ма, -наса, -на, например: фуса? (книга же?), йшонма? (одежда?), зынаса? (где же бумага?), мозына? (где шапка?). Не следует путать частицу -наса, которая пишется с существительными слитно, со словом наса¹. Частица встречается после существительного, слово - перед ним: фу щ и н н а с а? (где же письмо?) - н а с а фу щ и н? (где письмо?). Названные выше частицы значениями не обладают, самостоятельно не употребляются и переводятся вместе с существительными. Каждая из них вместе с существительным представляет единое произносительное целое, выступает в предложении в качестве одного из его членов, придавая всему предложению вопросительную интонацию.

Существительные пишутся слитно также с частицей -сы, которая выступает в значении связки "есть", например: гу а з ы с ы х о ч и н х у а (яблоки есть хорошо фрукты) и др. Частица -сы самостоятельно не употребляется, представляя вместе с существительным единое произносительное целое.

Правописание имен прилагательных

Прилагательные в дунганском языке бывают краткой и полной формы. Причем краткие прилагательные встречаются, пожалуй, чаще, чем полные. В отличие от прилагательных в русском языке все дунганские прилагательные (и качественные, и относительные) имеют краткие формы. Полные прилагательные содержат

¹ Необходимо различать слово наса а? (где?) и слова наса н с ы (который?), нага с ы (который?)

в своем составе морфему ди, краткие употребляются без нее. Чаще всего полные формы присущи относительным прилагательным например, м у т у ф э ф э з ы (деревянная ложка) - м у т у ф э ф э з ы (деревянная ложка, дословно: ложка из дерева) и ; Качественные прилагательные, как правило, только краткие, т.е. употребляются без морфемы -ди, например: д а ф о н з ы (а не д а д и ф о н з ы) - большой дом, к у а н х о н з ы (а не к у а н д и х о н з ы) - широкая улица, т я н л и (а не т я н д и л и) - сладкая груша и др. в предложении они обычно играют роль определения. Такие прилагательные могут иметь в своем составе морфему -ди лишь в том случае, если в предложении они выступают в функции сказуемого, а подлежащее (выраженное именем существительным или местоимением) принимает частицу -в значении "есть", например: г э т у с ы л ю д и: п л а т о к е с т з е л е н ы й, н э г э с ы х о д и - дословно: тот есть хороший и др. Причем в таких предложениях обязательно происходит инверсия, т.е. определяющее слово (прилагательное) по отношению к определяемому (существительному или местоимению) занимает уже не препозитивную, а постпозитивную позицию.

Качественные прилагательные могут иметь в своем составе морфему -ди еще и тогда, когда между ним (в функции определения) и существительным (в функции подлежащего или дополнения) есть какое-нибудь слово (или какие-нибудь слова), допустим, числительное (в функции определения), например: д а д а р д и д е н г а ч у о в з ы (два больших окна), л ю л ю р д и с а в л у а ц о (три зеленых стога овна) и др. Глагольный суффикс -дэ со значением завершенности действия встречается только у качественных прилагательных (выступающих в функции сказуемого), например: х у н (красный) - х у н д ё (покраснеть, стать красным); п о н (толстый) - п о н д ё (толстеть, стать толстым), ч и н (синий) - ч и н д ё (посинеть, стать синим) и др. Являясь составной частью прилагательного, -ди и -дэ пишутся с ним вместе.

Одним из трудных вопросов правописания прилагательных следует также считать их раздельное, слитное и полуслитное написание. Сложность этого вопроса, вероятно, вытекает в какой-то

мере из самой природы прилагательного: находится в прямой зависимости от роли и места его в предложении. Прилагательное в предложении выступает в роли определения и всегда находится перед подлежащим или дополнением, выраженным существительным. Встречаясь же рядом с существительным, оно (в основном односложное) как бы сливается с последним, образуя целое. Наряду с этим есть сложные слова, полученные путем сложения основ прилагательного и существительного. В связи с этим возникает необходимость дифференциации сложного слова и словосочетания, тесно связанная с проблемой раздельного и слитного написания слов. Как, например, отличить словосочетание *х а н ф и* (соленая вода) от слова *х а н ф и* (слюна)? В предложении первый элемент словосочетания выступает в качестве определения, второй — в качестве подлежащего или дополнения; в слове оба элемента вместе — в качестве одного члена предложения — подлежащего или дополнения. При инверсии в первом случае перед нами предложение, во втором — набор слов. При обратном порядке слов между двумя элементами можно вставить слово *т э* (очень) или отрицание *б у* (не): *х а н ф и* (соленая вода) — *ф и т э х а н* (вода очень соленая), *ф и б у х а н* (вода не соленая). Кроме того, при инверсии первый элемент сложного образования может принимать аффиксы — *ди*, или *ди* и *хын* одновременно, а второй — частицу — *сы* (*хан фи* — *фисы ханди*) или оставаться без изменения (*хан фи* — *фи хандихын*).

В дунганском языке существует большое количество сложных слов, образованных путем сложения основы прилагательного и существительного, которые следует отличать от сочетаний прилагательного и существительного: *м а ч ё р* (воробей) — *м а ч ё р* (серая птичка), *х у о н ч у н* (саранча) — *х у о н ч у н* (желтое насекомое), *х и д а н* (головня) — *х и д а н* (черное яйцо), *м а ж и р* (цесарка) — *м а ж и р* (серая курица), *х у о н л о ч у* (крыса) — *х у о н л о ч у* (желтая мышь), *х у о н л у э б у* (морковь) — *х у о н л у э б у* (желтая редька), *т я н г у а* (дыня) — *т я н г у а* (сладкий арбуз), *д а т у а* (вид бахчевых) — *д а т у а* (большой арбуз) и др.

В состав таких слов обычно входят прилагательные *б и й*

(белый), *х и* (черный), *х у о н* (желтый), *л ю* (зеленый), *м а* (серый), *б и н* (холодный), *с ы н* (сырой), *ч о н* (длинный), *с у й* (мылкий), *т я н* (сладкий), *д а* (большой) и др. Как правило, основа прилагательного в них находится перед основой существительного: *б и й т в* (алюминий, дословно: белое железо), *х и я н* (сорт табака, дословно: черный табак), *х у о н д у* (соя; дословно: желтый горох), *л в л у э б у* (редька; дословно: зеленая редька), *м а ж и р* (цесарка; дословно: серая или белая курица), *б и н м ы й* (рожь; дословно: холодная пшеница), *с ы н т е* (чугун; дословно: сырое железо), *ч о н ч у н* (змея; дословно: длинный червь), *с у й м и з ы* (сечка; дословно: мелкий рис) и др.

В другой группе сложных слов основа прилагательного всегда следует после основы существительного, например: *м и х у о л* (светло-желтый; дословно: рисово-желтый) и др. Принять эти слова за словосочетания практически невозможно. Во-первых, в дунганском языке нет такого сочетания, в котором бы определение (прилагательное) стояло после подлежащего или дополнения (существительного). Во-вторых, такое слово является прилагательным, выполняя в предложении роль определения, и поэтому оно непременно требует после себя подлежащего или дополнения: *ж и н х у о н д у а н з ы* (золотисто-желтая саржа), *т о х з ы* (светло-красная бумага) и др.

Таким образом, имена прилагательные, образованные из двух или более односложных основ, пишутся слитно, например: *х и л ю р д и* (темно-зеленый). К ним относятся прилагательные в составе которых есть 1) основа существительного: *ж и н х у о н д и* (золотисто-желтый; дословно: желтый цвет золота), *ч е п и р д и* (фиолетовый; дословно: цвет шкурки баблана) и др.; 2) несколько основ прилагательных: *ш ы н л а* (темно-синий), *д а н л ю р д и* (светло-зеленый) и др.; 3) две разные основы, причем вторая из них редуцированная: *ц ы д ы н д ы н д и* (жесткий), *в а н н о н н о н д и* (вялый), *з а в а в а д и* (колючий), *в у д ы н д ы н д и* (мутный) и др. К последней группе прилагательных, пожалуй, самых многочисленных и употребительных, трудно найти эквивалент в русском языке

Все они в основном обозначают признак или качество предмета: цы д я н д я н д и, в а н н о н н о д и, в а н п я п я д и, г а в в а в а д и, м а л а л а д и, л ё н х у о н х у о н д и, г а н в а в а д и, л ё н с у с у д и, б и н ж я ж я д и, ч о т ы н т ы н д и, л ы н х у х у д и, б и н ж и ж и д и, с у а в ж я ж я д и, т я н щ и щ и д и, х и в у в у д и и др. Внимательное рассмотрение этих прилагательных позволяет утверждать, что вторая редуцированная основа в них, как правило, лексического значения не имеет.

Слитно пишутся также все сложные относительные прилагательные: х у а м у ф у д и (березовый), б ы й т е д и (алюминиевый), ц ё н и д и (глиняный), ш м х у э й д и (известковый), ф и й и н д и (ртутный) и др.

Имена прилагательные, образованные из двух дву- и многосложных основ, пишутся через дефис, например: г е д а - в а ш м д и (шероховатый), с у а н т я н - к у л а д и (кисло-горький; дословно: кисло-сладко-горький) и др. К ним относятся прилагательные, состоящие: 1) из двух двусложных редуцированных основ: м и н м и н - б ы и й д и (разумный), л о л о ш м ш м д и (глубенький), к у а н к у а н - ж а н ж а н д и (просторный), в а н в а н - н и н н и н д и (кривой) и др.; 2) из двух двухсложных основ, в начале которых один и тот же слог: х у н т у - х у н н о д и (непокладистый), х ў л и - х ў д ў д и (несмышленный), ц ы н т у - ц ы н н о д и (грубый) и др.; 3) из двух двухсложных или многосложных разных основ: г е д а - л о в а д и (неровный) х и м ы й - з у а н н я н д и (черноглазый), щ е ч у - м а т а д и (кривой) и др.

Прилагательные сравнительной степени, образованные при помощи -х ы н, пишутся с последним слитно, например: г о д и (высокий) - г о д и х ы н (очень высокий), ш ы н (глубокий) - ш ы н д и х ы н (очень глубокий) и др.

Прилагательные сравнительной степени со словом т э (очень) в препозиции пишутся раздельно: т э д а д и х ы н (очень большой), т э ч о в д и х ы н (очень длинный), т э ц ы д и х ы н (очень твердый) и пр.

Правописание имен числительных

Правописание имен числительных также является одним из легких разделов дунганской орфографии. Трудность эта в значительной мере обусловлена сложностями, связанными с дифференциацией слова и словосочетания. Во-первых, часто нелегко отличить слитное числительное, состоящее из двух основ числительных, от сочетания двух числительных. Во-вторых, иногда не просто различить сочетания числительного с последующим словом от сложного слова в состав которого входит числительное. Разграничение слова от словосочетания и словосочетания от слова связано с раздельным слитным и полуслитным написанием слова, и правила в данном случае примерно такие же, как и у существительных. Однако правил правописания числительных удобнее всего (в смысле их усвоения сформулировать с учетом формальных признаков. Одним из этих признаков могут быть ноли или ноля в конце числа, обозначаемого тем или иным числительным. Учитывая это, можно сформулировать следующее общее правило: если числительное обозначает число, оканчивающееся на ноля или ноли, то оно пишется в одно слово. Правило это можно несколько расширить: числительные, обозначающие целые десятки, сотни и тысячи, пишутся слитно, остальные — раздельно.

Пишутся слитно:

I. Числительные, выраженные десятками:

- 10 — йишы (йишыга) "один десяток"
- 20 — эршы (эршыга) "два десятка"
- 30 — саншы (саншыга) "три десятка"
- 40 — сышы (сышыга) "четыре десятка"
- 50 — вушы (вушыга) "пять десятков"
- 60 — люшы (люшыга) "шесть десятков"
- 70 — чышы (чышыга) "семь десятков"

Несколько иное правило с учетом формальных признаков было предложено Ю. Яншансином: "Сколько цифр в числе (ноли не считаются), столько же слов при написании этого числа буквами". (См.: Ю. Яншансин. Дун-ян иуянди шефа луфу. Фунзе, 1960, с. 31)

- 80 - башы (башыгә) "восемь десятков"
 90 - жошы (жошыгә) "девять десятков".

2. Числительные, выраженные сотнями:

- 100 - йибый "одна сотня"
 200 - эрбый "две сотни"
 300 - санбый "три сотни"
 400 - сыбый "четыре сотни"
 500 - вубый "пять сотен".

3. Числительные, выраженные тысячами:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1000 - йичян | 10000 - шычан (йиван) |
| 2000 - лёнчян (эрчян) | 20000 - эршычан (эрван) |
| 3000 - санчян | 30000 - саншычан (санван) |
| 4000 - сычан | 40000 - сышычан (сыван) |
| 5000 - вучян | 50000 - вушычан (вуван) |
| 6000 - лючян | 60000 - люшычан (люван) |
| 7000 - чичян | 70000 - чичычан (чиван) |
| 8000 - бачян | 80000 - башычан (баван) |
| 9000 - жочан | 90000 - жошычан (жован) |
| 100 000 - йибыйчян (йишыван) | 600000 - любыйчян (люшыван) |
| 200000 - эрбыйчян (эршыван) | 700000 - чибыйчян (чишыван) |
| 300000 - санбыйчян (саншыван) | 800000 - бабыйчян (башыван) |
| 400000 - сыбыйчян (сышыван) | 900000 - жобыйчян (жышыван) |
| 500000 - вубыйчян (вушыван) | |

4. Остальные числительные пишутся отдельно:

- 11 - шы йи, шы йигә (йишы йи, йишы йигә)
 12 - шы эр, шы эргә (йишы эр, йишы эргә)
 13 - шы сан, шы сангә (йишы сан, йишы сангә)
 14 - шы сы, шы сыгә (йишы сы, йишы сыгә)
 15 - шы ву, шы вугә (йишы ву, йишы вугә)
 16 - шы лю, шы люгә (йишы лю, йишы люгә)
 17 - шы чи, шы чигә (йишы чи, йишы чигә)
 18 - шы ба, шы багә, йишы багә)
 19 - шы жо, шы жогә (йишы жо, йишы жогә)

- 25 - эршы ву (эршы вугә)
 34 - саншы сы (саншы сыгә)
 46 - сышы лю (сышы люгә)
 51 - вушы йи (вушы йигә)
 67 - люшы чи (люшы чигә)
 78 - чышы ба (чышы багә)
 89 - башы жо (башы жогә)
 92 - жошы эр (жошы эргә)

- 431 - сыбый саншы йи
 745 - чибый сышы ву

1253 - йичян эрбый вушы сан (гә)

15 674 - шывучян любый чышы сы (гә) /йиван вучян любый чышы сы(гә)/.

5. Числительные со словом лин ("и", "с") пишутся разделно, например:

201 - эрбый лин йигә, 505 - вубый лин вугә.

Причем в данном случае к единице всегда присоединяется - гә:

307 - санбый лин чигә (а не санбый лин чи),

708 - чибый лин багә (а не чибый лин ба).

6. Числительные со счетными словами дуй(дур), фу, то (тор), жы (жынзы), чон, пи, тё, пый, ба, тә, фон, дүә, куә, гү (гүр), ж (жир), жян, ку, куә, пян, жон, чын, дун, ган, дү пишутся разделно: й и д у й (д у р), х ү (одна пара чайников), с а н (й ү ә (три комплекта лекарства), й и т о (ли тор) й и ш (комплект одежды), я и ж ы н з ы ф ы н (порыв ветра), й и м а (одна лошадь), й и т е й ү (одна рыба), ии п ы и ж о (одна рюмка водки), й и б а ф у т у (один топор), л ё н т ә щ и (два спектакля), с а н ф о н х ә (три пары обуви), й и д у ә х у а (куст цветка), й и к у ә (одно дерево), й и г ү р ф ы н (один порыв ветра), й и ж ы р к у ә з ы (одна палочка), й и ж я н ф о н (одна комната), в у к у з ы ж ы н (пять душ в семье), й и к у ә н и (кусоч глины), й и

п я н п и (кусок кожи), л ё н ж о н з ы (два листа бумаги), с а я г ы н ш ы н (три натянутых веревки), л ё н д у н ф а н (два приема пищи), й и г а н ч ё н (одно ружье), с ы д ы ч ё н (четыре стены).

Следует заметить, что наречия и прилагательные, образованные от числительного йи "один" и счетных слов, пишутся вместе: й и щ и н (одно сердце) - й и щ и н (совместно), й и ж ы н з ы (один порыв) - й и ж ы н з ы р (быстро, моментально), й и т о р (комплект), й и т о р с ы ч и н (одно и то же дело), й и м я н - й и м я н (однажды), й и щ е р (немного), й и д я р - й и д я р (немного), й и ж ы - й и ж ы н я р (ко-сой) и др. Их следует отличать от сочетаний числительного йи (один) с счетными словами. Первые отвечают на вопрос числи-тельного жи (гә)? "сколько?", а последние — на вопросы наре-чиг или прилагательного, например: замугә? "какой"? Примеры: йи т о р йи ш о н "один комплект одежды" (жи тор? — сколько комплектов?), йи т о р с ы ч и н "одно и то же дело" (за му г ә с ы ч и н? — какое дело?). Кроме того, в первом случае вместо слова йи "один" можно вставить любые количественные числительные, а во втором этого сделать невоз-можно: йи т о р йи ш о н, л ё н т о р йи ш о н, в у т о р йи ш о н, ш ы т о р йи ш о н; но йи т о р с ы ч и н и никак не в у т о р с ы ч и н или ш ы т о р с ы ч и н.

7. Числительные, обозначающие неопределенное количество, со словами жи, л ә г ә, д у ә, жи г ә, х ы н (если оно находится после них) пишутся слитно: жи ш ы г ә (несколько десятков), жи б ы й (несколько сотен), жи ч я н (несколько тысяч), в у ш ы л ә г ә (около пятидесяти), йи б ы л ә г ә (около ста), с а н г ә д у ә (более трех), ш ы г ә д у ә (более десяти), ә р б ы й д у ә (более двухсот) ш ы жи г ә (десять с чем-то), ә р ш ы жи г ә (двадцать с чем-то); д у ә д и х ы н (многова-то, очень много), ш о д и х ы н (маловато, очень мало) и др.

Пишутся раздельно:

8. Числительные, обозначающие неопределенное количество, со словом х ы н, если оно употребляется перед ним: х ы н жи г ә

(значительное количество) и др.

9. Числительные со словом т ә: т ә д у ә (очень мно-го) т ә ш о (очень мало) и др.

10. Числительные сло словами в о н ш о н (свыше), в о н х а (меньше): ш ы г ә в о н ш о н (свыше десяти), ш ы г ә в о н х а (меньше десяти, д с л о в н о: ниже десяти) и др.

11. Числительные б а н (половина) с остальными числитель-ными: с а н г ә б а н г о н з ы (три с половиной ведра), в у б а н к у д ә (пять с половиной мешков) и др. Причем, если м ду двумя числительными есть существительное, то второе числит-ное употребляется со счетным суффиксом г ә; если же между ни нет существительного, то оно употребляется без г ә: л ё н г б а н (два с половиной), с а н г ә б а н (три с половиной); но л ё н г о н з ы б а н (два ведра с половиной), с а н к у д ә б а н (три с половиной мешка) и др.

12. Количественные числительные в значении порядковых со с-лов ч ы: ж ы н й ү ә ч ы йи (первое января), л а й ү ә ч ш ы (десятое декабря). Количественные числительные от одинна-дти до тридцати одного в таких сочетаниях в значении порядковы-встречаются без слова ч ы: л а й ү ә ш ы йи (одиннадцатое декабря), ж ы н й и ү ә с а н ш ы (тридцатое января) и др.

13. Порядковые числительные со словами т у, д и: т у й и г (первый), д и ә р г ә (второй), д и с а н г ә (третий) и др.

14. Порядковые числительные с частицей -дә пишутся вместе т у й и л ә (во-первых), г и ә р л ә (во-вторых), д и с а н (в-третьих) и т.д.

15. Сложные числительные, образованные из двух двухсложных редуцированных слов, пишутся через дефис: ч я н ч я н - в а н в а н (тысячи, десятки тысяч) и др.

16. Числительные, состоящие из двух корней и обозначающие приближенное количество, пишутся через дефис: йи - л ё н б я н (один-два раза), с а н - с ы т я н (три-четыре дня) и т.д.

17. Порядковые числительные, переданные цифрами с суффиксом -ди, пишутся через дефис: В у й ү ә ч ы I-д и ж е ч и (праздник I мая) и др.

18. Количественные числительные со словом л ә з ы, обозначающи

многократность, пишутся раздельно: д у а д и с а н л э з ы (втрое больше), ш о д и в у л э з ы (в пять раз меньше) и др.

19. Количественные числительные, выражающие дробные числа, со словами ф ы р, ф ы н з ы пишутся раздельно: 2/3 - с а н ф ы р л и т у д и л ё н ф ы р (две третьих), 15/75 - ч и ш ы в у ф ы р л и т у д и ш ь в у ф ы р (пятнадцать семьдесят пятих) и др.

20. Основа числительного й и (один) пишется отдельно от последующих слов, например: й и п и н з ы ц ь (одна бутылка уксуса) и др.

Однако следует помнить, что она входит в состав

а) прилагательных: й и т о р с ы ч и н (одинаковое дело), й и ж ы н я н ж ы н (одноглазый человек) и др.;

б) наречий: й и щ и н-й и ж и (единодушно), й и ж ы н ж ы р (моментально) и др.;

в) глаголов: в у а й и з у а р (посидеть), ч ы й и ч ы р (поест), н я н й и н я р (почитать) и др.;

г) существительных: й и л о л о з ы (однообразие) и др.

Таким образом, числительное йи в сочетании со счетным словом или существительным следует отличать от сложных слов, образованных сложением й и и других слов.

21. Названия месяцев, образованные сложением числительного и слова й ү ө (месяц), пишутся слитно, например: э р й ү ө - февраль (дословно: второй месяц), с а н й ү ө - март (третий месяц), с ы й ү ө - апрель (четвертый месяц), в у й ү ө - май (пятый месяц), л ю й ү ө - июнь (шестой месяц), ч и й ү ө - июль (седьмой месяц), б а й ү ө - август (восьмой месяц), ж ю й ү ө - (девятый месяц), ш ы й и й ү ө - ноябрь (одиннадцатый месяц).

22. Числительные, входящие в состав сложных слов, пишутся слитно: ч и ч ё - органы тела (дословно: семь органов), э р х ү з ы - название музыкального инструмента (дословно: вторая скрипка), с ы х ү з ы - название музыкального инструмента (дословно: четвертая скрипка) и др.

Правила 20, 21 могут быть объединены в одно, наиболее общее правило 22. Однако учитывая то, что сложные слова, образованные сложением й и и других слов, и сложные слова, обра-

зованные сложением числительного и слова й ү ө, являются в употребительными, выделение названных правил следует все же считать целесообразным.

Правописание местоимений

Сложные местоимения пишутся слитно, например: ж ы т а (здесь), н э т а р (там), н а т а р? (где?), с ы с ы й (ник причем в первых трех с гласной а во второй морфеме).

Для того, чтобы обосновать это правило, следует, согласно морфологическому принципу, установить, из каких морфем состоят эти местоимения. Значение их первой морфемы ясно, второй — вызывает сомнения. Если они от слова т у а р, й и т у а р (место, ограниченное пространство), то можно предположить, в результате выпадения начального элемента (у) дифтонга (уа) это слово вошло в состав других слов уже в форме т а р: ж т у а р - ж ы т а р (здесь), н э т у а р - н э т а р (там), н а + т у а р - н а т а р? (где?). Однако не исключено, что произошло и от слова т э т э р (ступенька). В этом случае с ва "здесь", "там", "где" будут писаться через э (ж ы т э н э т э р, н а т э р?) и дословно обозначать "на этой ступеньке", "на какой ступеньке?". Однако само значение этого слова, далекое от значений названных местоимений, отвергает данное предположение. Можно, наконец, предположить, что эти местоимения происходят от словосочетаний: ж ы й и т у р (э одна сторона) - ж ы т у р, н э й и т у р (та одна сторона - н э т у р, н а й и т у р? (какая одна сторона?) - н а. В данном случае их следовало бы писать через у. Однако эти словосочетания даже в таком виде осознаются как "этот конец", "тот конец", "какой конец", но не как "здесь", "там", "где?".

Таким образом, из трех возможных вариантов происхождения морфемы - т а р сложных местоимений ж и т а р (здесь), н э т а р (там), н а т а р? (где?) верным следует считать первый, так как слово т у а р (й и т у а р, т у а н й у а р) как и указанные местоимения, употребляется со значением мест А процесс замены дифтонга простым гласным в языке наблюдается

довольно часто.

В результате выпадения интервокального согласного (т) местоимения *жытар* (здесь) и *нэтар* (там) могут функционировать соответственно в форме *жар* и *наэ*, т.е. с гласной *а* в корне. Это объясняется тем, что в результате выпадения интервокального согласного (т) в словах *жытар* и *нэтар* гласные *ы* и *э* слились с гласным второй морфемы *и*, следовательно, нет необходимости обозначать один звук двумя буквами.

Сложные местоимения *жытар* (здесь), *нэтар* (там), *натар* (где?) с последующей морфемой *ни* пишутся слитно, например: *жытарни* (находится здесь), *нэтарни* (находится там), *натарни* (находится где?). Вероятно, *ни* является глагольным суффиксом, который обычно в предложении переходит к последующему местоимению или существительному. В данном случае это суффикс глагола *зэ* (находиться), ставший составной частью местоимения: *зэ жытарни* - *зэни жытар*, *зэ нэтарни* - *зэни нэтар*, *зэ натарни* - *зэни натар*?

Сложные местоимения *жытар*, *нэтар*, *натар*? могут употребляться и с суффиксом - *ди*: *жытарди* (здесь), *нэтарди* (там), *натарди* (откуда?). При этом они приобретают значения прилагательных и в предложении выступают в качестве определений. Без указанного суффикса встречаются только притяжательные местоимения в сочетании с существительным, которое является термином родства: *вэе* (мой дед), *ниэне* (твоя бабушка), *тажюжю* (его дядя), *вэму* (наша мама), *нимугэгэ* (ваш брат), *таму* (их тетя) и др. В таких сочетаниях притяжательное местоимение имеет значение простой констатации. Наличие - *ди* у местоимения в этом случае также возможно, но оно придает ему подчеркивающее значение: *нидиэне* (твоя бабушка, а не кто-нибудь иной), *тамудидама* (их тетя, а не кто-нибудь другой) и т.д.

Вопрос об употреблении притяжательных местоимений с суффиксом - *ди* и без него относится скорее к стилистике, нежели к орфографии. Однако если при письме под диктовку он снимается,

то при других видах письма знание его просто необходимо: пишущий должен решить, писать ли в каждом конкретном случае - в словах *вэ, ни, та, вэму, ниму*.

Личные местоимения единственного и множественного числа *вэ* (я), *ни* (ты), *та* (он), *вэму* (мы), *зэму* (мы), *ни* (вы), *таму* (они) с последующим глаголом пишутся раздельно: *вэчондини* (я пою), *ничондини* (ты поешь), *чондини* (он поет), *вэмущедини* (мы пишем), *зэщедини* (мы пишем), *нимущедини* (вы пишете), *тамущедини* (они пишут). Личное местоимение множественного числа первого лица в дунганском языке выступает в двух антах: *вэму* и *зэму*. Форма *вэму* употребляется в том случае, когда говорящий имеет в виду себя и кого-то из тех, отсутствует при разговоре. Форма же *зэму* встречается только когда говорящий подразумевает только себя и тех, кто присутствует. Притяжательные местоимения *вэди* (мой), *ниди* (твой), *тади* (его), *вэмуди* (наш, наши), *нимуди* (ваш, ваши), *тамуди* (их), *зэмуди* (наш, наши) употребляются с суффиксом - *ди*.

Вопросительные и указательные местоимения с последующим числительными пишутся раздельно: *наийгэ?* (который), *зайигэ?* (какой?), *жыийгэ* (этот), *нэийгэ* (тот), *жымуийгэ* (такой). Однако все местоимения с морфемами - *гэ*, - *шер*, - *шезы*, - *дяр*, которые восходят к числительным, пишутся слитно: *жыгэ* (этот), *нэгэ* (тот), *жымуше* (вот столько), *жымушезы* (вот столько), *нащер?* (сколько и сколько?); *жыдыр* (это немного), *нэдыр* (то немного).

Указательные местоимения *жыбужэ*, *жыбужэма* (вот это, вот это же) и *нэбужэ*, *нэбужэма* (вон то, вон то), имеющие в своем составе частицу *бу* (не), пишутся одной вместе, так как при попытке отделить *бу* от предшествующей или последующей части слова (или от обеих одновременно) и произнести, весь комплекс либо приобретает иное значение, либо теряет его вовсе.

Обычно частица *бу* находится после местоимения и пи-

шется с ним раздельно. В данном случае она присоединяется к сложному местоимению и пишется с ним в одно слово. Аналогичными являются указательные местоимения с теми же значениями:

жыбусы, жыбусыма (вот это, вот это же), нэбусы, небусыма (вон то же). Несмотря на наличие отрицательной частицы бу (не) они имеют утвердительное значение и их следует отличать от сочетаний указательных местоимений жы (это, этот) и нэ (то, тот) с отрицанием бусы (не, нет) типа жыбусы (не это, не этот), нэбусы (не то, не тот), каждое из которых пишется в два слова: 1. Жыбусыниди хэма! (Вот твоя обувь!) и Жыбусыниди хэма? (Это не твоя обувь?) 2. Небусы Гадирма! (Вон же Гадир!) и Нэбусы Гадирма? (Тот не Гадир?).

Вопросительные местоимения жи? (сколько), на? (который), сый? (кто?), са? (что?), за? (как?) с последующими словами пишутся раздельно: жибазы? (сколько групп?), нахуэй? (который из?), сыйдули? (кто трогал?), садунци? (что за предмет?), зазүли? (как сделали?).

Вопросительное местоимение на? (который?) и указательные местоимения жы (этот), нэ (тот) могут входить в состав сложных слов (существительных). В этих случаях они как составные части пишутся слитно с другими частями сложных слов: набонгэ? (дословно: на которой стороне?, которая сторона?), жыбонгэ (на той стороне, та сторона); или намяр? (дословно: которая сторона? на которой стороне?), жымяр (на этой стороне, эта сторона), нэмяр (на той стороне, та сторона). В практике письма утвердилось именно такое написание данных слов. Однако вопрос о их отнесенности к тому или иному разряду слов (сложных или словосочетаний) может возникнуть у носителя дунганского языка. Если предположить, что перед нами словосочетания, то каждое из них должно состоять из двух самостоятельных слов и, разумеется, не может быть единым произносительным целым. В действительности в словах типа набонгэ? (на которой стороне?), жымяр (на этой стороне) и др. самостоятельной может быть только первая часть. Кроме того, произносится каждое из них, как единое целое. Следовательно, рассмотренные

комплексы являются сложными словами, а не словосочетаниями, и установившееся их написание следует считать верным.

Правописание глаголов

Глаголы в дунганском языке бывают простые и сложные. Простых глаголов сравнительно немного (чы - есть, хуа - ривать, да - бить и др.), но они являются самыми употребительными, что объясняется, вероятно, естественным стремлением языка к краткости. Сложных глаголов в языке больше: тиждян - слышать (из тин - слышать и жян - видеть), зугу - отойти (из зу - идти и гуэ - проходить), лёдо - свалить (из лё - бросать и до - падать) и др, однако по степени употребляемости они, безусловно, уступают простым.

Дунганские глаголы бывают настоящего, будущего и прошедшего времени. Глаголы настоящего времени оканчиваются на - ди или - дини: фэди хо (говорит хорошо), фиди го (легит высоко); сидини (бежит), хуадини (рисует), прошедшего времени — на - ли: чыли (ел), занли (стоял) и др. Показателем глаголов будущего времени является суффикс - ни: фэни (будет говорить), щени (будет писать), фани (будет белить), чини (пойдет), лэни (придет) и т.д.

Глаголы в дунганском языке бывают несовершенного и совершенного видов. Первые из них не имеют суффиксов (кроме показателя времени): дацо (косить траву), щещин (писать письмо), чымамэ (есть хлеб), нянбо (читать газету) и др. Вторые оканчиваются на: - ха (вахха - накопать, доха - свалить, зүха - наделать, каха - свалить, лёха - бросить, щеха - написать, тоха - вытащить, вонха - забыть и др.); - шон (бяшон - прилепить, бошон - завернуть, бушон - залапать, дашон - попасть, душон - дотронуться, вушон - поступить и др.); - дё (вадё - выкопать, бандё - сдернуть, вондё - забыть, гудё - исправить, дадё - разбить, додё - разлить, дюдё - потерять и др.); - кэ (бокэ - разгрести, гэкэ - развязать, докэ - разлить, канкэ - разрубить, лёкэ -

отпустить, дакэ - разбить, фынкэ - разделить, фонкэ - выпустить, разойтись и др.);

- чѹ (бончѹ - привязать, бочѹ - обнять, бучѹ - залагать, дечѹ - свернуть, шанчѹ - прикрыть, зачѹ - завязать и др.);

- жуэ (зожуэ - найти, фижуэ - заснуть, канжуэ - увидеть, чуэжуэ - нащупать и др.);

- чын (зѹчын - сделать, хуачын - нарисовать, куачын - нахвалить, жѣчын - назвать, дачын - побить, фачын - побелить и др.);

- до (чидо машон - сесть верхом на лошадь, подо фуллини - побегать в лес, гадованни - положить в чашку, лёдотанни - бросить в поле, надо фонни - занести в комнату и др.);

- гуэ (зугуэ - отойти, бѣгуэ - отодвинуть, лёгуэ - обогнать, фонгуэ - простить, нагуэ - унести и др.);

- гу (фѣгу - наговориться, хѣгу - напиться, чыгу - наестся, погу - набегаться, фигу - выспаться и др.).

Правписание глаголов совершенного вида не представляет трудности. Каждый из них составляет единое произносительное целое, вставка его между отдельными частями другого слова невозможна. В предложении эти глаголы выступают в качестве одного члена предложения, поэтому вопрос о раздельном или слитном его написании с рядом стоящим словом и о написании его отдельных частей не возникает.

Некоторые затруднения может вызвать лишь определение окончаний глаголов с целью различения их вида.

Некоторые сложности в правописании глаголов несовершенного вида вызывают написания односложных глаголов. Это объясняется тем, что глагол очень часто при произношении (в некоторой степени и семантически) настолько тесно сливается с рядом стоящим односложным наречием, что его вместе с наречием принимают за двусложный глагол.

Например:

сочетание глагола с наречием

глагол

фѣжын - сказать точно фѣгуэ - говорил
фиго - полететь высоко фидо - лечь
бонжин - привязать крепко бончѹ - связать и др.

Для разграничения сочетания односложного глагола с односложным наречием от двусложного глагола можно предложить следующее решение:

1) если после первого слога без особого изменения значения в целом можно вставить слог -ди, то перед нами словосочетание (глагол и наречие), если же нельзя, то перед нами слово (глагол): башинызы дѣжин - крепко держать верёвку и башинызы дѣдижин - крепко держит верёвку (словосочетание: глагол и наречие); но зѣхонзыни погу - набегаться на улице и зѣхонзыни подигу - бессмыслица (слово, глагол);

2) если можно задать вопросы замужя? (как? каким образом?), замугѣ? (как?), то перед нами словосочетание (глагол и наречие), если же нельзя — то слово (глагол), например: базыщехо - базы (замужя ще?) ще х башинызы бонжин - башинызы (бонзамугѣ?) бонжин.

Первое решение основывается на том, что -ди, будучи глагольным суффиксом настоящего времени, присоединяясь к глаголу, придает ему лишь временное значение, а присоединяясь к его составной части, разрушает целостность слова, следовательно, и его значение.

Второе решение исходит из того, что вопросы замужя? (как? каким образом?), замугѣ? (как?) можно задавать только к наречию, а не глаголу. В рассмотренных нами случаях эти вопросы возможны только перед сочетанием односложного глагола с наречием, а не перед двусложным глаголом.

Сочетание односложного глагола с последующим односложным существительным следует отличать от двусложного глагола, образованного из аналогичного сочетания. Хотя существует правило, согласно которому глагол с последующим существительным пишется раздельно, однако наличие глаголов, подобных двусложным,

обуславливает трудные случаи их употребления.

Это происходит потому, что двусложные глаголы, образованные из сочетания глагола с последующим существительным, еще сохранили некоторые свойства словосочетания и поэтому отличить их от послед них нелегко. Каждый составной элемент такого сложного глагола может принимать как отдельный суффикс - л и (например: д а ч у й - драться, д а л и ч у й л и - дрались), так и иметь общий (например: д а ч у й л и - дрались). В зависимости от того, что принимать во внимание, отдельное или совместное морфологическое оформление составных элементов, перед нами словосочетание (глагол и существительное) или слово (сложный глагол). Однозначного ответа здесь быть не может. Такие двусложные глаголы были образованы из сочетания глагола с последующим существительным, вероятно, недавно, а некоторые из них еще находятся в процессе лексикализации. Каждый из них выражает ^{одно} понятие, имеет одно ударение, одну морфологическую форму, в предложении выступает одним членом. Однако при образовании формы прошедшего времени целостность этого глагола рушится, и он как бы вновь возвращается к своей исходной форме — становится словосочетанием: м а ж о н - ссориться, но м а л и ж о н л и - ссорились (хотя форма прошедшего времени образуется и иначе: м а ж о н - ссориться, м а ж о н л и - ссорились). Таким образом, перед нами процесс лексикализации, который схематически выглядит следующим образом: словосочетание — слово-словосочетание — слово (табл. 3).

Таблица 3

I словосочетание	2 слово	3 словосочетание	4 слово
I	2	3	4
мя сон	мясон	щали сонли	щясонли
да ви	дави	дали вили	давили
дя гуи	щягуи	щяли гуили	щягуили
йу ми	йүми	йүли ми	йүми
ше хуан	шехуан	щели хуанли	щехуанли
ка ту	кату	калли тули	катули
ки ку	щяку	щялли кили	щякули

I	1	2	1	3	1	4
ма жон	мажон		мали жонли		мажонли	
да чуй	дачуй		дали чуйли		дачуйли	
да жон	дажон		дали жонли		дажонли	
го жон	гожон		голи жонли		гожонли	
же зуй	жезуй		жели зуйли		жезуйли	
кэ тон	кэтон		кэли тонли		кэтонли	
зы тын	зытын		зыли тынли		зытынли	
го жо	гожо		голи жולי		гожולי	
ху тон	хутон		хули тонли		хутонли	
бэ зуй	бэзуй		бэли зуйли		бэзуйли	
за шу	зашу		зали шули		зашули	
фан зуй	фанзуй		фали зуйли		фанзуйли	
пый шу	пыйшу		пыйли шули		пыйшули	
же чин	жечин		жели чинли		жечинли	
ще чи	щечи		щели чили		щечили	
зу лү	зулү		зули лүли		зулүли	
зү хуэ	зүхуэ		зүли хуэли		зүхуэли	
бо чу	бочу		боли чули		бочули	
дү жу	дүжу		дүли жули		дүжули	
фө хө	фөхө		фэли хэли		фөхэли	
шу чүн	шучүн		шули чүнли		шучүнли	
нө жон	нөжон		нэли жонли		нөжонли	
шу нан	шунан		шули нанли		шунанли	
хэ па	хэпа		хэли пали		хэпали	
ла мэ	ламэ		лэли мэли		ламэли	
щан хуон	щанхуон		щанли хуонли		щанхуонли	
жөн зуй	жөнзуй		жэнли зуйли		жөнзуйли	
да пьнти	дапьнти		дали пьнтили		дапьнтили	
да йин	дайин		дали йинли		дайинли	
да жан	дажан		дали жанли		дажанли	
бон мон	бонмон		бонли монли		бонмонли	
да оозы	даоозы		дали оозыли		даоозыли	

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4
чў шын	чўшын	чўли шынли	чўшынли
цан жя	цанжя	цанли жяли	цанжяли
кэ чён	кэчён	кэли чёнли	кэчёнли
щя дор	щядор	щяли дорли	щядорли
жуэ чи	жуэчи	жуэли чили	жуэчили
шу кў	шукў	шули кўли	шукўли
нэ да	нэда	нэли дали	нэдали
хэ жү	хэжю	хэли жүли	хэжюли
дуан чын	дуанчын	дуанли чынли	дуанчынли
ди ту	диту	дили тули	дитули
фи жё	фижё	фили жёли	фижёли
щезы	щезы	щели зыли	щезыли
шу дун	шудун	шули дунли	шудунли

Между словом и словосочетанием существует, помимо вышеуказанных, еще одно отличие: слово констатирует явления действительности, словосочетание — утверждает, подчеркивает их. Это отличие особенно явно видно при сопоставлении слов из четвертой и словосочетаний из третьей колонок.

Вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы: 1) двусложные глаголы, образованные из сочетания односложного глагола с последующим односложным существительным, пишутся вместе, если имеют свойства единого устойчивого элемента языка, слова (т.е. если имеют одно ударение, способны морфологически оформляться как одно целое, могут быть одним каким-либо членом предложения): да жо н — воевать, да жо н ли — воевали; 2) если при образовании формы прошедшего времени их составные части в отдельности принимают суффикс -ли (т.е. когда целостность устойчивого элемента языка, слова, вновь рушится и появляются свойства словосочетаний), пишутся отдельно: да жо н — воевать, но да ли жо н ли — воевали.

Интересно заметить, что явления, аналогичные рассмотренным, имеются и в других языках: русском: ни ко го (слитно) —

ни у кого (раздельно), ни ко му (слитно) — ни к ко му (раздельно), ни к ем (слитно) — ни с кем (раздельно); немецком: aufstehen (слитно) — stehe Sie auf (раздельно) и др. В русском языке частица ни в приведенных примерах в составе отрицательных местоимений без предлога пишется слитно с предлогом — раздельно; в немецком языке приставка auf с глаголом пишется обычно слитно, но при спряжении глагола отделяется от последнего и пишется с ним раздельно.

Сравнительно большую группу глаголов в дунганском языке составляют слова, образованные путем редупликации и одновременного вкливания морфемы и (один) в середине повторяющегося корня, например: за н и и за р (постоять), ла и и л а р (побеседовать), зу а и и зу э р (посидеть), ня н и и ня р (почитать) и др. Эти глаголы обычно повелительного наклонения и имеют значение недолготы действия. Все они, как правило, пишутся слитно.

Суффиксы дунганских глаголов -ли, -дини, -ни, -кэ, -туэ, -зу, -чи в предложении могут переходить к дополнению (существительному). В этом случае существительное как бы вклинивается между составными частями глагола (корнем и суффиксом) и разделяет их. Оно образует единое целое со второй частью глагола (суффиксом) и пишется с ней слитно: ч ли и, ч и д и н и, ч и н и, ч и к э, ч и т у э, ч и з у, ч и ч и — ч и ф а н л и (ел лапшу), ч и ф а н д и н и (ест лапшу), ч и ф а н и (будет есть лапшу), ч и ф а н к э (начинает есть лапшу), ч и ф а н т у э (начать есть лапшу), ч и ф а н з у (пойдем есть лапшу), ч и ф а н ч и (пойти есть лапшу). С первой частью глагола, как видно из примеров, оно единого целого не образует и пишется отдельно, что соответствует правописанию глагола с последующим существительным (дополнением в предложении).

Все глаголы со словами щён, нын, хуэй, нэ, жё, ё, выражающими желаемое, возможное или должное, пишутся раздельно: щён чо н ни (хочет петь), нын ху а (можно рисовать), хуэй фэ (уметь говорить), нэ т ё (любить танцевать), жё ня н ч и (пусть читает), ё фэ и и (надо сказать) и др.

Вспомогательные глаголы *эу* (пойти), *чи* (пойти) со всеми глаголами, оканчивающимися на *-эу*, *-чи*, пишутся раздельно, например, *эу ще эу* (пойдем писать), *чи фачи* (иди играть) и др.

Правописание наречий

Наречия в дунганском языке, как и прилагательные, бывают краткой и полной формы: *хуонхуон* и *хуонхуонди* (торопливо), *куэкуэ* - *куэкуэди* (быстро) и др.; простыми и сложными: *жин* (крепко), *танщин* (старательно) и др. Простое наречие употребляется только после глагола (*ня жин* - придавить крепко), сложное - как после глагола, так и перед ним (*нянли танщин* - учился старательно и *танщин нянли* - старательно учился).

Сложные наречия в основном пишутся слитно, например:

дашын (громко), *жинжин* (срочно), *щищин* (подробно), *бубужүэр* (пешком) и др. К ним относятся наречия, образованные путем сложения двух-трех разных основ (*ташын* - старательно, *фанчон* - всегда, *ющиндяр* - нехотя, *сыжи* - постоянно) и редупликации одной и той же основы (*жинжин* - срочно, *куэкуэ* - быстро) и др.

Через дефис пишутся сложные наречия, состоящие из двух двусложных основ: *хүли-мата* (небрежно), *в ули-в ула ди* (неразборчиво), *сунсун-дундун* (свободно) и др. В эту группу входят: 1) сложные наречия, образованные из двух разных двусложных основ (*гэдо-сычүр* - везде, *нянлуи-буцы* - слезливо); 2) сложные наречия, состоящие из двух двусложных редуплицированных основ (*хунхун-хуэхуэ* - весело, *сунсун-дундун* - свободно, *хохо-додо* - по-хорошему), *хуонхуон-монмон* - торопливо, *куэкуэ-щищин* - быстро, *минмин-быйбый* - сознательно); 3) сложные наречия, полученные из двух двусложных основ, в начале которых один и тот же слог (*дамин-дадо* - открыто, *в ули-в ула* - неразборчиво, *гэли-гэло* - всюду, *жили-жишы* (жадно) и др.

Все сложные наречия, которые пишутся через дефис (кроме *гэли-гэло* - всюду, *туфын-тусы* - впервые, *пи-понсы* - быстро), могут употребляться с суффиксом *-ди* после глагола, так и перед ним, например: *дамин-дадо*, *фэ* (открыто говорить) и *фэни дамин-дадо* (будет говорить открыто) и др.

Наречия, обозначающие время и место, а также образ и сп действия, всегда пишутся без *-ди*: *вусы* (все время, всеи сыжи (постоянно), *туфын-тусы* (впервые), *фанчон* (все время), *йидогур* (с давних пор), *йигэжир* (все да), *гэли-гэло* (всюду), *гэдо-сычүр* (везде); *бубужүэр* (пешком), *дашын* (громко), *пинсы-по* (быстро), *ще щезы* (криво), *танщин* (старательно), *ющиндяр* (нехотя), *щищин* (подробно), *мыимыишы* (сильно).

Остальные сложные наречия могут употребляться с *-ди* только в том случае, если находятся перед глаголом, например: *куэкуэди зу* (быстро идти) и др. После глагола они могут быть с *-ди* лишь при условии, если глагол имеет один из следующих суффиксов настоящего, будущего и прошедшего времени - *ди*, *-дини*, *-ни*, *-ли*: *бонди жинжинди* (привязать крепко), *зудини куэкуэди* (идет быстро), *зуни куэкуэди* (уйдет быстро), *зули куэкуэди* (ушел быстро).

Простое односложное наречие встречается только после глагола и, как правило, без *-ди*: *бон жин* (привязать крепко), *фэ хо* (сказать хорошо), *дажэ жин* (убрать чисто), *щүэ жян* (починить карандаш остро) и др.

Двусложный (редуплицированный) вариант этого же наречия следует также за глаголом, но, как правило, обязательно с *-ди*: *бон жинжинди* - (привязать крепко) и др.

Не следует смешивать сочетание односложного глагола и односложного наречия с похожим на это сочетание двусложным глаголом, например: *гуан жин* (закрывать плотно), но *гэду* (отрезать). Наречие в таком сочетании допускает редупликацию и употребляется с суффиксом *-ди*: *гуан жинжинди*

(закрывать плотно) в отличие от составного, последнего элемента глагола, в данном случае от- ду а н: есть г э ду а н - (отрезать), но нет г э ду а н-ду а н д и.

Кроме того, в названном типе словосочетаний возможна инверсия, правда, с присоединением к наречию суффикса - н и и предлога в о н (указывающий направление действия), например: б о н ж и н (привязать крепко) - в о н ж и н н и б о н (крепко привязать), да ж э ж и н (убрать чисто), - в о н ж и н н и да ж э (чисто убрать). В глаголе перестановка его составных частей невозможна. Правда, есть несколько глаголов, образованных именно из таких словосочетаний, составные части которых допускают аналогичную инверсию, например: г э ду а н (отрезать) - в о н ду а н н и г э (отрезать), ф ы н к э (разделить) - в о н к э н и ф ы н (делить). Однако значение слов при этом все же меняется, а составная часть глагола в конце не может быть редуцированной, как наречие в приведенных выше словосочетаниях. Следовательно, перед нами сложные слова, а не словосочетания. А названное выше свойство этих слов, присущее обычно словосочетанию, следует, видимо, объяснить их сравнительно недавним переходом из разряда словосочетаний в разряд слов, т.е. эти слова не совсем утратили связь со словосочетаниями, из которых они образовались.

В рассматриваемых сложных глаголах обе основы являются глагольными. Причем вторая основа в них похожа на односложное наречие в анализируемых сочетаниях. Однако односложных глаголов, которые входят в состав таких сложных глаголов, гораздо меньше, чем похожих на них односложных наречий. Их легко отличить по значению от наречий и запомнить. Приведем некоторые односложные наречия (отдельно и в словосочетании с глаголом) и сравним их с немногими односложными глаголами (отдельно и в составе сложного глагола).

Наречия: х о (хорошо), л о (крепко), д у и (верно), ж ы н (точно), ч о н (длинновато), д у а н (прямо), х а (плохо), щ я н (четко), ч у (густо), щ и (тонко), ч я н (мелко), ш ы н (глубоко), б э (тонко), ж и н (крепко), г о (высоко), с у н (свободно), д и (низко). Сочетания глагола и наречия: з ъ х о (хорошо сделать), д и н л о (прибить крепко), щ е д у и (написать правильно), ф э ж ы н (сказать точно), д у э ч о н (отрубить длинновато), з у э д у а н (сесть прямо), з ъ х а (сделать плохо),

х у а щ я н (рисовать четко), з э ч у (сажать густо), з ъ (сделать тонко), в а ч я н (рыть мелко), в а ш н и (рыть глубоко), щ у э б э (строгать тонко), б о н ж и н (привязать крепко), л ё г о (бросать высоко), д э с у н (держаться свободно), ф и д и (лететь низко); односложные глаголы ч ы н (получиться), в а н (кончатся), л ё (мочь), б а (кончить), г у (хватить); сложные глаголы, в состав которых входят вышеназванные глаголы: з ъ ч ы н (сделать), ч ы в а н (съесть), ф э б а (сказал), з ъ л ё (смочь сделать), н я н г у (начитаться).

Сравнение позволяет утверждать, что простое односложное речие по значению резко отличается от простого односложного глагола и что сочетание глагола и наречия выражают два понятия, сложный глагол — одно. Таким образом, простое наречие с предшествующим глаголом всегда пишется раздельно: з у э ду а н (сесть прямо), в а ш ы н (вырыть глубоко), х э з ъ (напитаться досыта), л у п и н (разгрести ровно) и др.

Там, где значение второго элемента близко к значению приставки в русском языке, этот элемент образует вместе с глаголом одно слово, например: ч ы б о - наестся (из ч ы - есть и б о насытиться), г э д у а н - отрезать (из г э - резать и д у а н - отрываться), ф ы н к э - разделить (из ф ы н - делить и к э - открыть), х э б о - напиться (из х э - пить и б о - насыщаться).

Следовательно, можно предложить еще и другой способ дифференциации сочетания глагола с наречием и сложного глагола: если весь комплекс переводится одним словом (глаголом), у которого есть приставка, то это сложный глагол, если же - двумя словами то это словосочетание (глагол плюс наречие).

Словосочетание названного типа нельзя также смешивать со сложным глаголом, образованным из такого же сочетания с помощью - бу, например: б о н ж и н (привязать крепко), но б о н б у ж и н (невозможно привязать крепко), да ж э ж и н (убрать чисто), но да ж э б у ж и н (невозможно убрать чисто), г у а н ж и н (закрывать плотно), но г у а н б у ж и н (невозможно закрыть плотно).

Наречия т э (очень), к э (опять), х а н (опять, еще),

д и н (самый), щ я н (сначала), х ы н (довольно, достаточно) с последующими словами пишутся раздельно, причем два из них (х а н, к э) находятся, как правило, только перед глаголом. Перед прилагательным или причастием они встречаются лишь в том случае, если последние употреблены с отрицанием б у с ы (не): к э б у с ы х у н д и (опять не красный), х а н б у с ы н и н д и (еще не твердый), к э б у с ы к а н х а д и (опять не рубленный), х а н б у с ы ц о х а д и (еще не жареный).

Наречие д и н (самый) употребляется только перед прилагательным и причастием: д и н ч о н д и (самый длинный), д и н в а н д и (самый мягкий), д и н з ъ д и х о д и (делающий лучше всех); щ я н (сначала) — обычно только перед глаголом: щ я н х а ц а (сначала пить чай) и др. Но это же наречие с частитель с ы (в значении "есть") встречается и перед прилагательным и причастием: щ я н с ы д и д и (сначала низкие), щ я н с ы ц о х а д и (сначала жареное) и др. Наречие т э (очень) употребляется только перед наречием же: т э в а н (очень мягко), т э х о (очень хорошо) и др.; х ы н, как правило, перед числительными ж и г э, щ е р, щ е з ы, которые обозначают неопределенное количество: х ы н ж и г э (несколько), х ы н щ е р (довольно много), х ы н щ е з ы (довольно много). Входя в состав сложного наречия или прилагательного, х ы н пишется слитно: г о д и х ы н (очень высоко), щ ё н д и х ы н (очень вкусный) и др. Как можно заметить, наречия т э, к э, х а н, д и н, х ы н, щ я н по значению напоминают усиленные частицы.

В дунганском языке большую группу наречий составляют звукоподражательные слова типа в а л а л а д и, б и н л и н - б о н л о н д и, д о н - д о н и др. В предложении они всегда выступают в качестве обстоятельств образа действий и находятся перед сказуемым, выраженным глаголом.

Звукоподражательные слова, как правило, образованы из простого и редуцированного корня и обычно пишутся слитно, например: к у а т а т а д и, г э з а з а д и, ч у а л а л а д и, п у ч ы ч ы д и, ц о н л о н л о н д и, щ и л ю л ю д и.

ч у а т а т а д и, х э л ы н л ы н д и, з ы в а в а д и, ж и л ю л ю д и, в а ц о ц о д и, з ы л у л у д и, п ы т а т а д и, б ы ж и ж и д и, г э б а б а д и, х у а л а л а д и, ф у л ю л ю д и, щ я л а л а д и, с ъ л ю л ю д и, г э з ы з ы д и и др.

Через дефис пишутся звукоподражательные слова, образованные: 1) из двух двусложных (или многосложных) корней: п и н с ы п о н с ы, ж и л и - з а л а д и, з ы з ы - н ю н ю д и, з ы м - л а н х а н д и, т ы н т ы н - л ы н т ы н д и, х э л ы н - ж ы н д о д и; х у а х у а - л ы н т ы н д и и др. 2) повторяя корни и суффикса - д и: г э з ы - г э з ы д и, п ы т а - п ы т д и, б ы ж и - б ы ж и д и, п у ц ы - п у ц ы д и, ц о н л о н - ц о н л о н д и, ф у л ю р - ф у л ю р д и, ф а л а р - ф а л а д и, г э с а р - г э с а р д и, в а л а - в а л а д и, з ы в а - з ы в а д и, ж и л ю р - ж и л ю р д и, с ъ л ю р - с ъ л ю р д и, к у а т а р - к у а т а р д и и др.; 3) повторяющихся корней без суффикса - д и: д о н - д о н, к а ц а - к а ц а, т ы н - т ы н, г э з ы - г э з ы, г э б а - г э б а, в о н л о н - в о н л о н и др.

Правописание причастий и деепричастий

Причастие в дунганском языке имеет признаки как глагола, так и прилагательного. С глаголом его сближает общность лексического значения и категория времени, с прилагательным — синтаксическая функция: и та, и другая части речи выступают определенным или сказуемым.

Причастия в дунганском языке бывают действительные и страдательные. Первые из них образуются от глаголов неопределенной формы при помощи суффикса - д и: ф и (летать) - ф и д и (летающий), ч о н (петь) - ч о н д и (поющий); вторые — от тех же глаголов при помощи суффиксов - х а д и и д ё д и: в у (ходить) - з у х а д и (пройденный), ч о н (петь) - ч о н х а д и (спетый), д у а н (разорваться) - д у а н д ё д и (разорванный), ш у (собирать) - ш у д ё д и (собранный) и т.д.

Действительные причастия в дунганском языке бывают только полные, настоящего времени (ср.: в русском языке они могут быть и настоящего, и прошедшего времени: летящий, летавший и др.).

например: зуади жын (сидящий человек), зуди жын (уходящий человек), куди жын (плачущий человек), фиди дунци (летающие вещи), чонди вава (поющий ребенок) и др.

Страдательные причастия бывают только прошедшего времени: хуахади фонзы - нарисованный дом, чонхади чузы - спетая песня и др. От полных страдательных причастий, как правило, можно образовать при помощи суффикса -ни краткие формы, например: хуахади фонзы (нарисованный дом) - фонзы хуахадини (дом нарисован), дуандеди щян (разорванная нить) - щяндуандеди (нить разорвана) и др.

Все полные причастия обычно всегда находятся перед существительным (ср. в русском языке: сидящий человек - человек сидящий, уходящий поезд - поезд уходящий), например: цохади цэ (жаренный овощ), но не цэ цохади; быихади сывын (выученное стихотворение), но не сывын быихади и др. Краткие причастия, как правило, употребляются после существительного, например: нинцэ канхади - ни (дрова нарублены), жуонжя шудеди (урожай убран) и др.

Полные причастия с последующим существительным и краткие с предшествующим пишутся отдельно: зуади лү (пройденная дорога), цохади цэ (жаренный овощ); фу няндеди (книга прочитана), йү захадини (рыба нажарена) и др.

Деепричастие в дунганском языке обозначает действие или способ действия и отвечает на вопросы ба са зудё? (что сделав?), зам у? (как?), зам у жя? (каким образом?). Оно сочетается только с глаголом, причем в словосочетании или предложении может находиться лишь перед ним, например: фиди нян (лежа читать), ванди ще (стоя писать) и др. При попытке вставить между деепричастием и глаголом какое-либо слово деепричастный оборот разрушается и, естественно, теряет свое значение.

Деепричастия в дунганском языке оканчиваются на -ди, -шон, -дё, -кэ, -туэ, -ха: та тёди

зудини (он идет подпрыгивая); вава люшон лэдни (ребенок подкрадываясь идет сюда); та ба цухади вондё, щели йидяр (забыв про обещанное, он написал немного); ба дундунзы ё пикэ жяни (чурку нужно, разрубив, разжигать); та да пэпаршон потуэ занбучули (он, разбегавшись с бугорка, не может остановиться); ба нинцэ канха зудё (нарубив дров, уйти). Деепричастие следует отличать от глагола. Как было отмечено, в словосочетании и предложении оно всегда находится перед глаголом. Если следующий за ним глагол может изменяться во времени и иметь соответствующие суффиксы -ди (-дини), ни, -ли, то деепричастие во всех случаях остается стабильным, например: фиди нянди (лежа читает), фиди няни (будет лежа читать), фиди нянли (лежа читал). Кроме того, если в предложении рядом стоят не деепричастие и глагол, а два глагола, то это значит, что они выступают однородными членами или же один из них является членом одного простого предложения, а второй - членом другого простого предложения. В первом случае оба глагола будут одного и того же времени, во втором - время второго глагола будет определяться значением первого предложения (а значит и первого глагола). Многие деепричастия могут употребляться со словом -дэ (вместе, походя), которое обычно стоит перед деепричастием и подчеркивает одновременность действия деепричастия и глагола. Слово это имеет самостоятельное лексическое значение и в предложении выполняет определенную функцию. Таким образом, деепричастия как со словом дэ, так и с последующим глаголом строго разграничены и пишутся отдельно, например: дэ фадиди зю (игрушки делать), ванди ще (стоя писать) и др.

Правописание предлогов и союзов, частиц и суффиксов

П р а в о п и с а н и е п р е д л о г о в и с о ю з о в

Предлоги в дунганском языке бывают многозначными и однозначными. К многозначным относятся вон, зэ, до, да;

к однозначным — на, лян, нан, ви, йинви, ган,
ба, ги, жочу, жо, дуй, дуйчу, либян.

Многозначный предлог, как правило, употребляется одновременно со словом, выполняющим роль послелoga: зэ чоуны гынни (у окна), вон фонзы литу (в комнату), до лубонни (до дороги), да фонготу (с крыши). Иногда эту роль играет суффикс существительного, местоимения, числительного, прилагательного, причастия: вон фушон (на книгу), да дзыни (снизу), до нишон (к тебе). Значение такого предлога зависит от семантики глагола в словосочетании или предложении и от слова или суффикса, выступающего в функции послелoga. Так, например, вон может быть в значении предлогов к (вон чоуны гынчян зу — идти к окну), на (вон фушон га — положить на книгу), в (вон куда литу га — положить в мешок).

Существуют две группы слов, выполняющих роль послелoga. К одной из них относятся слова, которые при одновременном употреблении с предлогом имеют суффикс -ни: зэ фи дзыни (под водой), да хэ бонни (от берега) и др. (Ими обычно являются существительные). В другую группу входят слова, которые при одновременном употреблении с предлогом могут иметь суффикс -ни или не иметь его: зэ куда литуни, зэ куда литу (в мешке) и др. (Ими, как правило, выступают наречия готу (вверху), диха (внизу), чянт (вперед), хуту (сзади), литу (внутри), вэту (снаружи)). Эти слова могут быть с суффиксом -ни и без него, если в словосочетании или в предложении есть предлог; но они, как правило, без суффикса -ни, если в словосочетании или в предложении есть один из трех предлогов: вон, до, да: вон ван литу — в пилку, до фонзы чянт — до фасада дома, да чичэ вэту — с внешней стороны машины.

Функцию послелoga выполняет также суффикс местоимения, существительного, числительного, прилагательного, причастия -шон, восходящий к самостоятельному слову шон (залез-

ать на что-либо; вверху, сверху, навверху, навверх): вон фушон (на книгу), до ташон (до него) и др. Входя в став слова, он вместе с остальной его частью образует единое произносительное и семантическое целое. Однако по функции шон похож на слова готу, диха, вэту, литу и по аналогии может быть принят за самостоятельное слово.

В приведенных примерах — шон является частью слова. Это доказывает возможность нахождения в одном и том же словосочетании или предложении одновременно и знаменательного слова шон (залезать на что-либо; сверху, вверху, навверху, навверх) и суффикса — шон в составе другого слова: вон фоншоншон (залезать на крышу) и др.

Большинство предлогов однозначны. Наличие таких предлогов в словосочетании или предложении исключает возможность употребления послелoga: на шу (рукой), ви ваму (из-за ребя), гангонзо (до утра) и др. Синонимичные предлоги на, лян по значению напоминают окончания творительного падежа русского языка: на ту (головой), лян фу (книгой) и др. Существительное и местоимение (или сочетание числительного, причастия, прилагательного с существительным) с такими предлогами переводятся на русский язык в творительном падеже без предлога. Однако, если лян означает "вместе с чем-то", то слово или словосочетание с ним переводится на русский язык в творительном падеже с предлогом с: лян фонзы башон мэхали (вместе с домом купили и дрова).

Все рассмотренные нами предлоги (и многозначные, и однозначные) с последующим словом пишутся раздельно: да ганэ до хушон (с утра до вечера), жочу тамучил (идут к ним) и др.

Слова в дунганском языке бывают соединительные и противительные. К соединительным относятся лян, дэ, зэ, зэ мусы, близкие по значению к союзу и в русском языке. Употребляются эти союзы обычно при однородных членах предложения: жэйуан дэ цзэсыну вон цуэтонни зуди ни (Учитель и ученики идут в школу). Однако они могут также соединять два простых предложения

в составе сложносочиненного: Ш я л и И ю л и, з а з у с ы
ц я л и ш ю э л и. (Шел дождь, и шел снег).

В группу противительных союзов входят к а, к а с ы. По
значению оба напоминают союзы но, однако в русском языке.
Употребляются, как правило, в сложных предложениях: Т а
ж ё л и в а л и, к а с ы в а м а д и й з а т а
н з н и ч и (Он звал меня, но я не смог пойти к нему). Сою-
зы з а з у с ы, д а н с ы близки по смыслу к союзу если в
русском языке. Встречаются они только в сложноподчиненном пред-
ложении, причем одно из простых предложений обязательно выража-
ет условие: З а з у с ы н и м у ч и л и, в а е ч и н и
(Если вы пойдете, пойду и я). Все рассмотренные союзы в предло-
жении с предшествующим и последующим словом пишутся раздельно.

правописание частиц и суффиксов

Большинство частиц и суффиксов (за исключением отрицатель-
ных частиц) следует включить в состав слова и писать слитно. Все
они, как правило, образуют вместе с остальной частью слова еди-
ное произносительное целое и выражают одно понятие.

Самыми многочисленными являются, пожалуй, глагольные части-
цы и суффиксы.

Глагольные частицы - ч и, - л а, - з у, - к а, - г и, - ш о н
с глаголами пишутся слитно: ф а ч и (иди играть), ф а л а
(давай играть), ф а к а (начать играть), ф а г и (сыграть),
ф а ш о н (суметь сыграть). Такие частицы чаще всего употребле-
ются соответственно со вспомогательными глаголами ч и (идти),
л а (прийти), з у (пойти), к а (начать), г и (давать), ш о н
(лезть наверх): ч и ф а ч и (идти играть), л а ф а л а
(прийти играть), ф а з у (пойти играть). Поэтому даже там, где
они встречаются без вспомогательного глагола, значение состав-
ного глагольного целого все же сохраняется. Этим и объясняется
перевод каждого из них с помощью двух слов.

Глагольные частицы - ч и, - л а, - з у необходимо отличать
от соответствующих вспомогательных глаголов ч и (идти), л а
(прийти), з у (пойти), которые (в отличие от частиц) всегда

находятся перед основным глаголом. При этом четко различает
граница значений вспомогательного и основного глагола.

Все глагольные суффиксы (- д и, - д и н и, - н и, - л
- с а, - д ё, - л ё, - т у з, - м у, - н а, - д м й, - х а, - ш о н
- б а, - т у, - ч н и др.) с глаголом имеют слитное написание
ф а д и (говорит), щ е д и н и (пишет), ч и н и (пойдет),
х у а л и (рисовал), з у с а (идем же) и т.д. В предложении
некоторые из них (- д и н и, - н и, - л и) могут переходить к с-
ществительным и в этом случае пишутся с ним вместе. Приведем
примеры: т а м у ч ы д и н и (они едят) - т а м у ч ы
м а м а д и н и (они едят хлеб), н ы ж н и м у б я н н и
(женщины сплетут) - н ы ж н и м у б я н т у ф а н и
(женщины сплетут косы), в а м у т и л и (дети носили)
- в а м у т и ф и л и (дети носили воду).

Суффиксы прилагательных сравнительной степени - х и н,
- й и д я р, - щ е р с прилагательными пишутся вместе, например
б ы й д и х ы н (очень белый), б ы й й д я р (побелее),
б ы й щ е р (побелее) и др.

Пишутся также слитно:

1. Частица - т я с числительными, л - с т о и м е н и я м и и глагола-
ми: с а н (три) - с а н т я (три), ж ы (этот) - ж ы т я (это)
ф а (говорить) - ф а т я (говорить о чем-то).

2. Частица - с ы (в том числе и в значении связки "есть")
с предшествующей основой: ф а с ы (говорит, что), м ы н с ы
(дверь есть), н и с ы (ты есть), н а с ы? (где?) и др.

3. Вопросительные частицы - м а, - н а, - н а с а с предшес-
твующей основой существительного, глагола или местоимения:
г у м а? (собака ли?), ч а д ё н и м а? (порвать ли?), т а м а
(он ли?), г у н а? (а собака?), ч а д ё л и н а? (а если пор-
вут?), т а н а? (где он?), г у н а с а? (где же собака?),
ч а д ё л и н а с а? (когда порвут?), т а н а с а? (где же
он?).

При присоединении суффикса - р к корням, оканчивающим-
ся на н, й, конечные буквы выпадают: л ы н л ы н (бугор) -
л ы н л ы р (бугорок), д у й д у й (куча) - д у й д у р (кучка)

Отрицательные частицы б у, б э, м э (в значении "не") с глаголами пишутся раздельно: б у ф а (не играть), б э з у (не уходи), м э щ е (не писал). Однако следует заметить, что частицы б у и м э иногда могут быть составной частью глаголов, которые без них не употребляются: б у д ы й (не смочь), б у с ў щ и н (удивиться), м э д ы й (не смог), м э щ и н (не хотеть). Кроме того, частица б у может находиться внутри простого глагола и сложного, образованного путем редупликации, и в этом случае она, естественно, пишется с ним слитно: г а н б у л ё (не смочь сделать), н а б у д и л э (не смочь принести) и др.; ч и б у ч и? (пойдешь?), ч ы б у ч и? (будешь есть?), щ е б у щ е? (будешь писать?). Эти сложные глаголы обычно имеют вопросительное значение.

Употребление частиц б у, б э, м э с глаголами регулируется следующими правилами:

1. Частица б э может находиться только перед глаголом повелительного наклонения: б э з у (не уходи), б э з а н (не останавливайся) и т.д.

2. Частица м э, как правило, употребляется с глаголами будущего времени: м э з у н и, м э з а н и, м э з у а н и, м э ч ы н и, м э щ е н и, которые в переводе на русский язык выступают в прошедшем времени. Однако в дунганском языке все они будущего времени с характерным суффиксом -н и со значением глаголов, обозначающих действия, которые еще не происходили, но обязательно произойдут: м э з у н и - пока еще не ушел (но обязательно уйдет), м э з а н и - пока еще не останавливался (но обязательно остановится), м э з у э н ы - пока еще не сел (но обязательно сядет), м э ч ы н и - пока еще не ел (но обязательно поест), м э щ е н и - пока еще не писал (но обязательно будет писать).

Частица м э может стоять и перед глаголом настоящего времени, но при условии, что он будет с суффиксом -д и, а не -д и н и: м э а у д и (э движется), м э ф а д и (не играет).

С глаголами прошедшего времени частица м э употребляется лишь в том случае, когда впереди неё есть слово з э с и

(если): з э с и м э з у л и (если не ушел), з э с и м э з а н и (если не останавливался) и др.

Частица б у, как правило, встречается с бессуффиксными глаголами: б у з о (не искать), б у д а (не бить), б у н я (не читать) и др.

Отрицательная частица б у с наречиями и краткими прилагательными пишется раздельно (б у щ и м у - не так, б у н э м у - не эдак, б у х о-не хорошо, б у г о - не высоко, б у д и - не низко, б у ж э - не жарко и др.), с полными прилагательными - слитно (б у т я н д и - несладкий, б у ч о н и у а н д и - недолговечный, б у х о д и - нехороший).

Частицы б у и м э с причастиями пишутся слитно: (б у х у н и у н д и - ненужный, м э с ы й у и ш о н д и - неэкономный, м э х у а н ш о н д и - неоплаченный, м э с л ё н д о д и - необдуманный и др.), с деепричастиями - раздельно (б у г э х а - не положив, б у ф э х а - не сказав, м э щ е х а - не написав, м э з ў ш о н - не сделав и др.). Причастия, как правило, без указанных частиц не употребляются.

Частица м э с местоимениями пишется отдельно: м э в э - без меня, м э н и - без тебя, ч э в э м у - без нас и т.д. (Частицы б у и б э перед местоимениями не употребляются).

Частица в у со всеми словами, кроме существительных, имеет слитное написание: в у с ы (всегда), в у щ и н с ы д и (бессрочный) и др.

Частицы в у и м э с существительными пишутся раздельно: в м и н, в у щ и н - без вести (дословно живой, но негостей), м э ф у (нет книги) и др.

Раздельные, слитные и дефисные написания

Об отграничении слова от словосочетания и от части слова

Одна из сложных проблем языковедения - определение слова и установление его границ. Об этом свидетельствуют многочисленные работы, в которых затрагивается данная проблема и не

однозначное ее решение¹. Изучение определения слова и установление его границ представляет общелингвистический интерес, а также имеет чисто прикладное значение для установления правил раздельного, дефисного и слитного написания слов.

Раздельное, дефисное и слитное написание слов графически отражает одну из сторон языка, характеризующих его развитие: раздельное написание — наличие в языке отдельных слов и словосочетаний; слитное — появление лексикализованных словосочетаний (т.е. сложных слов, образованных из словосочетаний); дефисное — переходные случаи, когда сложные слова все еще сохраняют некоторые свойства словосочетаний.

Из сказанного ясно, что вопросы раздельного, дефисного и слитного написания слов тесно связаны с разграничением сложного слова от словосочетания. Трудность решения данной проблемы, очевидно, заключается в том, что в языке в результате постоянного его развития существуют взаимопроникающие, взаимопереходные явления, уловить которые удастся не сразу. Так, вследствие перехода слов из словосочетаний возникают случаи их неразличения.

Общим критерием разграничения слова от словосочетания может служить невозможность перестановки элементов в слове², в то время как "слова в словосочетаниях могут менять место".³

Однако данный критерий не является универсальным: в соответствии с типами слов и словосочетаний должны быть выработаны конкрет-

1 А.М. Пешковский И. Понятие отдельного слова. — В его сб.: Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика. М.-Л., 1925; В.М. Жирмунский И. О границах слова. — В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.-Л., 1963; А.И. Смирницкий И. К вопросу о слове (проблема "отдельности слова"). — В сб.: Вопросы теории и истории языка. М., 1952; А.А. Реформатский И. К вопросу о фоно-морфологической делимитации слова. — В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.-Л., 1963 и др.

2 А.М. Пешковский И. В чем же, наконец, сущность формальной грамматики. — В сб.: Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика. М.-Л., 1925, с.20.

3 Там же, с.21.

ные критерии. В дунганском языке нелегко отличить от слова: 1) атрибутивное сочетание из двух существительных; 2) атрибутивное сочетание из прилагательного и существительного; 3) глагольное сочетание из глагола и существительного; 4) глагольное сочетание из глагола и наречия.

Атрибутивное сочетание из двух существительных трудно отличить от сложного слова атрибутивно-именного образования.

Словосочетания

л о н д у н (волчья нора; дословно: волк, нора)
 ч у з ы г э т у (шелковый платок; дословно: шёлк, платок)
 б э л и г у а н з ы (хрустальный графин; дословно: хрусталь, графин)
 м у т у в а н в а н з ы (деревянная чашка; дословно: дерево, чашка)

Слова

й ү с а н (плащ; дословно: дождь, зонт)
 х у э г у н (кочерга; дословно: огонь, палка)
 т е ф э з ы (поварешка; дословно: железо, ковш)
 ч и л у з ы (примус; дословно: газ, печь)

Из примеров видно, что разграничение слова и словосочетания данного типа сводится к выяснению того, в качестве какого члена предложения выступает первая часть сложного образования: определения или составной части сложного слова. Для этого привлекается суффикс -ди. Поскольку -ди является показателем определения, то постановка его после первого слова не изменит семантического содержания сочетания в целом, а постановка после первой части сложного слова приведет к разрушению последнего:

л о н д у н - л о н д и д у н (нора волка),
 ч у з ы г э т у - ч у з ы д и г э т у (платок из шелка),
 б э л и г у а н з ы - б э л и д и г у а н з ы (ваза из хрустала),
 м у т у в а н в а н з ы - м у т у д и в а н в а н з ы -
 (чашка из дерева), но
 й ү с а н - й ү д и с а н (ничего не означает),
 х у э г у н - х у э д и г у н (ничего не означает),
 т е ф э з ы - т е д и ф э з ы (ничего не означает),
 ч и л у з ы - ч и д и л у з ы (ничего не означает) и др.

Таким образом, разграничение атрибутивного сочетания из двух существительных от сложного слова атрибутивно-именного образования проводится путем постановки -ди между составными элементами сложного образования.

Атрибутивное сочетание из прилагательного и существительного тоже нелегко отличить от сложного слова атрибутивно-именного образования.

Словосочетание	Слово
х а н ф и (соленая вода)	х а н ф и (слюна)
т я н г у а (сладкий арбуз)	т я н г у а (дыня)
х и я н (черный дым)	х и я н (табак)
б ы й т е (белый металл)	б ы й т е (алюминий) и др.

Разграничение словосочетания и слова здесь также сводится к выяснению того, чем является первая часть сложного образования: определением или составной частью сложного слова.

В дунганском языке есть такие предложения, в которых в роли подлежащего выступает только существительное, в роли сказуемого — только прилагательное. При этом на первом месте всегда стоит подлежащее. Рассматриваемые сложные образования при инверсии или становятся предложениями такого типа, или разрушаются. В первом случае перед нами словосочетание, во втором — слово.

Словосочетание	Слово
х а н ф и (соленая вода) - ф и х а н (вода соленая);	х а н ф и (слюна) - инверсия невозможна;
т я н г у а (сладкий арбуз)	
г у а т я н (арбуз сладкий);	
х и я н (черный дым)-я н х и (дым черный);	х и я н (табак) - инверсия невозможна;
б ы й т е (белый металл) - т е б ы й (металл белый);	б ы й т е (алюминий) - инверсия невозможна.

Сложные образования из правой колонки инверсии не допускают, из левой при перестановке элементов становятся предложениями, причем перед сказуемым можно поставить отрицание бу (не) или слово тэ (очень), например: х а н ф и (соленая вода) - ф и б у х а н (вода не соленая), ф и т э х а н

(вода очень соленая). Сказуемое в таких предложениях, выражен прилагательным, может принимать одновременно суффиксы -ди и хыи: т я н г у а (сладкий арбуз) - г у а т я н д и х и н (арбуз очень сладкий) и др., а перед ним может быть вставлен также слово -та (очень): т я н г у а (сладкий арбуз) г у а т э т я н д и х и н (арбуз очень сладкий) и др. Кроме того, при инверсии первый элемент сложного образования может принимать суффикс -ди, а второй — частицу -сн, например: т я н г у а (сладкий арбуз) - г у а с н т я н д и (арбуз сладкий; дословно: арбуз есть сладкий) и др.

Таким образом, разграничение атрибутивного сочетания из прилагательного и существительного от сложного слова атрибутивно-именного образования производится: 1) путем инверсии; 2) инверсии и одновременного включения между составными элементами отрицания бу (не) или слова тэ (очень); 3) инверсии и присоединения к конечному элементу суффиксов -ди и хыи; 4) инверсии и одновременной вставки между составными элементами слова тэ с присоединением к конечному элементу суффиксов -ди и -хыи; 5) инверсии с присоединением к первому элементу сложного образования суффикса -ди и ко второму частицы -сн.

Определенные трудности существуют также при разграничении глагольного сочетания из глагола и существительного от сложного слова предикативно-объектного образования.

Глагольные словосочетания	Сложные слова
к а н ц э (рубить дрова)	д а ч у й (драться)
ф а н д и (копать землю)	щ е х у а н (отдыхать)
д я н д и н (зажигать лампу)	д а в и (охотиться)
х э ф и (пить воду)	м а ж о н (сориться)
и др.	

Составные элементы сложных образований как в левой, так и в правой колонке допускают инверсии и введения между ними грамматизованного элемента: ц э к а н д и н и (к а н и н и, к а н л и), к а н л и ц э л и и др. Однако внимательное рассмотрение их позволяет утверждать, что определенное семантическое содержание имеет лишь объектная основа сложного

образования из левой колонки. Кроме того, составные элементы сложного образования из левой колонки не способны принимать одну общую грамматическую форму в отличие от элементов сложного образования из правой колонки: к а н ц э л и (невозможно), но д а й ч у й л и (дрались) и др. Следовательно, в левой колонке находятся словосочетания, в правой — слова. Однако слова эти (глаголы) образовались из сочетания глагола и существительного, видимо, сравнительно недавно, поскольку в них еще обнаруживаются признаки как слова, так и словосочетания. С одной стороны, каждый такой глагол выражает одно понятие, имеет одно ударение и одну морфологическую форму, в предложении является одним членом предложения. Все это сближает его со словом. С другой стороны, при определенных условиях целостность этого глагола легко разрушается, и он как бы вновь возвращается к своей исходной форме — становится словосочетанием, например, при образовании формы прошедшего времени: д а в и (охотиться) — д а л и в и л и (охотились) и др. Таким образом, отдельные глагольно-объектные образования в дунганском языке подвергнуты процессу лексикализации, в силу чего в одних случаях они выступают в роли слов, в других — в роли словосочетаний.

Нелегко отличить сочетание из глагола и наречия от сложного слова аналогичного образования, например:

ф а ж и н (сказать точно)	ф а г у а (говорил)
ф и г о (летать высоко)	ф и д о (лечь)
б о н ж и н (привязать крепко)	б о н ч у (связать) и др.

Наиболее эффективным способом разграничения слова и словосочетания данного типа следует признать постановку — ди (суффикса глагола настоящего времени) между составными элементами сложного образования. Если при этом значение в целом не изменяется, то перед нами словосочетание (глагол и наречие), если же смысл значительно или совсем разрушается — слово (глагол). Например: ф а ж и н (сказать точно) — ф а д и ж и н (говорит точно), но ф а г у а (говорил) — ф а д и г у а (бессмысленно), ф и г о (летать высоко) — ф и д и г о (летит высоко), но ф и д о (лечь) — ф и д и д о (бессмыслица) и др.

Таким образом, в каждом отдельном случае вопрос о разгра-

ничении словосочетания и слова должен решаться конкретно. Раздельное и слитное написание слов в дунганском языке связано также с трудностью разграничения счетных слов и счетных суффиксов: и те, и другие употребляются только при числительных, и поэтому могут быть отнесены как к суффиксам числительных, так и к счетным словам. Кроме того, некоторые счетные слова иногда выступают в роли счетных суффиксов, что усугубляет трудность их разграничения. Если бы не это реальное языковое явление, то счетными суффиксами в дунганском языке следовало бы признать только — г а и — х а (возможность отнесения последних к счетным словам практически отсутствует). В существующих учебных пособиях данное положение примерно так и трактуется. Практически это очень удобно и, вероятно, его следует сохранить. Однако поскольку рассматриваемое явление тенденциозно, то следует уже сейчас указать на проблему и предложить возможные ее решения. Так, внимательное рассмотрение счетных слов и счетных суффиксов позволяет увидеть различие между ними, которое заключается в следующем: 1) счетное слово в отличие от счетного суффикса имеет определенное семантическое содержание; 2) счетное слово путем редупликации или с помощью суффикса образует новое слово, счетный суффикс лишен такой способности; 3) счетное слово позволяет замену препозитивного числительного прилагательным или глаголом, счетный суффикс не допускает ее. Проверим сказанное последовательно на конкретных примерах:

- 1) л ё н к у а м а м а (два куска хлеба) и л ё н т ё й у (две рыбы) — к у а означает "кусочек", а т ё отдельно ничего не означает;
- 2) с а н ф о н х а (три пары обуви) и с а н х а (три раза); ф о н путем редупликации и с помощью суффиксов образует новые слова: ф о н ф о н или ф о н ф о н д и (двойной) ф о н ф о р (двойня) и др., а — х а лишен такой способности;
- 3) с а н п я н х у а ю (три ломтя сала) и с а н г а т е в ы (три рубля); п я н допускает замену препозитивного числительного с а н (три) прилагательным (д а п я н х у а ю — большой ломоть сыра), а г а такой замены не

допускает. Изложенное позволяет отнести к с чет н ы м с л о в а м: ф о н - пара (фонфон, фонфонди, фонфор), д у р - пара (дурдур, дурдуризм, дурзы), л э р - часть (лэзы), ф ы р - доля (оыи фынызы), ж ү э р - четверть (жүэзы, да жүэзы), ч и р - отрезок времени (чызы, жуан чызы), г ү р (гүгүр, гүэм), ж ы р - порыв (жынызы, да жынызы, луй жынызы), к у - уста (кузы, да ку), к у э - кусок (куэкуэзы, куэзы, куэкуэр), п я н - питно, ле - моть (пянызы, пянпяр, да пян, щё пян), т ы н (гыр) - стебель (тынгыр, тынзы), ж я - подставка (да жа, жэзы, суй жа), х у э й - раз (хуэйфу), д у н - раз (дундун) и к с чет н ы м с о у ф ф и к с а м: - г э (санга - три), - х а (санха - три раза).

Счетные слова г а н, ж о н, б а могут выступать в роли счетных суффиксов: й и г а н ч о н - длиною в один шест (я роли счетного слова), но й и г а н ч ё н - одно ружье (в роли счетного суффикса), с а н ж о н з ы - три листа бумаги (в роли счетного слова), но с а н ж о н т э з ы - три рубля (в роли счетного суффикса), л ё н б а м я н - две горсти муки (в роли счетного слова), но л ё н б а д о з ы - два ножа (в роли счетного суффикса). Для разграничения счетного слова и счетного суффикса данного типа могут быть использованы два критерия: семантический и грамматический. Применяя первый из них, мы заметим, что слово имеет определенное семантическое содержание, которого не имеет суффикс. Например: л ё н б а м я н (два горсти муки) и л ё н б а д о з ы (два ножа). Первое б а выражает определенное понятие, оно означает "горсть", а второе служит лишь для грамматического оформления числительного.

Применение грамматического критерия заключается в замене счетного слова и счетного суффикса суффиксом - г э. Если такая замена происходит, то перед нами счетный суффикс, если же она невозможна, то это счетное слово: с а н ж о н з ы (три листа бумаги) - с а н г а з ы (невозможно). Практика показывает, что этот критерий следует признать универсальным. Он не только подходит для разграничения счетного суффикса и счетного слова указанного типа, но и вообще пригоден для разграничения

этих двух категорий. Исключение составляют лишь счетные суффиксы - х а, - х а н и, например: л ё н х а "два раза" - л ё н . э "два" (значит нельзя), с о х а н и "с четырех сторон" - с ы г э "четыре" (значит нельзя).

Данный способ разграничения выдвинут в соответствии со следующим положением: "Слово и морфема (или, что то же, слово и фема) относятся к различным уровням; единицы каждого из этих уровней, по-видимому, образуют собственную систему с собственной иерархией, - иначе говоря, то, что обычно называется системой языка, распадается, по крайней мере на две автономных системы - функциональную и формально-грамматическую¹. Выдвигая критерии дифференциации слова и части слова, учитывалось, что слово и морфема относятся к разным системам. При этом, безусловно имелось в виду, что применение выработанных таким образом критериев, должно позволить определить, единицей какой из этих систем является данный звуковой комплекс.

Дефисные написания, не связанные с проблемой слова

Сюда в первую очередь относится дефисное написание, обусловленное особенностями отдельных слов, один из слогов которых оканчивается согласной буквой н или й, а другой начинается одной из гласных букв е, ё, ю, я, например: п ы н - ю (друг), м ы й - ё (шахта), г у н - ё з ы (горбатый), г у н - я (связень и др. Постановка дефиса в подобных словах исключает их неправильное чтение. Однако аналогичные слова, образованные путем редупликации, пишутся слитно: я н я н з ы (края), ё н ё н з ы (поросль) и др. Эта непоследовательность объясняется тем, что повторение однородного элемента в пределах слова дает возможность читать его правильно и без дефиса. Вместе пишутся также слова типа ф о н ё н ж ы н (чабан), ж и м а н я р (куриная слепота). Слогораздел в них обычно проходит перед согласной н, а не после нее, как в вышеприведенных примерах. Некоторое де-

¹ А.А. Леонтьев. О специфике слова. - В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.-Л., 1963, с.136-137.

фисное написание обусловлено речевой ситуацией. Так, для передачи экспрессивности и эмоциональности речи используется повторение одной и той же буквы, например: с а - а? (что-о?). Постановкой дефиса в данном случае достигается одно из главных преимуществ письма - легкость чтения. Однако возникают трудности, связанные с буквами, обозначающими по несколько звуков и буквосочетаниями, передающими по одному звуку. Необходимо решить: придерживаться ли в этом случае общего принципа механического повторения букв или использовать написание, воспроизводящее произношение? Приведем примеры: ю - ю? (ма-асло?) или ю - у? (ма-асло?), с и й - и й? (кто?) или с и й - и? (кто?), о н - о н (во-от как?) или о - о н? (во-от как?), х у о - у о н (желтый) или х у о - о н (же-елтый), г у а - у а (арбу-уз?) или г у а - а? (арбу-уз?) и др. Желательнее, безусловно, принять первое решение, так как оно обеспечивает последовательное осуществление единого принципа механического повторения букв, например: д а - а! (дольшой!), ю - ю? (ма-асло?). Однако наличие букв, обозначающих по два звука, и буквосочетаний, передающих по одному звуку, отвергает его, что связано с трудностью чтения и написания слов типа: я - я? (зу-уб?), ц и й - и й (лома-ать?), г у о н - у о н? (гла-а-дкий?) и др. Более приемлемым следует считать второе решение, которое обеспечивает легкость чтения и письма.

Таким образом, продления данных гласных звуков (а), (о), (у), (э), (ы) на письме передается повторением соответствующих букв, а остальных гласных - написанием, воспроизводящим произношение. Между повторяющимися буквами, воспроизводящими произношение, ставится дефис.

Через дефис также пишутся:

1) сочетания, выражающие междометия: э - э, а - а, о - о и др.;

2) сочетания, выражающие звукоподражания: д о н - д о н, з и н - з и н, к у о н - к у о н и др.;

3) обозначения приблизительного количества: л ё н - с а н т я н (два-три дня), с и - в у г а й у э (четыре-пять месяцев) и др.;

4) буквенные наращенные при цифрах: В у й у э ч ү I - д и ж э ч и (праздник I Мая) и др.

П р а в о п и с а н и е з а и м с т в о в а н н ы х с л о

В проекте дунганской орфографии и пунктуации слова, вошедшие в дунганский язык из русского языка, рекомендовалось писать в двух вариантах: в соответствии с их национальным произношением и правилами русской орфографии, например: и и с и т а к а и и стакан¹ и др. Слабой стороной данной рекомендации, на наш взгляд, является ее неопределенность. Разные написания одного того же слова нежелательны: они, как правило, дезориентируют пишущего. Названные слова, видимо, следует писать только в соответствии с их дунганским произношением. Они были заимствованы из устной речи и бытуют в дунганском языке лишь в одной форме: и и с и т а к а н, с а м а в а р, к э л о ш ы, с а р ж я н, п у т ы н и др. Следовательно, и пишутся эти слова должны единообразно. Заимствования, аналогичные приведенным, являются частью общего словарного запаса языка. Поэтому нет необходимости нарушать языковую систему и писать их иначе. Внимательное рассмотрение заимствований в дунганском языке показывает, что последний строго подчиняет их своим нормам: особенностям слоговой структуры, своеобразной сочетаемости звуков и т.д. Письменная форма речи закрепляет это. Заимствования, переданные на письмо в соответствии с нормами орфоэпии и орфографии заимствующего языка, легче усваиваются и быстрее входят в систему принявшего их языка. Слова, вошедшие в дунганский язык из русского языка после Великой Октябрьской социалистической революции, в том же проекте дунганской орфографии и пунктуации рекомендовалось писать в соответствии с правилами русской орфографии. В отличие от предыдущей данная рекомендация способствует унификации норм произношения слов в дунганском языке. Названные здесь слова большей частью заимствованы из письменных источников, и их написание соответствует нормам русской орфографии. Большинство

¹ Новая орфография и пунктуация дунганского языка (проект). Тр. ИЯЛ АН Киргиз.ССР, вып. VII, 1956, с.148.

этих слов дунгане произносят в соответствии с их русским написанием, например: к о л х о з, б р и г а д и р и др. Сохранение единообразного написания одного и того же слова, безусловно, является положительным моментом рассматриваемой орфографии. Однако следует заметить, что графический образ заимствованного слова несколько отличается от графических образов других дунганских слов. Прежде всего это относится к заимствованиям, которые в своем составе имеют удвоенные согласные буквы: а к к о р д е о н, к а с с а и др. Поскольку дунганские слова с такими удвоенными согласными не встречаются, то названные заимствованные слова графически выделяются. В дунганских словах возможно удвоение только согласных *ц* и *й*, да и то лишь на стыке морфем, например: н о н н о н (ворчать), о у й й и д я р (маловат) и др. Поэтому заимствования с удвоенными согласными можно было бы писать как: к а с а, а к о р д е о н и др. Однако учитывая, что эти слова перешли из русского языка, и большинство дунган умеют читать и писать по-русски, графический образ каждого из упомянутых заимствований изменять все же нецелесообразно. Необходимо также отметить, что если в заимствованных словах возможны любые комбинации согласных букв и в любой позиции слова, то в собственно дунганских словах стечения согласных букв могут быть только на стыке морфем, причем их комбинации строго регламентированы. Так, в дунганских словах на стыке слов теоретически возможны только следующие комбинации согласных букв: 1) нб, нг, нд, нж, нз, нк, нл, нм, ни, нц, нно, нт, нф, нх, нц, нч, нш, нщ (б а н б а р - дощечка, в а н в а р - чашечка, г а н г а р - стебель, д о н д о р - перегородка, ж н н ж ы р - человек, ж о н ж о н з ы - листки, з о н з о р д и - грязный, к ы н к ы н з ы - ямка, д ы н д ы н з ы - буторок, м ы н м ы н д и - неожиданно, н о н н о н - ворчать, т я н ц е - лебедь, п о н п о р д и - толстенный, с а н с а н з ы - платице, т а н т а н з ы - коврик, ф о н ф о н з ы - домишко, х о н х о н з ы - рядок, ц ы н ц ы р - слой, ч я н ч я н з ы - щипцы, ш ы н ш ы н з ы - веревка, щ я н щ я р - ниточка);

2) рб, рв, рг, рд, рж, рз, рк, рл, рм, рн, рв, рп, рс, рт, рф, рц, рч, рш, рщ (Х а р б ы й - мужское имя, х э р в а н и -

животное, ж е р г э - сегодня, т о р д у - горох, г э р ж и н сам, х у а р ж ы н - игла для вышивания, м а м э р з ы н - вид ткани, х у а р л ы - пятнистый олень, ф о н ш а р м ы н - вид двери, ф о н о р н и - в домике, б а л и р п и р - хрустальная вазочка, т о р с ы - персик есть, т о р т о н - сахар-рафинад, с а р ф ы н - произывающий ветерок, ф о н т у р ч е н - ружье двустволка, х у а р ш о н - на цветке);

3) йо, йв, йг, йд, йж, йз, йи, йк, йл, йм, йн, йп, йс, йт, йф, йх, йц, йч, йш, йщ (б ы й б ы й - дядя, б ы й в а н - учить до конца, ц у й т а н - тропить, т у й д у н - смочь толкнуть, б ы й ж ы р - пеминки, б ы й ж ы р ф у - сосна, з у й з у р - ротик, ц у й й и д я р - хрупковато, о у й к о - соответствовать, с у й и л и - маловат, с у й м и з ы - сечка, д ы й н и н - добродетель, п ы й п ы р - плечики, с у й о у р - маленький, т у й т у р - ножка, б ы й ф а н - кварц, с у й х - соответствовать, ц у й ц у р - чайник, з ы й ч я - тесновато, б ы й ш о - свекла, з у й щ и н - намазывать).

Однако практически даже эти комбинации согласных букв реализуются не все. Так, если стечения согласных букв, отмеченные в пунктах 1 и 3, наблюдаются систематически, то отдельные сочетания согласных букв, приведенные в пункте 2, появляются спорадически, а некоторые — лишь в старых заимствованиях.

Комбинация согласных и гласных букв 1) шу, ца 2) ши, че, ше, шю, шя 3) жи, же, жё, жо, жя встречаются только в заимствованиях.

Следует подчеркнуть, что комбинации букв в заимствованиях, не характерные для дунганских слов, не мешают в усвоении дунганского языка в целом. В процессе изучения орфографии дунганского языка они будут усваиваться и запоминаться как исключения из правил. (Ср. написания гласных после шипящих в русском языке: х у р и т ь, ш у т и т ь и ж у р и, п а р а ш ю т).

Имена собственные и географические названия, буквенные сокращения и сложносокращенные слова, принятые из русского языка, в проекте дунганской орфографии и пунктуации рекомендовалось писать в соответствии с нормами русской орфографии¹.

¹ Новая орфография и пунктуация дунганского языка (проект). Тр. ИЛЛ Киргиз.ССР, вып. УП, 1956, с.148.

Авторы данной рекомендации исходят из того, что поскольку оба языка (дунганский и русский) пользуются в основном одинаковой графической формой, графический облик каждого из упомянутых заимствованных следует сохранить. Исключение, пожалуй, следует сделать лишь для составных географических названий, первая часть которых выражена прилагательным, вторая — существительным: Целиноградская область, Джамбулский район и др. Прилагательное в них согласно нормам дунганского языка необходимо употреблять без суффикса и окончания: Целиноград область, Джамбул район и др.¹ В проекте не предусмотрены варианты, когда имена собственные заимствуются непосредственно из языка, имеющего другую графику, например, из арабского или английского. Такие случаи для дунганского языка маловероятны, хотя вполне допустимы (например, при переводе с английского языка непосредственно на дунганский). Очевидно, при передаче таких заимствований следует придерживаться не графического принципа, а фонетического, т.е. заимствуемые имена нужно писать в соответствии с их произношением, прибегая при необходимости к помощи диакритики и к необычным для дунганского языка комбинациям букв.

Исходя из вышеизложенного, орфографию заимствованных слов в дунганском языке можно регламентировать следующими правилами:

1. Заимствования, вошедшие в дунганский язык через русский язык до Великой Октябрьской социалистической революции, пишутся в соответствии с дунганским произношением: с а р х я н, п у т ы н и др.

2. Заимствования, вошедшие в дунганский язык через русский язык после Великой Октябрьской социалистической революции, пишутся согласно нормам русской орфографии, например: с о в х о з, к о л х о з, г е к т а р и др.

3. Имена собственные, географические названия, буквенные сокращения, сложносокращенные слова, заимствованные через рус-

¹ Примечательно, что Ст. Урбанчик, по свидетельству Л.П.Кадакункой и В.Э. Сталтмане, предлагает передавать русские, украинские и белорусские фамилии на -ский (-ская) по-польски через -ски (-ска). "Русская речь", 1967, № 1, с. 73.

ский язык и из русского языка, пишутся в соответствии с русским написанием, например: Э м и л ь З о л я, В и л ь я м о Ш е х с п и р, П о л ь ш а, М Т М, Ф р у н з е г о р о т р о и др.

3 (а). Составные географические названия, содержащие полное прилагательное, употребляются без суффикса и окончания прилагательного: Волгоградская область — В о л г о г р а д о л а с т ь, Октябрьский район — О к т я б р ь р а й о н и др.

В написании дунганских имен собственных и фамилий (как по-дунгански, так и по-русски) наблюдается большой разноречивостью. В целях установления единообразия можно предложить следующее: 1) дунганские имена собственные и фамилии писать согласно правилам дунганской орфографии;

2) при написании дунганских имен собственных и фамилий по-русски (например, в официальных документах) учитывать, что а) конечный слог э передается через -з а (Л и в а э м а а з ы — Ливаза Мамаза и др.); б) слоги -щ ё н, -щ я в которые, как правило, находятся в середине слов, графически изображаются через -ш а н — (Д и н щ ё н л о, Т у н щ я н с ы — Диншанло, Туншансин и др.); в) слог -ё н —, употребляющийся обычно в самом начале, передается через я н — (Ё н л о д а — Янлода и др.), а слог й и через -и (Й и с м а з ы — Исмаза, Й и с м а й и л — Исмаил и др.); г) буква э в начале (абсолютно) передается через оу к в у а (Э р с а — Арса и др.), после согласных — через а (В у м э з ы — Вумеза, С э м э — Семе и др.); д) сочетание букв й у передается через букву ю (Й у с ь з ы — Юсуза, Й у с у п — Юсуп и др.); е) написания типа Ч и ш ы р — Ч и ш и р подчинены правилам дунганской, а также русской орфографии.

Подчеркивая основные особенности передачи дунганских имен собственных и фамилий по-русски, приведем примеры (соответственно по-дунгански и по-русски¹) в последовательности их изложения:

¹ В официальных документах имена собственные и фамилии должны иметь постоянный, единый графический облик, поэтому они в них пишутся только по-русски.

Шилазы Гади́зы — Шилаза Гади́за
 Мэмэзы Хаха́зы — Мэмэза Хаха́за
 Диди́зы Йиха́зы — Диди́за Йиха́за
 Лала́зы Фафа́зы — Лала́за Фафа́за
 Була́зы Эди́зы — Була́за Эди́за
 Панпа́ны Исма́зы — Панпа́на Исма́за
 Динце́нло Мэсы́зы — Динца́нло Мэси́за
 Мэце́нло Бэха́р — Мэца́нло Бэха́р
 Тунца́нсы Баги́ — Тунца́нсы Баги́
 Ёнло́да Харса́н — Ёнло́да Харса́н
 Ёце́нло Мама́зы — Ёца́нло Мама́за
 Ёнло́сы Харки́ — Ёнло́сы Харки́
 Исма́зы Исма́йд — Исма́за Исма́йд
 Иди́зы Йихи́я — Иди́за Йихи́я
 Э́рса Фама́ — Э́рса Фама́
 Э́рли Лала́р — Э́рли Лала́р
 Гу́бэ Сэма́ — Гу́бэ Сэма́
 Вумэ́зы Шила́зы — Вумэ́за Шила́за
 Йу́ахун Сали́зы — Йу́ахун Сали́за
 Йу́сузы Буда́зы — Йу́суза Буда́за
 Чи́шызы Ла́ян — Чи́шыза Ла́ян

Употребление прописных букв

Прописные буквы в дунганском языке употребляются для разграничения имен собственных и нарицательных, различных отрезков речи и обозначения начала стихотворной строки.

С прописной буквы пишут:

1. Начальную букву предложения (после точки, многоточия, вопросительного и восклицательного знаков): **М** и н э м э к а н д я н и и ч и. (Минэ не пошла в кино). **С** а н т о, й и ц ы с ы... (Наверное оттого...), **З** а л и с а? (Отчего?) **М** а з а! (Не отчего!).

2. После двоеточия в начале прямой речи: **Г** а д и р т и щ у н д и ф э д и: "В э щ я т я н з у а л и ф ы н ч у а н д и". (Гадир говорит младшему брату: "Я летом летаю на самолете").

3. Имена, фамилии, отчества, псевдонимы, прозвища людей, клички животных: **Л** а б и р, **Ё** ц е́ н л о, **М** а г а з ы **М** а с а н ч ы н, **Л** е в **Н** и к о л а е в и ч **Т** о л с т о й, **Ц** я н м а, **Х** у о н г а н, **Х** у а р и др.

4. Географические и астрономические названия: **К** а з а х с т а н, **В** о л г а, **М** о с к в а, **Л** е́ н м и н ц и я (Венера), **Й** у э́ л ё н (Луна), **Д** и м я н (Земля) и др.

5. Названия исторических событий, праздников, знаменательных дат: **В** и д а **З** у г у й **ж** о н — Великая Отечественная война и др.

6. Все слова в названиях высших партийных, правительственных и профсоюзных организаций и учреждений: **К** и с с - д и **Ж** у н ц и н **К** о м и т е т — **Ц** е н т р а л ь н ы й **К** о м и т е т **К** и с с и др.

7. Прилагательные, образованные от имен собственных: **Л** е р м о н т о в д и "М ц ы р и" — "М ц ы р и" **Л** е р м о н т о в а, **Ш** ы в а з ы д и "Й у н ч и" — "Счастье" **Ш** и в а з а и др.

Следует, однако, заметить, что слова **Л** е р м о н т о в д и, **Ш** ы в а з ы д и по своему значению не совсем похожи на полные прилагательные, образованные от имен собственных, как в русском языке. Скорее всего, они напоминают существительные в родительном падеже со значением принадлежности: **Л** е р м о н т о в д и "М ц ы р и" — "М ц ы р и" **Л** е р м о н т о в а, **Ш** ы в а з ы д и "Й у н ч и" — "Счастье" **Ш** и в а з а и др. и поэтому должны писаться с прописной буквы.

8. Названия газет, журналов и книг: **И** з в е с т и я" б о — газета "Известия", **М** у ч и н " ф у — книга "Мать" и др.

9. Местоимение второго лица множественного числа: **Н** и м у - **В** ы.

10. Начальную букву стихотворной строки:

В э б а йу́нчи зогуэли,
З уцэ́н да хэ,
З уцэ́н Волга тондини,
С ый ду нын хэ

(Я. Шываза).

Н а ш е л я с ч а с т ь е:
О н о к а к р е к а,
К а к **В** о л г а т е ч е т,

Напиться в ней каждый может.

II. Первое слово в диалогах:

— Минэ, ни зу шүетоннима?

— Зу шүетонини. Куэ зу.

— Минэ, ты идешь в школу?

— В школу. Идем скорее.

12. Некоторые нарицательные слова в патетическом стиле, например: Тениз, Шэнхо дэ Йүнчи Йүн зэ шыон! (Пусть на земле вечно будет Мир, Дружба и Счастье!)

Таким образом, прописные буквы в дунганской орфографии, как и в орфографиях многих других языков, выполняют в основном три функции: семантическую, графическую и синтаксическую. Примерами употребления прописных букв в целях семантического разграничения слов могут служить написания собственных имен и названий предметов: М о д а н (имя девушки) и м о д а н (пион) и др.

Графическую функцию прописные буквы выполняют в начале стихотворной строки, которая может быть как началом, так и его продолжением или концом. (см. приведенный выше отрывок из стихотворения Я. Шываэм).

Синтаксическая функция прописных букв выражается в том, что после точки, многоточия, вопросительного и восклицательного знаков они указывают на начало предложения. (см. приведенные выше примеры).

П е р е н о с ы с л о в

Слова переносятся с одной строки на другую только по слогам: ж и н г о н - з у а н (алмаз) или ж и н - г о н з у а н и т.д. Это одно из основных правил переноса слов во многих языках, в том числе и в дунганском. Однако, в истории русского письма, например, был период, когда вообще не существовало правил переноса слов и на другую строку можно было переносить любую оставшуюся часть (слова) текста. Впоследствии, когда стали переносить слова по слогам, появились работы¹, в кото-

¹ См.: К. Г. Ж и т о м и р о к и й. Молод ХХ века (правописание). "Труд", 1915.

рых делались попытки обосновывать целесообразность сохранения прежней практики переноса слов. Однако попытки эти не имели успеха. Практика письма показала, что наиболее рациональными являются переносы по слогам и с учетом морфемного состава слов. Обобщив эту практику, Я. К. Грот в конце XIX в. разработал систему правил переноса слов¹, которая позже была упрощена и усовершенствована².

Имеющаяся литература по русской орфографии и анализ дунганских (слов) текстов говорят о том, что правила переноса слов как в русском, так и в дунганском языке в основном совпадают. Однако в дунганской системе правил переноса слов все же есть специфические особенности, обусловленные своеобразной структурой слога и способами обозначения звуков.

Для безошибочного переноса слов в дунганском языке необходимо знать, что согласная буква, находящаяся между двумя гласными, как правило, начинает новый слог: д о - д о - з ы (полоска), б у - б у - д у э р (пешком), м у - т у (бревно) и др. Исключениями являются согласные буквы й, н, р. Буквы й, н в этой позиции могут начинать и кончать слог, например: м а - й и (муравей), но б ы й - э; м э - н а - н (мучение), но х а - н - я р (ворона) и др. А согласная буква р между двумя гласными может только кончать слог: э р - э р - э и (детеныш) или э р э р - э и др.

При переносе слов следует также учитывать их морфологическое строение: нельзя отрывать конечную букву предшествующей морфемы от предыдущей буквы. Так, букву р при переносе нельзя отделять от предшествующей буквы: х ў т я р - д и (бабочки), т э т э р - ш о н (на ступеньке) и др.

Буквы й, н также не отрываются от предшествующей буквы, если они являются конечными буквами предшествующей морфемы: о у й - б я р (между делом), г ы н - э ы (основание) и т.д.

Эти положения основываются на том, что как буква р, так и буквы й, н в конце морфемы вместе с предшествующей гласной (или вместе с предшествующими двумя гласными буквами) обозначают по одному гласному звуку (соответственно: специфический

¹ См.: Я. К. Г р о т. Русское правописание. СПб., 1908.

² Правила русской орфографии и пунктуации. Учпедгиз, 1956.

гласный среднего подъема заднего ряда, дифтонги уи, ьи, носовой гласный, носовой дифтонг).

Нельзя делить при переносе две рядом стоящие гласные буквы, которые обозначают дифтонг — единый сложный нерасчленимый гласный звук.

Так, слова типа г у а з ы р (семечки подсолнуха), г у а т у (очаг), г у э ф о н (смирный), л у э д ё (подмести), в составе которых есть двойные гласные буквы у а, у э, у з, у э, должны переноситься только как г у а- з ы р, г у э- т у, г у э- ф о н, л у э- д ё, но не как г у- а з ы р, г у- э т у, г у- э ф о н, л у- э д ё.

При переносе слова из строки в строку нельзя членить буквенные сочетания у о н, у а н, у а н. Слова типа г у о н д и (гладкий), г у а н з ы (расторан), ж у а н з ы (рулон) следует переносить только следующим образом: г у о н- д и, ж у а н- з ы (но не г у- о н д и, г у- а н з ы, ж у- а н з ы или г у о- н д и, г у а- н з ы, ж у а- н з ы).

Нельзя оставлять или переносить одну букву на другую строку, даже если она обозначает целый слог. Не следует, например, писать а- б ы й (дядя). В таких случаях нужно либо переносить целое слово, либо присоединять к этой букве последующий слог: а б ы й- з ы (деверь) и др.

Все заимствованные слова, которые пишутся в соответствии с дунганским произношением, переносятся согласно рассмотренным правилам: с а р- ж а н (сажень), п у- т ы н (пуд), г э р а н- ш о н (на карандаше) и т.д.

Заимствованные слова, имеющие написание, соответствующее правилам русской орфографии, переносятся согласно русской орфографии: к о л- х о з, к о м- м у н и с т и т.д.

Литература

- А б а к у м о в С.И. К вопросу об отношении русского письма к русскому языку. — РЯВШ, 1937, № 1.
- А в а н е с о в Р.И., С и д о р о в В.Н. Реформа орфографии в связи с проблемой письменного языка. — РЯВШ, 1930, № 4.
- А з и м о в П. Орфография туркменского языка. Аш-хабад, 1959.
- А н а с т а с и е в А. Отношение звуков русского языка к буквам русской азбуки (Отдельный оттиск из ФЭ). Воронеж, 1880.
- А н и ч к о в И.Е. Об определении слова. — В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М-Л., 1963.
- А м и р о в а Т.А. К вопросу о соотношении графемы и фонемы. — Уч. зап. 1-го МГПИИЯ, т.31, М., 1964.
- А х м а н о в а О.С. К вопросу об отличии сложных слов. — Тр. Ин-та языковед., т.19, М., 1954.
- А р х а н г е л ь с к и й В.Л. О значении букв русского алфавита. — РЯВШ, 1961, № 4.
- В в е д е н с к а я Л.А. Орфография шорского литературного языка. Новосибирск, 1938.
- Б а б у ш к и н Г.Ф. Вопросы казахской графики и орфографии. Алма-Ата, 1952.
- Б а л а к а е в М.Б. Графика современного английского языка. М., 1964.

- Б а л и с к а я В.И. Орфография английского языка. М., 1967.
- Б а с к а к о в Н.А. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавитов тюркских языков народов СССР. - В сб.: Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. М., 1972.
- Б о д у э н-д е-К у р т е н э И.А. Об отношении русского письма к русскому языку. СПб., 1912.
- Б о д у э н-д е-К у р т е н э И.А. Из лекций по латинской фонетике. Воронеж, 1893.
- Б а т м а н о в И.А. Принципы орфографии киргизского языка. - Тр. Ин-та языка, литературы и истории Кирг. ФАН СССР, вып. II, 1948.
- Б о д у э н-д е-К у р т е н э И.А. Несколько слов по поводу общеславянской азбуки. Особый оттиск из журнала Министерства народного просвещения. 1871, май.
- Б о д у э н-д е-К у р т е н э И.А. Определение отношения между русским письмом и русским языком - В его кн.: Избр. тр. по общ. языковед., т. II, М., 1963.
- Б о д я н с к и й О.М. О времени происхождения славянских писем. М., 1885.
- Б у д а г о в Р.А. К спорам вокруг русской орфографии. - РЯВШ, 1964, № 6.
- Б у м ч и н а Б.З. [и др.]. Письма об орфографии. М., 1969.
- Б о р к о в с к и й В.И. Драгоценные памятники древнерусской письменности. - ВЯ, 1952, № 3.
- В а х е к И. К проблеме письменного языка (1939). "Пражский лингвистический кружок". М., 1967.
- В и н о г р а д о в В.В. О необходимости усовершенствования нашего правописания. В сб.: Вопросы русской орфографии. М., 1964.
- В е т в и ц к и й В.Г. О рациональном построении русской орфографии. В сб.: Проблемы современного русского правописания. М., 1966.
- В и н о к у р Г.О. Орфография как проблема истории языка. - В его кн.: Избр. работы по русскому языку. М., 1959.
- В и н о к у р Г.О. Орфографическая теория Третьяковского. В его кн.: Избр. работы по русскому языку. М., 1959.
- Г а к В.Г. Орфография в свете структурного анализа. - В сб.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962.
- Г а н ш и н а К.И., П е т е р с о н М.Н. Современный французский язык. Раздел: "Орфография". М., 1967.
- Г в о з д е в А.Н. Орфография как система. - "Литература и язык в Политехнической школе", 1932, № 4.
- Г е о р г и е в Вл. Происхождение алфавита. - ВЯ, 1952, № 6.
- Г о р н у н г Б.В. Об основном принципе русского правописания. - ВЯ, 1967, № 2.
- Г р и г о р ь е в В.П. Осуждение "Предложений по усовершенствованию русской орфографии". - ВЯ 1965, № 1.
- Г р и г о р ь е в В.П. Язык, орфография и писатель. В сб.: Орфография и русский язык. М., 1966.
- Г р о т Я.К. Русское правописание. СПб, 1908.
- Д и р и н г е р Д. Алфавит. М., 1963.
- Д о б л ь х о ф е р Э. Знаки и чудеса. М., 1963.

- Д р а г у н о в А.А. Дунганский алфавит. "Революция и письменность", 1932, № 1,2 (II-12).
- Ж и р м у н с к и й В.М. К вопросу о русской орфографии. — ИАН ОЛЯ, 1965, № 1.
- Ж и р м у н с к и й В.М. О границах слова. — В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М-Л., 1963.
- Ж у р а в л е в В.К. Письмо и его происхождение. — "Русская речь", 1973, № 3.
- З а р е ц к и й А.И. Строение русской орфографии. — РЯВШ, 1946, № 5-6.
- И в а н о в а Т.А. О названиях славянских букв и о порядке их в алфавите. — ВЯ, 1969, № 6.
- И л ь и н с к а я И.С. Орфография и фонетика. — В сб.: Орфография и русский язык, М., 1966.
- И л ь и н с к а я И.С., Современное русское правописание.
- С и д о р о в М.И. Уч. зап. Московского городского педагогического института им. В.П.Потемкина, т.ХЛП, вып.2, 1953.
- И с а е в М.И. Сто тридцать равноправных (о языках народов СССР). М., 1970.
- И с м а и л о в а Г.Г. К истории азербайджанского алфавита. — В сб.: Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. М., 1972.
- И с т р и н В.А. 1100 лет славянской азбуки. М., 1963.
- И с т р и н В.А. Возникновение и развитие письма. М., 1965.
- И с т р и н В.А. Октябрьская революция и системы письма народов СССР. — "Вестник истории мировой культуры", 1957, № 5.

- К а л и м о в А. Новый алфавит для советских дунган. "Краткие сообщения Института востоковедения АИ СССР". Т.ХII, М., 1955.
- К о ч е р г и н а В.А. Краткий очерк истории письма. М., 1955.
- К р ю ч к о в С.Е. О спорных вопросах современной русской орфографии. М., 1954.
- К р ю ч к о в С.Е. Вопросы современной русской орфографии. М. 1952.
- К у д а й б е р г а - н о в С. Орфография киргизского языка. — В сб.: Орфография тюркских литературных языков СССР. М., 1973.
- К у з н е ц о в П.С. Опыт формального определения слова. — ВЯ, 1964, № 5.
- К у р б а т о в Х.Р. Унификация алфавита и татарская орфография. — В кн.: Тюркологическая конференция. Тез. докл. Баку, 1966.
- К у р б а т о в Х.Р. История алфавита и орфографии татарского языка. Казань, 1960.
- Л е о н т ь е в А.А. О специфике слова. — В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М-Л., 1963.
- Л о у к о т к а Ч. Развитие письма. М., 1950.
- Л о я Я.В. Основные вопросы письменности. — РЯВШ, 1940, № 1.
- Л ь в о в А.С. К вопросу о происхождении русского письма. — РЯВШ, 1951, № 6.
- М а й т и н с к а я К.Е. Об отграничении слова от части слова (на материале фино-угорских языков). — В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М-Л., 1963.
- М а к а р о в а Р.В. Основные вопросы графики современного русского языка. Автореф. канд. дисс. М., 1969.

- Мотил В. К вопросу об отношении между устным и письменным языком. - ВЯ, 1963, № 1.
- Мусаев К.М. Алфавиты языков народов СССР. М., 1965.
- Мушин А.М. О критериях морфологических и синтаксических единиц. - В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.-Л., 1963.
- Николаева Т.М. Письменная речь и специфика ее изучения. - ВЯ, 1961, № 3.
- Николаева Т.М. Что же такое графема? - "Филологические науки", 1965, № 3.
- Новая орфография и пунктуация дунганского языка (проект). Труды ИЯЛ АН Киргизской ССР, вып. УП, 1956.
- Новый алфавит и орфография киргизского языка. Фрунзе, 1940.
- Обнорский С.П. Вопросы современной русской орфографии. - "Советская педагогика", 1944, № II-12.
- Ожегов С.И. Упорядочение русской орфографии. ВАН, 1957, № 1.
- Опришко А.Я. Современный русский язык. Орфография. Харьков, 1971.
- Орфография собственных имен. (Сб. статей. Отв. ред. А.А. Реформатский). М., 1965.
- Орфография и русский язык. М., 1966.
- Орфография хакасского языка. Абакан, 1962.
- Павленко Н.А. Краткий очерк истории письма. Минск, 1965.
- Панов М.В. И все-таки она хорошая. Рассказ о русской орфографии. М., 1964.
- Панов М.В. Об усовершенствовании русской орфографии. - ВЯ, 1963, № 2.

- Панов М.В. О дефисных написаниях. - В сб.: О современной русской орфографии. М., 1964.
- Панфилов В.В. Об определении понятия слова. - В сб. Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.-Л., 1963.
- Петерсон М.Н. Система русского правописания. М., 1925.
- Пешковский А.М. В чем же наконец сущность формальной грамматики? - В кн.: А.М. Пешковский. Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика. Сб. статей. Л.-М., 1925.
- Пешковский А.М. Понятие отдельного слова. - В кн.: А.М. Пешковский. Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика. Сб. статей. Л.-М., 1925.
- Поливанов Е.Д. О трех принципах построения орфографии - В сб.: Вопросы орфографии дунганского языка. Фрунзе, 1937.
- Правила русской орфографии и пунктуации. Учпедгиз, 1956.
- Правила якутской орфографии. Якутск, 1963.
- Прозоровский Д. О названиях славянских букв. "Вестник археологии и истории", вып. VII, СПб., 1888.
- Реформатский А.А. Упорядочение русского правописания - РЯВШ. 1937, № 6.
- Реформатский А.А. Новый дунганский алфавит. - ВЯ, 1953, № 5.
- Реформатский А.А. Дефис и его употребление. - В сб.: О современной русской орфографии. М., 1964.
- Реформатский А.А. К вопросу о фоно-морфологической делимитации слова. - В сб.: Морфологи-

- Р е ф о р м а т с к и й А.А. Орфография собственных имен. - В сб.: Орфография собственных имен. М., 1965.
- С а к у л и н В.С. Новое русское правописание. М., 1917.
- С к о р џ и к П.И. К вопросу о границе слова (на материале чукотского языка) - В сб.: Морфологическая структура слова в языках различных типов. М-Л., 1963.
- С м и р н и ц к и й А.И. К вопросу о слове (проблема "отдельности слова") - В сб.: Вопросы теории и истории языка. М., 1952.
- С м и р н и ц к и й А.И. К вопросу о слове (проблема "тождества слова"). Тр. ИЯ АН СССР, т. IV, М-Л., 1954.
- С т р а т а н о в и ч Гр. Новый дунганский алфавит. - "Советская этнография", 1954, № I.
- С т р у в е В.В. Происхождение алфавита. Пг., 1923.
- С у м а р о к о в А.П. О правописании. - Полное собрание сочинений в стихах и прозе, т. X. М., 1782.
- С у п е р а н с к а я А.В. Написание заимствованных слов в современном русском языке. - В сб.: Проблемы современного русского правописания. М., 1964.
- Т о щ а к о в а Т.М. Орфография аятайского литературного языка. Горно-Алтайск, 1958.
- Т у л о в М.А. Об элементарных звуках человеческой речи и русской азбуке. Киев, 1874.
- У ш а к о в Д.Н. Русское правописание. М., 1911.
- У ш а к о в Д.Н. Методика правописания. М., 1959.

- Х о в а н о к и й А. Взгляд на правописание вообще. Филологические записки, вып. I, 1860.
- Ч е р н и ш е в В.И. Упрощение русского правописания. СПб, 1904.
- Ч е р н и ш е в В.И. Письма о старой и новой орфографии. СПб., 1904.
- Ч е р н ы х П.Я. Происхождение русского литературного языка и письма. М., 1950.
- Ш а п и р о А.Б., Щ е р б а Л.В. Русское правописание. М., 1951.
- Щ е р б а Л.В. Теория русского письма. В его кн.: Языковая система и речевая деятельность Л., 1974.
- Щ е р б а Л.В. Основные принципы орфографии и их социальное значение. - В его кн.: Избранные работы по русскому языку. Учпедгиз, 1957.
- Щ е р б а Л.В. К вопросу о реформе орфографии. - РЯВШ, 1930, № 5.
- Щ е р б а Л.В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий. - В кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
- Ю ш м а н о в Н.В. Проблема названий букв латинского алфавита. - В сб.: Язык и мышление, т. IX, 1940.
- Ю ш м а н о в Н.В. Проблема алфавитного порядка. - В сб.: Язык и мышление, IX, 1940.
- Я н а к и е в М. Основы теории орфографии. - ВЯ, 1963, № 5.
- Я н ш а н с и н Ю. Проект орфографии дунганского языка. - В сб.: Вопросы орфографии дунганского языка. Фрунзе, 1937.

А

абый	багәжя	бандазы
абыйзы	багәр	банде
аванс	бадан	бандезы
ави	бадан-ю	бандо
агәр	баде	бандузы
ада	бадиди	бандын
ае	бажан	бандынзы
ажер	бажанха	банцыр
ажихо	баже	банлянзы
акт	баже	бан-е
ама	бадон	бан-ени
ампер	бажүезьди	бан-ениди
анбар	база	банжезы
андэхә	базар	банжер
анән	базуе	банжизы
анёр	базы	банжинчи
анә	бавын	банжүзыгуар
артель	базынди	банжун-ени
атом	базыхур	банжүесуе
аттестат	байи	банжязы
асмар	байир	банзы
аспирин	байирди	банзы
	байүе	банкунни
	байүениди	банлан
	балонгузы	банлу
	балонгур	банлуни
	бамынди	банлушон
	банбанзы	баннян
	банбар	баннянди
	бандула	банпингу
	банван	бансылахуе
	бангезы	бансылахуеди
	бангәр	бансынзы

Б

баба		
бабайир		
бабий		
бавын		
бавэди		
бавэцигә		
багә		
багә		
багәди		

баңсынзыди
баңтон
баңтия
баңтиянди
баңтиянзы
баңтиянзыди
баңфа
баңфан
баңфонзы
баңха
баңхуэй
баңчэ
баңчү
баңчын
баңцинзы
баңцукунни
баң-янзы
басанхур
басуйди
бахуа
бахуачү
бачүлэ
башы
башыгэ
башысуйди
башычян
башир
бөбөзы
бөбөрди
бөгэ
беди
бөжын
бөжынзы
бөжир
бөлан
бөланди
бөнянзы

бөжын
бөкөзы
бөнки
бөфе
бөбө
бөбөзы
бөбөр
бөзы
бөли
бөлир
бөлиди
бөпириди
бөкэ
бөпэди
бөпэхэ
бөпэхэди
бөтан
бөтанди
бөцэ
бөцэди
бөшин
бөшинди
бөщүэ
бибучын
бибулэ
бивө
бивөди
бивөзы
бивөр
бижян
бижянди
бизы
бизы
билэнва
билэнэн
билэнзыди
билүн

билүнди
бимазы
бимазыди
бимазыю
бинбир
бинбирди
бинбонэн
бинвавади
бинвавади
биндэ
биндэзы
бинди
биндихын
бинжын
бинжи
бинжи-вавади
бинжижиди
бинжижирди
бинжизы
бинжян
бинжянди
бинйү
бинйүди
бинйүан
бинйүанди
бинйүн
бинйүнди
бинкүэ
бинлөнхуар
бинлөзы
бинма
бинмади
бинмый
бинсан
бинсанди
бинсы
бинсыха
бинтан

бинтанди
бинтон
бинтонди
бинтөзы
бинфон
бинцо
бинцоди
бинцин
бинцин-гуанван
бир
бирланзы
бир-жирди
бисы
бисыди
бифон
бифонди
босо-данцан
бобозы
бобор
бобозьтон
бобортон
боборди
бобудун
бобучу
бобучуди
бобый
бобо
бобожын
бобун
бобунхуэ
бобу
бобуди
боданэн
бодо
бододи
бодун

бофу
бофуди
божын
божин
бозазы
бозазыди
бозы
бозыди
бойу
бомин
бонбан
бонбанзы
бонбонзы
бонбор
бонгөзы
бонгөзыди
бонгэр
бонгэрни
бонгэрниди
бондо
бондэ
бонжэр
бонжин
бонзы
бонлөзы
бонмон
бонмонди
бонни
бонниди
бонцү
бончи-бонба
бончу
боншон
бонха
бонян
борми
бофу
бофуди
бофур
бофурди
бофин-бойу
боха
бохади
бохэ
бохэди
боху
бохуарлу
бочелэ
бочу
бочуди
бочулэ
бочучи
бошон
боши
бубужүэр
бубузы
бубур
бубучы
бубэди
буванди
бувынжунди
бугоди
бугуанванди
бугуан-заму
бугуанчян
бугундоди
бугуонтонди
бугуан-уйфуди
будади
будин
будинди
будожа
будуанди
будуанжунди

бүдүй
бүдүйхуэ
бүдунтанди
бүдүй
бүдүйшин
бүдүйчын
бүёжинди
бүжонзы
бүжуанбади
бүжунийун
бүжунийунди
бүжүди
бүжүляр
бүжүлярди
бүжүнмийди
бүжүхүди
бүжүнжүн
бүжүнчи
бүжүнчиди
бүжочонди
бүжянмянди
бүзэди
бүзэшэ
булатээн
булатёр
булун-заму
булөчинди
булонынди
буманбули
бумеди
буняр-бучуарди
бүпи
бүсүэ
бусүшин
бусүшинди
бусн

бусиди
бутинхуади
бутынди
буфали
буфонсы
буфонсыди
буфучи
буфын
буфынниди
бухади
бухачорди
бухэхүди
бухөди
бухоканди
бухуан
бухуанлуэди
бухуэдүнди
бухэсөди
бухэщөди
бучехүди
бучинийүанди
бучонийүанди
бучучянди
бучядон
бушон
бушыэди
бушыян
бущёнганди
бущёцинди
бушин
бушинди
буцинха
бушитүди
бушо
буяр-бучуар
буяр-бучуарди
бийбонгэ

бийбучү
бийбий
бийбырди
бийган
бийгуагуади
бийгуэ
бийгуэзы
бийгуэр
бийгуэчи
бийдабу
бийданзы
бийди
бийе
бийёнвугү
бийёнвугүди
бийёнбу
бийжжирди
бийжинзы
бийжэр
бийжэрбу
бийзэнзарди
бийзы
бийинзы
биййү
бийкэр
бийкэрди
бийлан
бийди
бийлир
бийлуэгүэр
бийнянвэ
бийпи
бийпөн-люцинди
бийтэ
бийтэди
бийтөн
бийтү

бийтү
бийфан
бийфон
бийфу
бийхуа
бийхуадё
бийхуадёди
бийху
бийхуди
бийхудци
бийхуэйдё
бийцэ
бийцэтон
бийчёнчөнци
бийшэ
бийшүн
бийяпийди
бынон
бынонзы
бынвон
бынди
бындиди
бындийжэн
бындэ
бындуан
бынжын
бынжүэ-быншуди
бынжя
бынэн-газиди
бынли-быншыди
бынлү
бынлушонди
бынмян
бынсы
бынту-бынноди
бынчян

быншынзы
бэбукэ
бэбуха
бэвон
бэжяцин
бэзы
бэкэ
бэлы
бэпинжир
бэха
бэшэньжир
бэшы
бэшыр
бэжи-бэжи
бяноэзы
бянобян-янля
бянганзы
бянгар
бянгуа
бяндан
бяндишөр
бянжэ
бянзы
бяний
бянийди
бянии
бянииди
бянфэ
бянхуа
бяншончи
бянхади
бяншы
бянчын
бян-ян
В
вава
вава-данган

вава-туно
вавазы
вавар
вавачи
ваву
вагон
ваёзы
вавазы
вазы
вакү
валан
валогынзы
вамү
вамүжя
ванван
ванван-занзан
ванванзы
ванванзыдэ
ванван-ниннин
ванван-ниннинди
ванван-чүчүди
ванварди
ванвэ
вангуэчи
вандэ
ванду
вандийли
ванжан
ванжу
ванжён
ванзан
ванзуэ
ванзы-жуанзы
ванйир
ванйү
ванлийзы
ванноннонди
вантанзы

ванту йзы
ванкэ
ванчэн
ванчанчу
ванчу
ванчын
парцэ
вахадн
вөбө
вөвэзы
вөвөр
вөгән
вөгүа
вөө
вөжян
вөзы
вөнөн
вөпн
вөпнзы
вөбу дунтан
виван
вивизи
вивир
виганзы
вида
видо
вие
вижа
визы
визыди
визыгуар
вику
вилё
винанди
винёнди
винон
винэ
винёна
виса

вифын
вихади
виху
вихувө
вихузы
вичу
вичунзы
виин
вон
вонбулэ
вонд
вондэди
вонжын
вонзы
вонха
вонху
вонхун
вонхуцер
вончө
вончу
вончян
воншы
вонщөн
вубый
вувурди
вүгө
вүгөжя
вүгын
вүгынщыр
вүгөр
вүдэ
вүдө
вүдэндянди
вүдө
вүдин
вүзы
вүдүө
вүли-вула
вүли-гулади

үло
вү-люгө
вүма җүдо
вүмө
вүно
вүновазы
вүнянди
вүсү
вүсы
вүта
вүфа
вүхуагуө
вүхуангуөфу
вүхулэ
вүцанжөжи
вүчи
вүчон
вүчян
вүшон
вүшы
вүшыгө
вүшычян
вүщөнчөн
вүщи
вүщяндян
вүя
вүн
вүнбыйн
вүнвынзы
вүнвынзыди
вүнвыр
вүнвырди
вүнди
вүндон
вүндүз
вүндон
вүнжун
вүнжян

вүнэи
вүнйүө
вүнмин
вүннян
вүннти
вүнхө
вүнху
вүнхуа
вүнщүө
вөвэзы
вөвэ-ниннинди
вөгуй
вөгуйди
вөдо
вөжө
вөжянзы
вөжяр
вөлэхур
вөму
вөмяр
вөмярди
вөнир-чибади
вөсунзы
вөсуннур
вөсын
вөсыннүзы
вөсыннур
вөту
вөтуди
вөфу
Г
гага
гагарди
ганбан
ганбар
ганбулэ
ганбушон

ганвавади
ганган-жинжинди
ганганзы
гангар
гангарди
ганда
гандада
гандэ
гандэди
ганжин
ганжиншер
ганжон
ганзө
ганзөди
ганзө-йизөр
ганзы
ганзымый
ганма
ганмифан
ганнан
ганнүзы
ганнур
гансө
ганфан
ганхуө
ганчур
ганшон
ган-эрыз
гөбөбади
гөбуха
гөбучин
гөбий
гөвазы
гөвар
гөгө
гөгөзы
гөгөр
гөда
гөда-вашы
гөдө-ловади
гөдө-бантонди
гөдө
гөдөди
гөдө-снчур
гөду
гөдуан
гөжын
гөжын
гөжя
гөжяди
гөзаза
гөзазади
гөзө
гөзы
гөкө
гөлан
гөли-гөзади
гөли-гөлор
гөлува
гөлозы
гөмин
гөтонзы
гөха
гөхади
гөчур
гөшыгуөрди
гибизы
гибизыди
гибир
гибирди
гиби-лө шө
гиги
гигизы
гигир
гидө
гизы
гизыхуө

гжкэ
гого-шиншин
годи
годирван
годихин
годиин
гожб
гожэ
гойидяр
гойүэ
голэн
гондо
гонзы
гоно
го-тэ
гонхалэ
гончелэ
гончён
гоншизы
госы
готу
готуди
готушер
готэ
готян
гощин
гошин
гуаг-анзы
гуагуанюр
гуаданзы
гуади
гуадо
гуадын
гуазы
гуазыр
гуазыро
гуалажир
гуамян

гуан
гуанванди
гуангуанзы
гуангуар
гуангуанмо
гуангэ
гуандо
гуандохади
гуанжя
гуанжяди
гуанзы
гуаний
гуанкан
гуансы
гуанцэ
гуанчү
гуанчян
гуаги
гуа-фу
гуаха
гувазы
гуда
гудазы
гудэ
гуди
гуэба
гуэбий
гуэбийтан
гуэганзы
гуэгуэзы
гуэгуэр
гуэгэ
гуэданши
гуэдезы
гуэдобин
гуэзб
гуэйур
гуэйуанзы
гуэкүй

гуелэ
гуемйзы
гуэфазы
гуэфу
гуэхуар
гуэхуэ
гуэчи
гуэчү
гүжу
гүжин
гүйдб
гүйжунди
гүйжү
гүйжя
гүйжян
гүййи
гүйтү
гүйха
гунгун
гундилэ
гундо
гун-эзы
гун-ён
гунжын
гунжи
гунжир
гунтян
гунзун
гунзы
гунзун
гунйун
гункү
гункэ
гунне
гунцэ
гунфу
гунчон
гунчян
гунши

гун-я
гуонгун
гуонди
гуонгуорли
гуонийн
гуонлэн
гучү
гүшүн
гуэве
гуэгуэрди
гуэжүэзы
гуэзы
гуэпе
гуэтизы
гуэфон
гуэчон
губудый
губа
губа-жынжян
гүгү
гүгузы
гүгүтур
гудуй
гудү
гуду-вашиди
гудуди
гүдүзы
гүдүр
гүдэ
гүдэди
гүжези
гүжэр
гүжөр
гүжб
гүзы
гүля-гүдун

гүлү
гүма
гүмо
гүмор
гүнёя
гүнёр
гүнун
гүнэ
гүсър
гүфу
гүхади
гүчүчизы
гүшы
гүнбон
гүнбон-чүшы
гүнгү-ийлэ
гүнгынзы
гүнгыр
гүнзы
гүнту
гүнту-банзы
гүнту-мапаци
гүнчян
гүнчянди
гүнчяншер
гүншон
гөбян
гөбяндэ
гөгэзы
гэдб
гөжызы
гэкэ
гөмын
гөран
гөчү
Д
да
дасан
дабукэ
дасб
даван
дави
давиди
давижын
давэхур
дагэзы
дагер
дагуа
дагуржэ
дала
дала-ёнёнди
далэ
далб
далу
далун
даён
дажын
дажэ
дажэ
дажэ
дажун
дажб
дажому
дажя
дазали
дазб
дазын
дайүэ
дакэ
далан
дали-дагэ
далб
далсэзы
далу
дама
дамин-далб

дамузы
дамумыту
дамый
дамын
давобэ
дангадэ
дангунзы
дандан
данданзы
данлар
данжын
данзы
данлиндан
данлинди
данларди
данмозы
данца
дансы
дантунзы
даншуа
данхонзы
данчинди
данчинзы
даншун
дапэ
дапо
дапый
дасан
дасуан
дасы
датин
дату
датуй
датулор
дафа
дафон

дахуэ
дахуншён
дахурге
дашэ
дашын
дашэ
дашён
дашүэ
дебан
дегуйит
дедезы
дедер
дедэ
дедо
дезы
деше
дэдэзы
дэдэзыхуар
дэдэхуэй
дэжы
дэйулон
дэйулор
дэсы
дешон
диги
дидизы
дидир
дидирди
дидо
дидон
дидэ
дидян
дизор
дийнзы
дикын
дилитү
дилешүэ

140

димян
динбэси
динжүзы
динжынзы
динжыр
динжя
динмозы
диннанжын
диннанжыр
динчян
диншон
диншён
диншён-ю
дин-ю
дипанзы
дипу
дипёр
дигу
дифаншон
дифон
дижа
дихадм
дихашер
дичүр
дишун
дию
до
добазы
добанзы
довэ
додэ
додэди
допозн
додор
дожи
дозы
дозэзы
дожяниүэ

дөбэзы
дөкон
домэ
донвон
донвөр
донгуа
донлор
донжэн
донжунни
донзы
донту
донсын
донту
дохуа
дохуан
доцо
дошэзы
дуанбян
дуанги
дуанди
дуанцур
дуанжын
дуанжян
дуантэзы
дубудый
дудушынзы
дуэбудэ
дуэдэ
дуэжүеди
дуэзэхэ
дуэй
дуэкүй
дуемущер
дуэни-гоши
дуэтүэ
дуехуэ
дуэшэ
дуэшэ

дуэцян
дуйвэ
дуйву
дуйдичи
дуйдур
дуйзы
дунбонгэ
дунгуа
дунгуэ
дунгынзы
дундэ
дундун-шиши
дундун-шяшя
дунжя
дуний
дунлүэбу
дунмый
дунмынзы
дунмыр
дунни
дунсы
дунтан
дунтузы
дунтян
дунфон
дунфэ
дунха
дунши
дунши
дун-я
дуфу
дуязы
дуяр
дуяцэ
дубэ
дудон
дудэ
дүзы
дүйүэ
дүку
дүчи
дүчуан
дүчу
дүйбяр
дүйзүй
дүйчын
дүйшын
дындо
дынзан
дынзэзы
дынлү
дынта
дынжуа
дэбэ
дэбэтуан
дэгөр
дэдэ
дэду
дэжон
дэминшын
дэфу
дэхуон
дэжон
дэлү
дэминшын
дэфу
дэхуон
дэцэ
дэчын
дэше
дидэ
дидун
диюин
дянбэ
дянгун
дяндун
дяндянзы

141

дяндяр
дянкуэ
дянийн
дянли
дянкуа
дянкуон
дянчүэ
дяншин

Е

эба
эсехур
эван
эгувазы
эдэ
эе
эеди
эезы
эер
эен
эжын
эжү
эзы
элиге
элизы
эма
эмифыр
эмо
эмозы
эню
эңе
эпутó
эсуан
эси
эсин
эчү

ешү
ешин
езы

Ё

ёбэзы
ёвэзы
ёвэр
ёгуэ
ёдэ
ёдичыди
ёё-бэбэ
ёжин
ёзы
ёзыхо
ёноанзы
ёноар
ёнобафын
ёноу
ёноынзы
ёнва
ёнвон
ёнганзы
ёнгозы
ёнгор
ёнгорфын
ёндын
ёндын-ю
ёнёнзы
ёнён-чёнчёнди
ёнёр
ёнён-ганганди
ёнжу
ёнжыр
ёнжуан
ёнйү
ёнлян

ёнмо
ёнмодан
ёнпан
ёнтонсутуэзы
ёнфа
ёнфузы
ёнфур
ёнфынжэшүэ
ёнхади
ёнхуэ
ёншы
ёнчин
ёнчүн
ён-ю
ётурорнэ
ётэди
ётэчёр
ётчонзы
ётчор
ётшон
ётшы
ётшын

Ж

жангор-бадили
жандэ
жанжанды
жандён
жанзы
жанфон
жанха
жанхади
жанчан
жанчанчу
жанчу
жөжэри
жөзө
жөкэ
жөлын

жөно
жөсы
жөту
жөтүпөр
жөричүан
жөфын
жөхуэ
жөшы
жөшөр
жөшин
жөжян
жөкэ
жөнгичи
жөнзы
жөндэ
жөтуэ
жөха
жөчү
жөбудун
жөжүрди
жөти
жөку
жөтон
жөту
жөци
жөноудыи
жөноучү
жөнвү
жөндыи
жөнжын
жөнжынзы
жөнжыр
жөнжя
жөнзү
жөнйи
жөнку
жөнмин

жөноучү
жөнку-цэсы
жөннэ
жөннэбуучү
жөнсын
жөнчи
жөнчын
жөншадди
жөн-ян

Ж

жөдү
жөноа
жөноаха
жөноу
жөнва
жөндуду рди
жөндяны
жөнжанзы
жөнжан-көкө
жөнжар
жөнжян
жөнмозы
жөнмор
жөнгу
жөнто
жөнхади
жөншон
жөбэ
жөгөда
жөчи
жөдэ
жөдуан
жөё
жөён
жөжө
жөжө-булади
жөжөзы

жөжө-көкөди
жөжөр
жөжө-шышынди
жөзы
жөйин
жөкэ
жөжу
жөтын
жөр
жөфон
жөфу
жөхади
жөхын
жөчи
жөчү
жөшон
жөтур
жөшуха
жөшы
жө
жөван
жөги
жөда
жөдэ
жөжө
жөжөзы
жөзы
жөйү
жөйуан
жөкүэ
жөкүөфу
жөкө
жөмын
жөмян
жөн
жөнвэзы
жөнвэр
жөнтуазы
жөндү

жынжан
жынжуон
жынжу
жынжу-мано
жынжуэ
жындынзы
жынжин
жынжинзы
жынжур
жынзы
жыни
жынйуэ
жынмэмэ
жынту
жынтур
жынур
жынха
жынчи
жынчун
жысы
жытар
жыха
жыхур
жычян
жышы
жышезы
жышер
жыэрэн
жыбий
жюгэ
жюгэжя
жюгэр
жюдэ

жюэ
жюжю
жюжюзы
жюжюрди
жюйин
жюйуэ
жюйуэжү
жюму
жюнэ
жюоха
жюоцэ
жюоцэхэр
жюшон
жюшур
жюшыгэ
жюшылагэ
жюбанзы
жюбозы
жюву
жюгуан
жюди
жюжү
жюжюзы
жюжя-хүхү
жюзы
жюбуудий
жюнгар
жюнжян
жюнжянзы
жюнжянмо
жюнжяр
жюнзы
жюнмян
жюнню
жюннювази
жюно
жюнфузы
жюнчэ

146

жыншы
жянэнэ
жясы
жятин
жяжуэ
жячон
жячян
жяшэ
жяшон
жяши

З

зававади
задан
задэ
задигэ
задини
задозы
заеба
заерди
зажүэр
зазати
зазар
зазы
закэ
залуй
заму
замугэ
замуля
занбучелэ
занги
зандэ
зандо
занийзар
занкэ
занха
занхади
занчелэ
занчү

занчын
заншон
засуй
засы
засэ
зату
зафу
захади
захуэпу
захуэй
зачү
зачын
зашечун
защён
зобар
зобужуэ
зован
зодини
зодихын
зожүэ
зожүэфү
зозоди
зозор
зозын
зойидяр
золи
золима
золү
зонвонзы
зонжин
зонзор
зонши
зота
зотуни

зофан
зохуа
зохуэ
зочи
зочын
зочян
зошер
зошин
зуанган
зуанкэ
зуанчу
зубукэ
зудэ
зудо
зудун
зуебуха
зуедо
зуэзо
зуэзы
зуэмяр
зуэпэ
зуэпин
зуэргэ
зубэха
зубжуан
зудуан
зузу
зузу-занзан
зуйбазы
зуйзур
зуйзы
зуйтузы
зуйхан
зуйчунзы
зукэ
зуйин
зунон
зунху
зусн
зутуэ
зуйчу
зүшён
зуба
зубий
зубан
зудэ
зудиха
зүзү-бийбий
зүзүзы
зүлэ
зүлун
зүсы
зүха
зүчү
зыбучү
зывон
зывэ
зыги
зыдий
зыё
зыжан
зыланкүэшүэ
зыди
зыдя
зызызы
зыйвазы
зыйжи
зыйин
зыйкү
зыйлынзы
зыйлар
зыимйзы-дыннанди
зыма-ланхан
зыйчя
зыйшэр
зылү
зыма
зыму

147

зымий
зыноади
зынжён
зынзэ
зыни
зынкэ
зынту
зынха
зырмийэн
зысы
зыти
зытынди
зыхади
зыху
зыхунди
зычян
зышор
зыш
зыян
зэвын
зэди
зэзы
зэзэзы
зэнан
зэчы
И
Иобазы
Иобанзы
Иобинчир
Иобур-Илоурди
Иобый
Иобыйбыр
Иобыйжа
Иобыйзы
Иобыйчян
Иован

Иигэ
Иигэжир
Иигэжя
Иигэжяжын
Иигэ-Иигэжя
Иигэр
Иидани
Ииде
Иидызы
Иидя
Иидяндяр
Иидяр
Ииён
Ииёнди
Иижэр-Иижэр
Иижешур
Иижы
Иижынжыр
Иижы-нянди
Иижян
Иизор
Иизы
Иило
Иилоха
Иим'р-Ииён
Иинавар
Иинва
Иинви
Иинган
Ииндэ
Иинён
Иинзы
Иинзыди
Иинийнзы
Иинийн-хунхунди
Иинийр
Иинлён
Иинлу

I 48

Иинлүзы
Иинлур
Иинпан
Иинсызы
Иинту
Иинфазы
Иихади
Иинхуэ
Иинцн
Иинчур
Иинчын
Иуандундурди
Иинчян
Ииншён
Иин-я
Иинян-сыжи
Ииныр
Иирмон
Иисурди
Иисы
Иисыр
Иисысанки
Иитуэ
Иитун
Иифу
Иихар
Ииху
Иихуэй
Ииче
Иичизы
Иичүэ-Иидянди
Иичян
Иишён
Иишы
Иишын
Иишын-Иижя
Ииши
Иуанвон
Иуанди
Иуандундурди

Иуанжыжирди
Иуанжын
Иуанзы
Иуанйуанзы
Иуанйуэр
Иуанма
Иуанфа
Иуанфэ
Иуанхуэй
Иуанчён
Иуаншер
Иувон
Иувэ
Иувэди
Иудяр
Иуөвазы
Иуөвар
Иуэди
Иуэйуэ
Иуэлэ
Иуэлён
Иуэпу
Иуэсы
Иуэтү
Иуэфон
Иуэшы
Иуэшин
Иуэйр
Иү [жа
Иүйүр
Иүми
Иүнбэ
Иүнду
Иүндун
Иүнзун

Иүний
Иүнийүн-хунхунди
Иүнийүр
Иүнни
Иүнхади
Иүнхуэ
Иүнцэ
Иүнчи
Иүншы
Иүсэн
Иүфи
Иүфү
Иүчянызы
Иүшы
Иүю
Иүян

К

каги
кадэ
канбулды
канбужуэ
канбужян
канбулэ
канбучэ
канван
канчу
кандэ
кандэди
кандый
канжян
канйижар
канйижар
канлэдини
канлэни
кансы
канте
кантиди

I 49

канту
канха
канчулэ
канчын
каншу
каншухади
кэбан
кэжи
кэзы
кэйи
кэкэзы
кэли-мацади
кэлон
кэлян
кэлянди
кэсу
кэсутуэ
кэсы
кэфи
кэшигэзы
кэшилёрди
килян
кижын
кила
кифон
кихади
кихуа
кодэ
кожу
козы
колхоз
комсомол
конбанзы
конвизэ
конзы
консы
кончи
кон-анзы

кóхадí	кúкур
кóца	кúлөн
кóчү	кулёр
кóшон	кунбончү
кóшу	кунди
куа	кунжун
куáдо	кунзы
куадозó	кункунзы
куаждзý	кункур
куáзы	кунтонтонди
куали-куагади	кунха
куанди	кунчүэ
куанжан	куонкуонзы
куанзый	куонкуор
куанкуан-жанжанди	куха
куанкуарди	кухади
куаншон	кухуан
куви	кучуан
кугэр	кучуон
кудэ	куэзы
кудэзы	куэкуэзы
кудэр	куэкуэ-шинцин
куэкуэзы	куэшер
куэму	кудан
куэмуди	кудузы
куэшүэ	кукү-тити
куэшүэжын	кукүцэ
кужынзы	кули-күтун
кузы	кулун
куйда	кулун-нянжинди
куйзы	кухан
куйин	кухо
куйчын	кучүн
кукузы	кушр
	кынкын-вавади

кынкынзы
кэбукэ
кэбэ
кэди
кэлэ
кэтон
кэтуэ
кэтур
кэфан
кофи
кочунзы
кочур

Л

лаба
лабахуар
лабодунтан
лабуза
лабучулэ
лабучучи
лаву
лаган
ладэ
ладо
ладүэзы
лазы
лафүэ
лакэ
лалó
лалян
ламянзы
ланбо
ланганшу
ландан
ланди
ландян
лан-ё

ланма-гудунди
ланпи-ландон
лансан
ланфан
лан-ярхузорди
латэ
лахалэ
лежызы
лежыр
лемыйзы-дыннарди
лёбудый
лёдо
лёён
лёкэ
лёлуан
лёнбонгэ
лёнгэр
лёнгэдя
лёнжэжэ
лёнжякурни
лёнкуэ
лёнлэнзы
лёнлёр
лённин
лёнмор
лёнмян
лён-сангэ
лёнсүсуди
лёнчи
лёнха
лёнхуэ
лёнчи
лёнчян
лёншы
лёншер

лённин	лицин
лечү	лоба
лещён	лобар
лещёнчелэ	лосин
либудый	ловаэрзы
либулёди	ловэжи
лигуй	логэ
лизы	логуан
лийи	лодо
лийуан	лое
лилён	ложын
лиму	лозы
линган	лонмо
линдо	лонту
линдонзы	лонтүзы
линдор	лонтур
лин-ён	лонфи
линжү	лоншытэ
линзы	лон-я
линлир	лон-ян
линсанмэйир	лопезы
линсуй	лотэ
линсы	лохан
лентүзы	лохү
линфан	лочү
линфи	лочүсий
линхү	лошы
линшон	лощён
линшужын	луандундун
линшынзы	луэбу
линю	луэбузы
лисуэ	луэбухуа
лисы	луэжүэ
лифу	луэзы
лиха	луэлуэзы
лихуа	луэлуэр
лихэ	луэми
личи	луэсуэ

мошп
мошп
мубэзы
мубнзы
муёр
муён
музэзы
музы
мумэ
мунон
мусуан
муту
муфу
мучин
муцён
муцу
мушян
мывонзы
мыйгуанзы
мый-ё
мыйзы
мыймо
мыймай
мыймайшы
мыймян
мыйсиди
мыйтан
мыйтузы
мыйфу
мыйхэзы
мыйхуар
мыйхуарлу
мыйпо
мыйцуан
мыйца

мындян
мынкан
мынкуон
мынлузы
мынлянзы
мынляр
мынмннди
мынмынзы
мынмыр
мынчи
мыншан
мынщёнбучелэ
мэде
мэди
мэжу
мэмэ
мэхади
мян-ён
мянжэзы
мянжён
мянзы
мянкү
мянмянзы
мянмыр
мянмыршон
мянцу
мянтэзы
мянтон
мянфизн
мянфуфурди
мянхуа
мянхуаю
мянчизы
мынчин
мянчикуёр
мянтон
мянщян

Н

набудун
набушон
нагэ
надилэ
надичи
надоб
назуэ
найинянзы
наму
набан
напбонгэ
нанви
нанвин
нанвынха
нангуэ
нандун
нандунха
нанжын
нанжён
нанжон
нанжи
нанжыха
нанжафонзы
нанзы
нанзыхан
наннанзы
нани
нанкан
нанмянзы
нанмяр
нанан-вынвынди
наннанзы
наннар
наннү
нансуан
нанфон
нанхуэ
нанху

нанхэ
нанцон
нанчон
нанчун
нанчур
нанщёр
нанщян
напа
натар
нафу
надэ
нежин
нежон
ненёрди
неси
нецан
ненжи
ненлозы
ненмузы
неннен
нёрму
несы
ниму
нинбон
нингуэлэ
нингур
нини
нинкэ
нининнди
нининизы
нинимзуди
ниниэ
нинчи
ниншон
ниншор
нипи

нифиден
нифихуэ
нозы
нойуэ
нокэзы
нокёр
нолян-ю
номынзы
нонфынзы
ноншонзы
нонозы
носуй
носы
нофэзы
нуэдун
нудожын
нужын
нүзы
нүки
нүр
нүрвава
нүцу
нүцуэсын
нын
нынту
нындихон
нындян
нынйуан
нынчин
нынчын
нэгэ
нэобобо
нэобонгэ
нэгэ
нэзы
нэзиди
нэкэн
нэкэшон
нелэн

нөму
нөмуцезы
нөни
нэнэ
нэню
нэпизы
нэпир
нэсыма
нэхо
нэхуэ
нэхур
нэца
нэчир
нэшы
нэшезы
нэй
нэязы
нэляр
нөвазы
нөвар
нөжу
нөжуан
нөмынзы
нөмыр
нөгэ
нөю
нянбулэ
нянбянчян
нянгэ
нянгуэ
нянгуон
няндэ
няндэ
нянжэ
нянжынао
нянжэзы
нянжи
нянжинзы
нянжир

нянжуэ
нянжэзы
нянзамо
нянзы
няншюэ
няншукан
няншукон
няншуй
няншуйхуар
нянмянчли
нянмян
нянмярди
нянпизы
нянпозы
нянпор
нянсыге
нянсий
нянтү-далади
нянфа
нянфон
нянхун
нянчин
нянчинчирди
нянчян
няншон
няншу
няншичур
няншян
нясы
няжуэ
И
нэ
нэвазы
нэвар
нэдан
нажу
нажын

нэлонийин
нэлэ
нэмó
нэфэзы
нэсуэ
нэфи
нэшин
И
пакэ
пализы
палир
панвон
панжин
панзы
панпанзы
панпар
панпартуй
панчан
папэзы
папар
папузы
пати
педэ
пекэ
пешэ
пёзы
пёхэ
пёбу
пёдэ
пэжя
пепэ
кэзы
пепэр
пэфан
пэшигэзы
пещэ
пещэкэ
I56

пибо
пибий
пивазы
пивэзы
пидан
пидэ
пидэзы
пидён
пизы
пикэ
пимóзы
пиной
пинди
пиннан
пиннан-вусы
пино
пинпин
пинпин-наннанди
пинпиэди
пинчур
пинщэр
пихэ
пичи
пишы
пиязы
побудэ
побудун
погу
подэ
подо
позо
поза
пома
понжын
пондон
понзы
поню
понше

пóпозы
пóпор
потуэ
пóчэзы
пугуй
пугэ
пузы
пупу-гэгэ
пупузы
пуцур
путын
пучи
пучидэди
пушы
пушы-тянця
пыйжан
пыйлон
пыйфон
пыйшон
пынжан
пынпыр
пынти
пэзычэ
пэрэзы
пэпэр
пэчон
пяжэзы
пьяий
пяр-шар
С
сабу
савэ
сагуан
сагуанзы

сажизы
сазóзы
сазор
сазорлюди
сакэ
салуэ
салюди
салюрди
сана
санбий
сангэ
сангэр
сангэжя
сан-ён
санжүэзы
санжүлү
санжизы
санжар
санзы
санйүэ
санку
сансми
санпэзы
сансанзы
сансар
санху
санчон
санчон
санчян
саншы
саншыгэ
саншычян
саншягуар
сатон
саху
созы
сонзы
сонфу
соху
сочу

суанбулэ
суанжикиди
суанжожоди
суанлолю
суаннэзы
суанпан
суанпирди
суантон
суантонмянц
суантонфан
суантэ
суантярди
суанцэ
судэ
суэназы
суэсуэ
суэсуэбудуан
суйбяр
суйжан
суймизы
суйфу
сунбийзыр
сунзы
сунму
суннан-зыди
суннүзы
сунфу
сунфулин
сунщэн-ю
сутын
сүдэзы
сүчон
сүю
сйбу
сйбудий
сйбий
сйвазы
сйвар
сй-вугэ

сывһн
сывһн.һн
сыған
сығр
сыдон
сыдуәхур
сыдһй
сыжә
сыжи
сыжу-бахани
сыжәди
сызи
сыипи
сийүә
сийһн
сылән
сыләнбучелә
сыләнцә
сылә-бусанди
сымәршон
сында
сын-һн
сынжыр
сынжян
сынкү
сынкин
сынлин
сынһндин
сынтә
сынхуә
сынчун
сынцин
сыпан
сыпанә
сыһн
сыһү

сыхур
сыхуан
сыхузи
сычин
сычин
сыһн
сыһнғә
сыһнчян
сыщән
сыкөр
сәзы

Т

таму
танганзы
тандо
танзозы
танзи
танман
танчон
тата-шышди
ташы
тебан
теезы
тежән
тежәншү
тежи
тежи
тежибин
тепһй
теси
тетезы
тетер
тефәзы
тефәр
техуан
теца
текуан
течинди

тешһн
тешһн
тәдан
тәһн
тәзы
тәсуә
тәхуә
тәчү
тисә
тижә
тизы
тимү
тимян
тиндон
тинжян
тинзә
тинтир
тисә
титәзы
тихуан
тихуон
тифә
тожынзы
тожыр
тозы
толун
толзы
тонһнхар
тонһнзы
тонсуан
тонтон-һнһн
тонту
тонһән
тонһә
тонһи
топизы
тор
тордун
торү

тохуар
тохунди
толһн
тугү
тудын
туежи
туәтуәзы
тузы
туйбәзы
туйи
туйилә
туйш
тумян-шуһн
тунзы
тунсы
тунһнжын
тун-әр
тун-ю
туту-чәнчәнди
туфа
туһн-тусы
тубор
тувазы
тузы
түкә
түмә
туртә
түчизы
түцонцонди
тындә
тындун
тынһн
тынчон
тәбәзы
тәбудун
тәжү

тәнә
тәпин
тәтә
тянгуа
тянжүлү
тянзы
тяцә
тянтян
тянхә
тянхуабан
тянчи
тянчуон
тянщән

Ф

фәгуә
фагон
фазы
фалазы
фанванзы
фангуәлә
фанжһн
фанжуан
фанһи
фанкә
фанлән
фанлян
фаннан
фанпан
фантын
фанчон
фатагади
фафи
фафу
фачо
фашо
фашу
фәбуван
фәбушон

фәло
фәә
фәһн
фәфә-гагәһн
фәфәһн
фәфәр
фиба
фибужә
фибә
фиди
фило
филузы
фиһн
фиһн
фикузы
филә
фили
филуәбузы
филуәбур
филянхуа
филянхуар
фимә
финю
фиһн
фиһон-люшинди
фиһор
фицуто
фиһнзы
фита
фитү
фиһуар
фиһү
фиһүлү
фиһо
фиһун
фичәнзы
фичизы
фичһн

фичин-зушу
фичуан
фичуан
фишю
фонбий
фонбоншу
фонбян
фонёнва
фонёнжын
фонзы
фонки
фонкуэ
фонкэ
фонлэн
фонмян
фонтуэ
фонтунзы
фонфа
фонфон
фонфонжя
фонфонзы
фонфор
фончян
фоншэ
фоншур
фоншин
фубон
фубугуэлэ
фусий
фубинзы
фувин
фугуй
фугин
фудунзы
фуезы

фуёр
фужо
фужу
фужызы
фуза
фузы
фуий
фулин
фулуэ
фумый-ланиянди
фуму
фуну
фупи
фурлэн
фуры
фуси
футан
футозы
футонзы
футу
фуфон
фухуазы
фучин
фушин
фынбанзы
фынбукэ
фынги
фындон
фынзы
фынкэ
фынлю
фынми
фынмий
фынлянзы
фынпо
фынтэзы
фынфу
фынфынзы

фынфыр
фынхуон
фынчэзы
фынчизы
фынчуан
фыншү
фыншэ
фыншэбукэ
фынши
фырвэ
фэбан

Х

хаба
хабазы
хабар
хавын
хади
хазы
хақэзы
халочү
хамянзы
хамяр
хан
ханбэ
ханжэ
ханжён
ханжя
ханзы
ханйүэ
ханмо
ханмян
хансанзы
хантян
ханфи
ханхү
ханцэ
ханчелэ

ханшин
хан-ян
хан-яр
хату
хафи
хаха-мемэди
хахó
хахү
хачи
хашерди
хашүн
хаба
хэбодан
хэбор
хэзы
хэлү
хэлын-жандоди
хэлó
хэлү-чичуанци
хемегүлүзы
хэлин
хэсан
хэтó
хетофу
хэтун
хэхэзы
хэхёр
хэхү
хечи
хэшон
хэшүэ
хэшин
хэянзы
хэян
хиомийчү
хивунүли
хидан

хиде
хиди
хидундун
хийин
хили
хилова
хилóди
хилóзы
хилорди
Хма-гудунди
химийн-жүэ
хинан
хичёр
хишланда
хинярди
хóён-вугу
хогү
хóди
хозэди
хокан
хóма
хондо
хонжин
хонжя
хонзы
хонкүзы
хонкүр
хóфу
хочили
хочү
хонóди
хóшерди
хуабанзы
хуабү
хуабужуэ
хуадян
хуадэ
хуавуанзы

хуалүи
хуаму
хуамуфу
хуанбшон
хуанкэ
хуанлуэ
хуалин
хуатянзы
хуатяр
хуатон
хуахүн-лпланди
хуаца
хуашыр
хуачэна
хуачёр
хуашүэ
хуаб
хуаяяр
хубар
хубий
худи
худэ
хуэ
хуэвёр
хуэгун
хуедүн
хуежин
хуезыр
хуэйүэ
хуелү
хуэсий
хуэтон
хуэфи
хуэфон
хуэчэ
хуэчэзан
хуэчалү
хуэчотү

хуэчи
хуэшо
хуэшон
хуэйи
хужэ
хужин
хузи
хунгуангуар
хундапо
хунду
хунду
хунзор
хуншун
хуншэ
хуншэ
хунтү-жунлианди
хунтян-дихи
хунфи
хунхуэ
хунхунзы
хунхун-хуэхуэди
хуншэ
хуншэ
хуншын
хуншэ
хунян
хуоншын
хуонганто
хуонгуа
хуондан
хуонду
хуон-ён
хуонламачёр
хуонлочу
хуонлуэюу

хуонлор
хуонлян
хуонмизы
хуонфин
хуонхуон-монмонди
хуончан
хуончончун
хуончун
хуоншо
хуон-ян
хурге
хухуэй
хушон
хуэвэ
хуэйгуан
хуэйсий
хуэйсийди
хуэйхуэйзы
хувэ
худу
хузы
хума
хумацэ
хуэйди
хуэйжэсы
хуэйтэ
хуэйфу
хули-худу
хума
хумаю
хутёр
хутөрмий
хуфэ-балоди
хуху-жонжонди
хучинзы
хушун-бадо
хунганзы

162

хынзы
хынфу
хичху
хынхынди
хынши
хыншези
хэван
хэдо
хэдэ
хэжён
хэжун
хэзы
хэма
хэна
хэпа
хэсы
хэтибан
хэхын
хэчи
хэцён

Ц

цабанзы
цаван
цаванзы
цабэзы
цазы
цакан
цанву
цанзы
цанпин
цаншир
цапанзы
цафан
цаху
цачинди
цацар
цаобин

цозн
полё
цолуэ
цомё
цомян
цонзы
цонийн
цонфон
цохуазы
цочон
цочур
цуанжузы
цуанмошин
цуэву
цунжёр-воуху
цунмин
цунчян
цуншён
цэви
цындынды
цыжэзы
цызо
цийзы
цымийхуар
цынту-цынноди
цындынзы
цыху
цышы
цышэ
цэзыр
цэзыр-ю
цэмү
цэсы
цэфу
цэфын
цэхуар

Ч

чанзы

чедо
чезн
чекэ
челян
чепэзы
чепирди
чеха
чэкэ
чёмё
чёмич
чёнзын
чёнпо
чэнтү
чёнхи
чечэзы
чечёр
чева
чеху
чекэ
четё
четуй
чехуа
чеху
чечеван
чечян
чешин
чионий
чигё
чигёр
чигуэ
чижын
чийуэ
чиллүй
чимян
чиншён
чинди
чинжэ
чинжин
чинжун
чинзанзарди

чинзыр
чинкуон
чинняр
чинпёпёди
чиншын
чинхуэ
чинца
чинчи
чинчин
чинчин-луж
чинчин-луж
чинчирди
чин-ю
чису
чиси
чифу
чичё
чичёзы
чичон-бадуэ
чичян
чипы
чипыгэ
чипын
чице
чоди
чондуан
чонжэзы
чонзы
чонкузы
чонминдин
чоно
чончун
чуадё
чуанзы
чуанлян
чуанфё
чуанчуан-дэд
чуанши
чуэзы
чуэсы

163

чузы
чуту
чунмай
чунтян
чунфу
чунбулай
чунзы
чункуэ
чункуон
чунтэ
чунан
чучи
чусыйди
чунэ
чунли
чундин
чуанфэ
чуаншэ
чүэ
чүешо
чүезы
чүезы-бэзы
чүзы
чунхан
чүчүзы
чүшан
чюбушэ
чиди
чили
чинди
чиншэй
чыхэ
чюбанзы
чютян
чянмяр
чяниня

чянчянзы
чяишэ
чяха
Ш
шандуанхуар
шанэ
шаншанэ
шаншар
шебудэй
шэлү
шэту
шегузы
шэту
шэхэ
шезунзы
шохэ
шээр-вусыйди
шойидяр
шэко
шонву
шонвугуэ
шонконзы
шонкор
шонкэзы
шонлэн
шонло
шонлэ-хачи
шонмян
шонмянзы
шонмяр
шонпэзы
шонту
шонфи
шонфудэр
шонхан
шоншун
шончян
шоншон-лэйлэнди

шоншы
шонян
шобфу
шобха
шоцэ
шошер
шубулэ
шуванзы
шүгэ
шугуи
шудуан
шүжин
шүжон
шүзы
шүйи
шүпа
шүтозы
шүтор
шүфу
шүфэн
шүчэнзы
шүшур
шүшы
шубушяр
шыго
шыгэди
шыгэжэ
шыдашяр
шыди
шыдуэ
шыенжяр
шыжэ
шызэзы
шызкуэ
шызэ
шыийүэ
шыкан
шылэн

шылэгэ
шылэзы
шылю
шылхуар
шымір-лэцэди
шымян
шын
шынбазы
шынвын
шынэ
шынни-гүни
шынйин
шынланды
шынсани
шынти
шынфу
шынха
шынхуан
шынчи
шынчян
шыншын
шыншэр
шынту
шынуди
шынтузы
шынтур
шынтучэр
шыфан
шыхуэй
шычян
шыцэ
шыцин-шыйи
шыю

Ш
шегуан
шедэ
шезы
шекэ
шемацар
шөмый
шехуан
шехур
шечу-матади
шешу
шешэзы
шешэ-нининди
шежн
шецозы
шезы
шеляр
шөмө
шөмугэр
шөмузы
шөмушицирди
шөнда
шөндузы
шөнжуон
шөнжяху
шөнийзы
шөнимуту
шөнгянзы
шөншяр
шөнсын
шөнтян
шөнхэ
шөнчи
шөнчин
шөншын
шөншү
шөню
шөн-ян
шөркүй
шөтин
шөфэ
шөхушэ
шөчун
шөшө-тинтин
шөшин
шци
шцбазы
шцбонгэ
шцигуа
шцици
шцишун
шцила
шцилин-гелэди
шцили-суелэди
шцилю
шцимифан
шцимянзы
шцимяр
шциндун
шцинжин
шцинзы
шцини
шцинлэ
шцинмин
шциннүшү
шцинфэ
шцинфу
шцинхуон
шцинчон
шциншун
шциншю
шциншян
шциншэ
шцисый
шцитешы
шцитузы

шитү
шитын
шитэ
шифа
шифан
шифилун
шифон
шихан
шихуан
шина
шитче
шишер
шищен
шишин
шишир
шишүе
шунвэзы
шунвэр
шунандин
шунанжу
шунанзэ
шунанту
шунанфэр
шунаншүэр
шудон
шүебэ
шүеви
шүеэзы
шүежэн
шүежи
шүези
шүелова
шүелэ-вичи
шүелэ-щечиди
шүэмэ

шүени-хуини
шүесын
шүетон
шүетон-хунведи
шүехуар
шүешүэзы
шүнвэзы
шунди
шун-ё
шунжу
шунха
шунхадий
шунцазы
шунли
шуншян
шүсы
шүхали
шүшүрди
шүян
шюгэ
шюжы
шюзы
шюляр
шютун
шюшюзы
шяеди
шянбанзы
шянди
шянжи
шянзи
шянма
шянсы
шянсын
шянтан
шянтунни
шянхуа
шянчян
шяншянзы
шяншяр

шясандин
шятян
шяца
шячон
шяшязы
шяшяр
э
эроний
эрвэзы
эрви
эргуэзы
эргуэ
эргуечи
эрдэ
эрдүе
эрдүези
эрдын
эрензы
эржэхуэй
эржуйзы
эржэ
эржалён
эрзы
эрийуэ
эркэ
эрмынзы
эрнан-зисун
эрнү
эрсый
эрын
эрха
эрхузы
эрпан
эршы
эршыгэ
эршы
эршылэгэ
эршычян

эршин
эрэраы
ю
юбинзы
юбонгэ
югуэзы
юдан
юдан
юмярци
южуан
южуанжя
юзэзы
юзэ
юлинзы
юту
юфон
юцу
ючи
юшэзы
юшин
юю-дондон
юанзы
Я
яба
явэзы
явар
ядан
ядэ
яданчинди
ядэ
язы
ямыр-дунжинди
янбонбонзы
янбор
янгуэзы
янде
яндин

яндун
яндур
ян-эзы
янжизы
янжир
янжинзы
янзы
янийн
янийу
янлюрди
янмыйзы
янсуй
янсуйзы
янсы
янсий
янфи
янха
янхачи
янхэзы
янхуэзы
янчи
янчуан
яншэзы
янши
яншэнзы
яняр
ясонзы
яфэзы
яхуэзы
яца
яцагу
ячэ-лова
ячубэзы
ячянзы
яязы
яяр
яярди

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	3
Введение . К истории дунганского письма	5
Глава I. Буквы и звуки	15
1. Алфавит	15
2. Соотношение букв и звуков дунганского языка	20
3. Особенности употребления отдельных букв и буквенных сочетаний	35
Глава II. Орфографические явления	45
1. Принципы дунганской орфографии	45
2. Написание типовых слогов	48
3. Правописание отдельных классов слов	55
4. Правописание предлогов и союзов, частиц и суффиксов	95
5. Раздельные, слитные и дефисные написания (об отграничении слова от словосочетания и от части слова)	101
6. Написание заимствованных слов	111
7. Употребление прописных букв	116
8. Переносы частей слов	118
Литература	121
Приложение	131

М. Х. ИМАЗОВ

ОРФОГРАФИЯ ДУНГАНСКОГО ЯЗЫКА

Редактор издательства Т. В. Кравченко, обложка художника В. Ф. Роека, технический редактор Э. К. Гаврина.

Подписано в печать 8/VI 1977 г. Формат 60x90 1/16. Бумага писчая. Объем 10,5 п. л., 9,8 уч.-изд. л. Тираж 500 экз. Л-С1119. ИБ № 226. Заказ 2441 Цена 1 руб. 50 коп.

Издательство Академии наук Киргизской ССР,
г. Фрунзе, Ленинский проспект, 265 а
Типография Академии наук Киргизской ССР,
г. Фрунзе, ул. Пушкина, 144